

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

2 Samuel

1 掃羅死後、大衛擊殺亞瑪力人回來、在洗革拉住了兩天。

It happened after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

And it cometh to pass, after the death of Saul, that David hath returned from smiting the Amalekite, and David dwelleth in Ziklag two days,

- 2 第三天、有一人從掃羅的營裡出來、衣服撕裂、頭蒙灰塵、到大衛面前伏地叩拜。

it happened on the third day, that behold, a man came out of the camp from Saul, with his clothes torn, and earth on his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.

and it cometh to pass, on the third day, that lo, a man hath come in out of the camp from Saul, and his garments [are] rent, and earth on his head; and it cometh to pass, in his coming in unto David, that he falleth to the earth, and doth obeisance.

- 3 大衛問他說、你從哪裡來、他說、我從以色列的營裡逃來。

David said to him, From whence come you? He said to him, Out of the camp of Israel am I escaped.

And David saith to him, `Whence comest thou?` and he saith unto him, `Out of the camp of Israel I have escaped.`

- 4 大衛又問他說、事情怎樣、請你告訴我。他回答說、百姓從陣上逃跑、也有許多人仆倒死亡、掃羅和他兒子約拿單也死了。

David said to him, How went the matter? Please tell me. He answered, The people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.

And David saith unto him, `What hath been the matter? declare, I pray thee, to me.` And he saith, that `The people hath fled from the battle, and also a multitude hath fallen of the people, and they die; and also Saul and Jonathan his son have died.`

- 5 大衛問報信的少年人說、你怎麼知道掃羅和他兒子約拿單死了呢。

David said to the young man who told him, How know you that Saul and Jonathan his son are dead?

And David saith unto the youth who is declaring [it] to him, `How hast thou known that Saul and Jonathan his son [are] dead?`

- 6 報信的少年人說、我偶然到基利波山、看見掃羅伏在自己槍上、有戰車、馬兵、緊緊的追他。

The young man who told him said, As I happened by chance on Mount Gilboa, behold, Saul was leaning on his spear; and, behold, the chariots and the horsemen followed hard after him.

And the youth who is declaring [it] to him saith, I happened to meet in mount Gilboa, and lo, Saul is leaning on his spear; and lo, the chariots and those possessing horses have followed him;

- 7 他回頭看見我、就呼叫我、我說、我在這裡。

When he looked behind him, he saw me, and called to me. I answered, Here am I. and he turneth behind him, and seeth me, and calleth unto me, and I say, Here [am] I.

- 8 他問我說、你是甚麼人、我說、我是亞瑪力人。

He said to me, Who are you? I answered him, I am an Amalekite.

And he saith to me, Who [art] thou? and I say unto him, An Amalekite I [am].`

- 9 他說、請你來將我殺死、因為痛苦抓住我、我的生命尚存。

He said to me, Stand, I pray you, beside me, and kill me; for anguish has taken hold of me, because my life is yet whole in me.

And he saith unto me, Stand, I pray thee, over me, and put me to death, for seized me hath the arrow, for all my soul [is] still in me.

- 10 我準知他仆倒必不能活、就去將他殺死、把他頭上的冠冕、臂上的鐲子、拿到我主這裡。

So I stood beside him, and killed him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was on his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them here to my lord.

And I stand over him, and put him to death, for I knew that he doth not live after his falling, and I take the crown which [is] on his head, and the bracelet which [is] on his arm, and bring them in unto my lord hither.

- 11 大衛就撕裂衣服、跟隨他的人也是如此。

Then David took hold on his clothes, and tore them; and likewise all the men who were with him:

And David taketh hold on his garments, and rendeth them, and also all the men who [are] with him,

- 12 而且悲哀、哭號、禁食到晚上、是因掃羅和他兒子約拿單、並耶和華的民以色列家的人、倒在刀下。

and they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of Yahweh, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.

and they mourn, and weep, and fast till the evening, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of Jehovah, and for the house of Israel, because they have fallen by the sword.

- 13 大衛問報信的少年人說、你是那裡的人、他說、我是亞瑪力客人的兒

David said to the young man who told him, Whence are you? He answered, I am the son of a sojourner, an Amalekite.

And David saith unto the youth who is declaring [it] to him, `Whence [art] thou? and he saith, `Son of a sojourner, an Amalekite, I [am].`

- 14 大衛說、你伸手殺害耶和華的受膏者、怎麼不畏懼呢。

David said to him, How were you not afraid to put forth your hand to destroy Yahweh`s anointed?

And David saith unto him, `How wast thou not afraid to put forth thy hand to destroy the anointed of Jehovah?`

- 15 大衛叫了一個少年人來、說、你去殺他罷。

David called one of the young men, and said, Go near, and fall on him. He struck him, so that he died.

And David calleth to one of the youths, and saith, `Draw nigh -- fall upon him;` and he smiteth him, and he dieth;

- 16 大衛對他說、你流人血的罪、歸到自己的頭上、因為你親口作見證、說、我殺了耶和華的受膏者。少年人就把他殺了。

David said to him, Your blood be on your head; for your mouth has testified against you, saying, I have slain Yahweh`s anointed.

and David saith unto him, `Thy blood [is] on thine own head, for thy mouth hath testified against thee, saying, I -- I put to death the anointed of Jehovah.`

17 大衛作哀歌、弔掃羅和他兒子約拿單。

David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son

And David lamenteth with this lamentation over Saul, and over Jonathan his son;

18 且吩咐將這歌教導猶大人。這歌名叫弓歌、寫在雅煞珥書上。

(and he bade them teach the children of Judah [the song of] the bow: behold, it is written in the book of Jashar):

and he saith to teach the sons of Judah `The Bow;` lo, it is written on the book of the Upright: --

19 歌中說、以色列阿、你尊榮者在山上被殺。大英雄何竟死亡。

Your glory, Israel, is slain on your high places! How are the mighty fallen!

`The Roebuck, O Israel, On thy high places [is] wounded; How have the mighty fallen!

20 不要在迦特報告、不要在亞實基倫街上傳揚、免得非利士的女子歡樂、免得未受割禮之人的女子矜誇。

Don't tell it in Gath, Don't publish it in the streets of Ashkelon; Lest the daughters of the Philistines rejoice, Lest the daughters of the uncircumcised triumph.

Declare [it] not in Gath, Proclaim not the tidings in the streets of Ashkelon, Lest they rejoice -- The daughters of the Philistines, Lest they exult -- The daughters of the Uncircumcised!

- 21 基利波山哪、願你那裡沒有雨露。願你田地無土產可作供物。因為英雄的盾牌、在那裡被污丟棄。掃羅的盾牌、彷彿未曾抹油。

You mountains of Gilboa, Let there be no dew nor rain on you, neither fields of offerings: For there the shield of the mighty was vilely cast away, The shield of Saul, not anointed with oil.

Mountains of Gilboa! No dew nor rain be on you, And fields of heave-offerings! For there hath become loathsome The shield of the mighty, The shield of Saul -- without the anointed with oil.

- 22 約拿單的弓箭、非流敵人的血不退縮。掃羅的刀劍、非剖勇士的油不

From the blood of the slain, from the fat of the mighty, The bow of Jonathan didn't turn back, The sword of Saul didn't return empty.

From the blood of the wounded, From the fat of the mighty, The bow of Jonathan Hath not turned backward; And the sword of Saul doth not return empty.

- 23 掃羅和約拿單、活時相悅相愛、死時也不分離。他們比鷹更快、比獅

Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, In their death they were not divided: They were swifter than eagles, They were stronger than lions.

Saul and Jonathan! They are loved and pleasant in their lives, And in their death they have not been parted. Than eagles they have been lighter, Than lions they have been mightier!

- 24 以色列的女子阿、當為掃羅哭號。他曾使你們穿朱紅色的美衣、使你們衣服有黃金的妝飾。

You daughters of Israel, weep over Saul, Who clothed you in scarlet delicately, Who put ornaments of gold on your clothing.

Daughters of Israel! for Saul weep ye, Who is clothing you [in] scarlet with delights. Who is lifting up ornaments of gold on your clothing.

25 英雄何竟在陣上仆倒。約拿單何竟在山上被殺。

How are the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan is slain on your high places.

How have the mighty fallen In the midst of the battle! Jonathan! on thy high places wounded!

26 我兄約拿單哪、我為你悲傷。我甚喜悅你、你向我發的愛情奇妙非常、過於婦女的愛情。

I am distressed for you, my brother Jonathan: Very pleasant have you been to me: Your love to me was wonderful, Passing the love of women.

I am in distress for thee, my brother Jonathan, Very pleasant wast thou to me; Wonderful was thy love to me, Above the love of women!

27 英雄何竟仆倒、戰具何竟滅沒。

How are the mighty fallen, The weapons of war perished!

How have the mighty fallen, Yea, the weapons of war perish!

1 此後、大衛問耶和華說、我上猶大的一個城去可以麼。耶和華說、可以、大衛說、我上哪一個城去呢。耶和華說、上希伯崙去。

It happened after this, that David inquired of Yahweh, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? Yahweh said to him, Go up. David said, Where shall I go up? He said, To Hebron.

And it cometh to pass afterwards, that David asketh at Jehovah, saying, `Do I go up into one of the cities of Judah?` and Jehovah saith unto him, `Go up.` And David saith, `Whither do I go up?` and He saith, `To Hebron.`

- 2 於是大衛和他的兩個妻、一個是耶斯列人亞希暖、一個是作過迦密人拿八妻的亞比該、都上那裡去了。

So David went up there, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

And David goeth up thither, and also his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelite;

- 3 大衛也將跟隨他的人、和他們各人的眷屬、一同帶上去、住在希伯崙的城邑中。

His men who were with him did David bring up, every man with his household: and they lived in the cities of Hebron.

and his men who [are] with him hath David brought up -- a man and his household -- and they dwell in the cities of Hebron.

- 4 猶大人來到希伯崙、在那裡膏大衛作猶大家的王。有人告訴大衛說、葬埋掃羅的、是基列雅比人。

The men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. They told David, saying, The men of Jabesh-gilead were those who buried Saul.

And the men of Judah come, and anoint there David for king over the house of Judah; and they declare to David, saying, `The men of Jabesh-Gilead [are] they who buried Saul.`

- 5 大衛就差人去見基列雅比人、對他們說、你們厚待你們的主掃羅、將他葬埋。願耶和華賜福與你們。

David sent messengers to the men of Jabesh-gilead, and said to them, Blessed be you of Yahweh, that you have showed this kindness to your lord, even to Saul, and have buried him.

And David sendeth messengers unto the men of Jabesh-Gilead, and saith unto them, `Blessed [are] ye of Jehovah, in that ye have done this kindness with your lord, with Saul, that ye bury him.

- 6 你們既行了這事、願耶和華以慈愛誠實待你們。我也要為此厚待你們。

Now Yahweh show lovingkindness and truth to you: and I also will requite you this kindness, because you have done this thing.

`And, now, Jehovah doth with you kindness and truth, and also, I do with you this good because ye have done this thing;

- 7 現在你們的主掃羅死了、猶大家已經膏我作他們的王、所以你們要剛

Now therefore let your hands be strong, and be you valiant; for Saul your lord is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.

and now, are your hands strong, and be ye for sons of valour, for your lord Saul. [is] dead, and also -- me have the house of Judah anointed for king over them.`

- 8 掃羅的元帥尼珥的兒子押尼珥、曾將掃羅的兒子伊施波設、帶過河到

Now Abner the son of Ner, captain of Saul`s host, had taken Ish-bosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;

And Abner, son of Ner, head of the host which Saul hath, hath taken Ish-Bosheth, son of Saul, and causeth him to pass over to Mahanaim,

9 立他作王治理基列、亞書利、耶斯列、以法蓮、便雅憫、和以色列眾人

and he made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

and causeth him to reign over Gilead, and over the Ashurite, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over Israel -- all of it.

10 掃羅的兒子伊施波設登基的時候、年四十歲、作以色列王二年。惟獨猶大家歸從大衛。

Ish-bosheth, Saul's son, was forty years old when he began to reign over Israel, and he reigned two years. But the house of Judah followed David.

A son of forty years, [is] Ish-Bosheth son of Saul, in his reigning over Israel, and two years he hath reigned, only the house of Judah have been after David.

11 大衛在希伯崙作猶大家的王、共七年零六個月。

The time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

And the number of the days that David hath been king in Hebron, over the house of Judah, is seven years and six months.

12 尼珥的兒子押尼珥、和掃羅的兒子伊施波設的僕人、從瑪哈念出來、往基遍去。

Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

And Abner son of Ner goeth out, and servants of Ish-Bosheth son of Saul, from Mahanaim to Gibeon.

- 13 洗魯雅的兒子約押、和大衛的僕人也出來、在基遍池旁與他們相遇。
一班坐在池這邊、一班坐在池那邊。

Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met them by the pool of Gibeon; and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.

And Joab son of Zeruiah, and servants of David, have gone out, and they meet by the pool of Gibeon together, and sit down, these by the pool on this [side], and these by the pool on that.

- 14 押尼珥對約押說、讓少年人起來、在我們面前戲耍罷。約押說、可以。

Abner said to Joab, Please let the young men arise and play before us. Joab said, Let them arise.

And Abner saith unto Joab, `Let the youths rise, I pray thee, and they play before us;` and Joab saith, `Let them rise.`

- 15 就按著定數起來、屬掃羅兒子伊施波設的便雅憫人過去十二名、大衛的僕人也過去十二名。

Then they arose and went over by number: twelve for Benjamin, and for Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.

And they rise and pass over, in number twelve of Benjamin, even of Ish-Bosheth son of Saul, and twelve of the servants of David.

- 16 彼此揪頭、用刀刺肋、一同仆倒。所以那地叫作希利甲哈素林、就在

They caught everyone his fellow by the head, and [thrust] his sword in his fellow's side; so they fell down together: why that place was called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon.

And they lay hold, each on the head of his companion, and his sword [is] in the side of his companion, and they fall together, and [one] calleth that place Helkath-Hazzurim, which [is] in Gibeon,

17 那日的戰事兇猛、押尼珥和以色列人、敗在大衛的僕人面前。

The battle was very severe that day: and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

and the battle is very hard on that day, and Abner is smitten, and the men of Israel, before the servants of David.

18 在那裡有洗魯雅的三個兒子、約押、亞比篩、亞撒黑。亞撒黑腳快如野鹿一般。

The three sons of Zeruiah were there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe.

And there are there three sons of Zeruiah, Joab, and Abishai, and Asahel, and Asahel [is] light on his feet, as one of the roes which [are] in the field,

19 亞撒黑追趕押尼珥、直追趕他不偏左右。

Asahel pursued after Abner; and in going he didn't turn to the right hand nor to the left from following Abner.

And Asahel pursueth after Abner, and hath not turned aside to go to the right or to the left, from after Abner.

20 押尼珥回頭說、你是亞撒黑麼、回答說、是。

Then Abner looked behind him, and said, Is it you, Asahel? He answered, It is I.

And Abner looketh behind him, and saith, `Art thou he -- Asahel?' and he saith, `I [am].`

- 21 押尼珥對他說、你或轉向左、轉向右、拿住一個少年人、剝去他的戰衣。亞撒黑卻不肯轉開不追趕他。

Abner said to him, Turn you aside to your right hand or to your left, and lay you hold on one of the young men, and take you his armor. But Asahel would not turn aside from following him.

And Abner saith to him, `Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and seize for thee one of the youths, and take to thee his armour;` and Asahel hath not been willing to turn aside from after him.

- 22 押尼珥又對亞撒黑說、你轉開不追趕我罷、我何必殺你呢。若殺你、有甚麼臉見你哥哥約押呢。

Abner said again to Asahel, Turn you aside from following me: why should I strike you to the ground? how then should I hold up my face to Joab your brother?

And Abner addeth again, saying unto Asahel, `Turn thee aside from after me, why do I smite thee to the earth? and how do I lift up my face unto Joab thy brother?`

- 23 亞撒黑仍不肯轉開、故此押尼珥就用槍鐮刺入他的肚腹、甚至槍從背後透出。亞撒黑就在那裡仆倒而死。眾人趕到亞撒黑仆倒而死的地方

However he refused to turn aside: why Abner with the hinder end of the spear struck him in the body, so that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it happened, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

And he refuseth to turn aside, and Abner smiteth him with the hinder part of the spear unto the fifth [rib], and the spear cometh out from behind him, and he falleth there, and dieth under it; and it cometh to pass, every one who hath come unto the place where Asahel hath fallen and dieth -- they stand still.

- 24 約押和亞比篩追趕押尼珣、日落的時候、到了通基遍曠野的路旁、基亞對面的亞瑪山。

But Joab and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lies before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

And Joab and Abishai pursue after Abner, and the sun hath gone in, and they have come in unto the height of Ammah, which [is] on the front of Giah, the way of the wilderness of Gibeon.

- 25 便雅憫人聚集、跟隨押尼珣站在一個山頂上。

The children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one band, and stood on the top of a hill.

And the sons of Benjamin gather themselves together after Abner, and become one troop, and stand on the top of a certain height,

- 26 押尼珣呼叫約押、說、刀劍豈可永遠殺人麼。你豈不知終久必有苦楚麼。你要等何時纔叫百姓回去、不追趕弟兄呢。

Then Abner called to Joab, and said, "Shall the sword devour forever? Don't you know that it will be bitterness in the latter end? How long shall it be then, before you bid the people return from following their brothers?"

and Abner calleth unto Joab, and saith, `For ever doth the sword consume? hast thou not known that it is bitterness in the latter end? and till when dost thou not say to the people to turn back from after their brethren?`

- 27 約押說、我指著永生的神起誓、你若不說戲耍的那句話、今日早晨百姓就回去、不追趕弟兄了。

Joab said, As God lives, if you had not spoken, surely then in the morning the people had gone away, nor followed everyone his brother.

And Joab saith, `God liveth! for unless thou hadst spoken, surely then from the morning had the people gone up each from after his brother.`

28 於是約押吹角、眾民就站住不再追趕以色列人、也不再打仗了。

So Joab blew the trumpet; and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.

And Joab bloweth with a trumpet, and all the people stand still, and pursue no more after Israel, nor have they added any more to fight.

29 押尼珥和跟隨他的人、整夜經過亞拉巴、過約但河走過畢倫、到了瑪

Abner and his men went all that night through the Arabah; and they passed over the Jordan, and went through all Bithron, and came to Mahanaim.

And Abner and his men have gone through the plain all that night, and pass over the Jordan, and go on [through] all Bithron, and come in to Mahanaim.

30 約押追趕押尼珥回來、聚集眾民、見大衛的僕人中缺少了十九個人、和亞撒黑。

Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

And Joab hath turned back from after Abner, and gathereth all the people, and there

are lacking of the servants of David nineteen men, and Asahel;

31 但大衛的僕人殺了便雅憫人、和跟隨押尼珥的人、共三百六十名。

But the servants of David had struck of Benjamin, and of Abner's men, [so that] three hundred sixty men died.

and the servants of David have smitten of Benjamin, even among the men of Abner, three hundred and sixty men -- they died.

- 32 眾人將亞撒黑送到伯利恆、葬在他父親的墳墓裡。約押和跟隨他的人、走了一夜、天亮的時候到了希伯崙。

They took up Asahel, and buried him in the tomb of his father, which was in Beth-lehem. Joab and his men went all night, and the day broke on them at Hebron.

And they lift up Asahel, and bury him in the burying-place of his father, which [is] in Beth-Lehem, and they go all the night -- Joab and his men -- and it is light to them in Hebron.

- 1 掃羅家和大衛家爭戰許久。大衛家日見強盛、掃羅家日見衰弱。

Now there was long war between the house of Saul and the house of David: and David grew stronger and stronger, but the house of Saul grew weaker and weaker.

And the war is long between the house of Saul and the house of David, and David is going on and [is] strong, and the house of Saul are going on and [are] weak.

- 2 大衛在希伯崙、得了幾個兒子、長子暗嫩、是耶斯列人亞希暖所生的

To David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;

And there are born to David sons in Hebron, and his first-born is Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess,

- 3 次子基利押、〔基利押歷代上三章一節作但以利〕是作過迦密人拿八的妻亞比該所生的。三子押沙龍、是基述王達買的女兒瑪迦所生的。

and his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;

and his second [is] Chileab, of Abigail wife of Nabal the Carmelite, and the third [is] Absalom son of Maacah daughter of Talmai king of Geshur,

- 4 四子亞多尼雅、是哈及所生的。五子示法提雅、是亞比他所生的。
and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;
and the fourth [is] Adonijah son of Haggith, and the fifth [is] Shephatiah son of Abital,
- 5 六子以特念、是大衛的妻以格拉所生的。大衛這六個兒子、都是在希伯崙生的。
and the sixth, Ithream, of Eglah, David`s wife. These were born to David in Hebron.
and the sixth [is] Ithream, of Eglah wife of David; these have been born to David in Hebron.
- 6 掃羅家和大衛家爭戰的時候、押尼珥在掃羅家大有權勢。
It happened, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong in the house of Saul.
And it cometh to pass, in the war being between the house of Saul and the house of David, that Abner hath been strengthening himself in the house of Saul,
- 7 掃羅有一妃嬪、名叫利斯巴、是愛亞的女兒。一日、伊施波設對押尼珥說、你為甚麼與我父的妃嬪同房呢。
Now Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and [Ish-bosheth] said to Abner, Why have you gone in to my father`s concubine?
and Saul hath a concubine, and her name [is] Rizpah daughter of Aiah, and [Ish-Bosheth] saith unto Abner, `Wherefore hast thou gone in unto the concubine of my father?`

- 8 押尼珥因伊施波設的話、就甚發怒、說、我豈是猶大的狗頭呢。我恩待你父掃羅的家、和他的弟兄、朋友、不將你交在大衛手裡、今日你竟為這婦人責備我麼。

Then was Abner very angry for the words of Ish-bosheth, and said, Am I a dog`s head that belongs to Judah? This day do I show kindness to the house of Saul your father, to his brothers, and to his friends, and have not delivered you into the hand of David; and yet you charge me this day with a fault concerning this woman.

And it is displeasing to Abner exceedingly, because of the words of Ish-Bosheth, and he saith, `The head of a dog [am] I -- that in reference to Judah to-day I do kindness with the house of Saul thy father, unto his brethren, and unto his friends, and have not delivered thee into the hand of David -- that thou chargest against me iniquity concerning the woman to-day?

- 9 我若不照著耶和華起誓應許大衛的話行、廢去掃羅的位、建立大衛的位、使他治理以色列和猶大、從但直到別是巴、願神重重的降罰與

God do so to Abner, and more also, if, as Yahweh has sworn to David, I don`t do even so to him;

thus doth God to Abner, and thus He doth add to him, surely as Jehovah hath sworn to David -- surely so I do to him:

- 10 見上節

to transfer the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.

to cause the kingdom to pass over from the house of Saul, and to raise up the throne of David over Israel, and over Judah, from Dan even unto Beer-Sheba.`

- 11 伊施波設懼怕押尼珥、不敢回答一句。

He could not answer Abner another word, because he feared him.

And he is not able any more to turn back Abner a word, because of his fearing him.

- 12 押尼珥打發人去見大衛、替他說、這國歸誰呢。又說、你與我立約、我必幫助你、使以色列人都歸服你。

Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying [also], Make your league with me, and, behold, my hand shall be with you, to bring about all Israel to you.

And Abner sendeth messengers unto David for himself, saying, `Whose [is] the land?` saying, `Make thy covenant with me, and lo, my hand [is] with thee, to bring round unto thee all Israel.`

- 13 大衛說、好、我與你立約。但有一件、你來見我面的時候、若不將掃羅的女兒米甲帶來、必不得見我的面。

He said, Well; I will make a league with you; but one thing I require of you: that is, you shall not see my face, except you first bring Michal, Saul's daughter, when you come to see my face.

And he saith, `Good -- I make with thee a covenant; only, one thing I am asking of thee, that is, Thou dost not see my face, except thou dost first bring in Michal, daughter of Saul in thy coming into see my face.`

- 14 大衛就打發人去見掃羅的兒子伊施波設、說、你要將我的妻米甲歸還我。他是我從前用一百非利士人的陽皮所聘定的。

David sent messengers to Ish-bosheth, Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, whom I pledged to be married to me for one hundred foreskins of the Philistines.

And David sendeth messengers unto Ish-Bosheth son of Saul, saying, `Give up my wife Michal, whom I betrothed to myself with a hundred foreskins of the Philistines.`

- 15 伊施波設就打發人去、將米甲從拉億的兒子他丈夫帕鐵那裡接回來。

Ish-bosheth sent, and took her from her husband, even from Paltiel the son of Laish.

And Ish-Bosheth sendeth, and taketh her from a man, from Phaltiel son of Laish,

- 16 米甲的丈夫跟著他、一面走一面哭、直跟到巴戶琳。押尼珥說、你回去罷。帕鐵就回去了。

Her husband went with her, weeping as he went, and followed her to Bahurim. Then said Abner to him, Go, return: and he returned.

and her husband goeth with her, going on and weeping behind her, unto Bahurim, and Abner saith unto him, `Go, turn back;` and he turneth back.

- 17 押尼珥對以色列長老說、從前你們願意大衛作王治理你們。

Abner had communication with the elders of Israel, saying, In times past you sought for David to be king over you:

And the word of Abner was with the elders of Israel, saying, `Heretofore ye have been seeking David for king over you,

- 18 現在你們可以照心願而行、因為耶和華曾論到大衛說、我必藉我僕人大衛的手、救我民以色列脫離非利士人、和眾仇敵的手。

now then do it; for Yahweh has spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.

and now, do [it], for Jehovah hath spoken of David saying, By the hand of David my servant -- to save My people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.`

- 19 押尼珥也用這話、說給便雅憫人聽。又到希伯崙、將以色列人、和便雅憫全家一切所喜悅的事、說給大衛聽。

Abner also spoke in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and to the whole house of Benjamin.

And Abner speaketh also in the ears of Benjamin, and Abner goeth also to speak in the ears of David in Hebron all that [is] good in the eyes of Israel, and in the eyes of all the house of Benjamin,

- 20 押尼珥帶著二十個人、來到希伯崙見大衛。大衛就為押尼珥和他帶來的人、設擺筵席。

So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. David made Abner and the men who were with him a feast.

and Abner cometh in unto David, to Hebron, and with him twenty men, and David maketh for Abner, and for the men who [are] with him, a banquet.

- 21 押尼珥對大衛說、我要起身去招聚以色列眾人來見我主我王、與你立約。你就可以照著心願作王。於是大衛送押尼珥去、押尼珥就平平安安

Abner said to David, I will arise and go, and will gather all Israel to my lord the king, that they may make a covenant with you, and that you may reign over all that your soul desires. David sent Abner away; and he went in peace.

And Abner saith unto David, `I arise, and go, and gather unto my lord the king the whole of Israel, and they make with thee a covenant, and thou hast reigned over all that thy soul desireth;` and David sendeth away Abner, and he goeth in peace.

- 22 約押和大衛的僕人、攻擊敵軍帶回許多的掠物。那時押尼珥不在希伯崙大衛那裡、因大衛已經送他去、他也平平安安的去。

Behold, the servants of David and Joab came from a foray, and brought in a great spoil with them: but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.

And lo, the servants of David, and Joab, have come from the troop, and much spoil have brought with them, and Abner is not with David in Hebron, for he hath sent him away, and he goeth in peace;

- 23 約押和跟隨他的全軍到了、就有人告訴約押說、尼珥的兒子押尼珥來見王、王送他去、他也平平安安的去。

When Joab and all the host who was with him had come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he has sent him away, and he is gone in peace.

and Joab and all the host that [is] with him have come, and they declare to Joab, saying, `Abner son of Ner hath come unto the king, and he sendeth him away, and he goeth in peace.`

- 24 約押去見王說、你這是作甚麼呢、押尼珥來見你、你為何送他去、他就蹤影不見了呢。

Then Joab came to the king, and said, What have you done? behold, Abner came to you; why is it that you have sent him away, and he is quite gone?

And Joab cometh unto the king, and saith, `What hast thou done? lo, Abner hath come unto thee! why [is] this -- thou hast sent him away, and he is really gone?

- 25 你當曉得尼珥的兒子押尼珥來、是要誑哄你、要知道你的出入、和你一切所行的事。

You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you, and to know your going out and your coming in, and to know all that you do.

Thou hast known Abner son of Ner, that to deceive thee he came, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou art doing.`

- 26 約押從大衛那裡出來、就打發人去追趕押尼珥、在西拉井追上他、將他帶回來。大衛卻不知道。

When Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, and they brought him back from the well of Sirah: but David didn't know it.

And Joab goeth out from David, and sendeth messengers after Abner, and they bring him back from the well of Sirah, and David knew not.

- 27 押尼珥回到希伯崙、約押領他到城門的甕洞、假作要與他說機密話、就在那裡刺透他的肚腹、他便死了。這是報殺他兄弟亞撒黑的仇。

When Abner was returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him quietly, and struck him there in the body, so that he died, for the blood of Asahel his brother.

And Abner turneth back to Hebron, and Joab turneth him aside unto the midst of the gate to speak with him quietly, and smiteth him there in the fifth [rib] -- and he dieth -- for the blood of Asahel his brother.

- 28 大衛聽見了、就說、流尼珥的兒子押尼珥的血、這罪在耶和華面前必永不歸我、和我的國。

Afterward, when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before Yahweh forever of the blood of Abner the son of Ner:

And David heareth afterwards and saith, `Acquitted [am] I, and my kingdom, by Jehovah, unto the age, from the blood of Abner son of Ner;

- 29 願流他血的罪歸到約押頭上、和他父的全家。又願約押家不斷有患漏症的、長大痲瘋的、架壑而行的、被刀殺死的、缺乏飲食的。

let it fall on the head of Joab, and on all his father`s house; and let there not fail from the house of Joab one who has an issue, or who is a leper, or who leans on a staff, or who falls by the sword, or who lacks bread.

it doth stay on the head of Joab, and on all the house of his father, and there is not cut off from the house of Joab one having an issue, and leprous, and laying hold on a staff, and falling by a sword, and lacking bread.`

- 30 約押和他兄弟亞比篩殺了押尼珥、是因押尼珥在基遍爭戰的時候、殺了他們的兄弟亞撒黑。

So Joab and Abishai his brother killed Abner, because he had killed their brother Asahel at Gibeon in the battle.

And Joab and Abishai his brother slew Abner because that he put to death Asahel their brother, in Gibeon, in battle.

- 31 大衛吩咐約押和跟隨他的眾人、說、你們當撕裂衣服、腰束麻布、在押尼珥棺前哀哭。大衛王也跟在棺後。

David said to Joab, and to all the people who were with him, Tear your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. King David followed the bier.

And David saith unto Joab, and unto all the people who [are] with him, `Rend your garments, and gird on sackcloth, and mourn before Abner;` and king David is going after the bier.

- 32 他們將押尼珥葬在希伯崙。王在押尼珥的墓旁放聲而哭。眾民也都哭

They buried Abner in Hebron; and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.

And they bury Abner in Hebron, and the king lifteth up his voice, and weepeth at the grave of Abner, and all the people weep;

33 王為押尼珥舉哀、說、押尼珥何竟像愚頑人死呢。

The king lamented for Abner, and said, Should Abner die as a fool dies? and the king lamenteth for Abner, and saith: -- `As the death of a fool doth Abner die?

34 你手未曾捆綁、腳未曾鎖住。你死如人死在罪孽之輩手下一樣。於是眾民又為押尼珥哀哭。

Your hands were not bound, nor your feet put into fetters: As a man falls before the children of iniquity, so did you fall. All the people wept again over him.

Thy hands not bound, And thy feet to fetters not brought nigh! As one falling before sons of evil -- Thou hast fallen!` and all the people add to weep over him.

35 日頭未落的時候、眾民來勸大衛喫飯、但大衛起誓、說、我若在日頭未落以前喫飯、或喫別物、願 神重重的降罰與我。

All the people came to cause David to eat bread while it was yet day; but David swore, saying, God do so to me, and more also, if I taste bread, or anything else, until the sun be down.

And all the people come to cause David to eat bread while yet day, and David sweareth, saying, `Thus doth God to me, and thus He doth add, for -- before the going in of the sun, I taste no bread or any other thing.`

36 眾民知道了就都喜悅。凡王所行的、眾民無不喜悅。

All the people took notice of it, and it pleased them; as whatever the king did pleased all the people.

And all the people have discerned [it], and it is good in their eyes, as all that the king hath done is good in the eyes of all the people;

37 那日以色列眾民纔知道殺尼珥的兒子押尼珥、並非出於王意。

So all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to kill Abner the son of Ner.

and all the people know, even all Israel, in that day, that it hath not been from the king -- to put to death Abner son of Ner.

38 王對臣僕說、你們豈不知今日以色列人中、死了一個作元帥的大丈夫

The king said to his servants, "Don't you know that there a prince and a great man has fallen this day in Israel?"

And the king saith unto his servants, `Do ye not know that a prince and a great one hath fallen this day in Israel?"

39 我雖然受膏為王、今日還是軟弱。這洗魯雅的兩個兒子比我剛強。願耶和華照著惡人所行的惡報應他。

I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah are too

hard for me. May Yahweh reward the evil-doer according to his wickedness."

and I to-day [am] tender, and an anointed king: and these men, sons of Zeruiah, [are] too hard for me; Jehovah doth recompense to the doer of the evil according to his evil.`

1 掃羅的兒子伊施波設聽見押尼珥死在希伯崙、手就發軟。以色列眾人都都驚惶。

When [Ish-bosheth], Saul's son, heard that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble, and all the Israelites were troubled.

And the son of Saul heareth that Abner [is] dead in Hebron, and his hands are feeble, and all Israel have been troubled.

- 2 掃羅的兒子伊施波設有兩個軍長、一名巴拿、一名利甲、是便雅憫支派、比錄人臨門的兒子。比錄也屬便雅憫。

[Ish-bosheth], Saul's son, [had] two men who were captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite, of the children of Benjamin (for Beeroth also is reckoned to Benjamin: And two men, heads of troops, have been [to] the son of Saul, the name of the one [is] Baanah, and the name of the second Rechab, sons of Rimmon the Beerothite, of the sons of Benjamin, for also Beeroth is reckoned to Benjamin,

- 3 比錄人早先逃到基他音、在那裡寄居、直到今日。

and the Beerothites fled to Gittaim, and have been sojourners there until this day). and the Beerothites flee to Gittaim, and are there sojourners unto this day.

- 4 掃羅的兒子約拿單有一個兒子名叫米非波設、是瘸腿的。掃羅和約拿單死亡的消息從耶斯列傳到的時候、他纔五歲。他乳母抱著他逃跑、因為跑得太急、孩子掉在地上、腿就瘸了。

Now Jonathan, Saul's son, had a son who was lame of his feet. He was five years old when the news came of Saul and Jonathan out of Jezreel; and his nurse took him

up, and fled: and it happened, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. His name was Mephibosheth.

And to Jonathan son of Saul [is] a son -- lame; he was a son of five years at the coming in of the rumour of [the death of] Saul and Jonathan, out of Jezreel, and his nurse lifteth him up, and fleeth, and it cometh to pass in her hasting to flee, that he falleth, and becometh lame, and his name [is] Mephibosheth.

- 5 一日、比錄人臨門的兩個兒子、利甲和巴拿出去、約在午熱的時候、到了伊施波設的家、伊施波設正睡午覺。

The sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, as he took his rest at noon.

And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, go, and come in at the heat of the day unto the house of Ish-Bosheth, and he is lying down -- the lying down of noon;

- 6 他們進了房子、假作要取麥子、就刺透伊施波設的肚腹、逃跑了。

They came there into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they struck him in the body: and Rechab and Baanah his brother escaped.

and thither they have come, unto the midst of the house, taking wheat, and they smite him unto the fifth [rib], and Rechab and Baanah his brother have escaped;

- 7 他們進房子的時候、伊施波設正在臥房裡躺在床上、他們將他殺死、割了他的首級、拿著首級在亞拉巴走了一夜。

Now when they came into the house, as he lay on his bed in his bedchamber, they struck him, and killed him, and beheaded him, and took his head, and went by the way of the Arabah all night.

yea, they come in to the house, and he is lying on his bed, in the inner part of his bed-chamber, and they smite him, and put him to death, and turn aside his head, and they take his head, and go the way of the plain all the night,

- 8 將伊施波設的首級拿到希伯崙見大衛王、說、王的仇敵掃羅、曾尋索王的性命、看哪、這是他兒子伊施波設的首級、耶和華今日為我主我王、在掃羅和他後裔的身上報了仇。

They brought the head of Ish-bosheth to David to Hebron, and said to the king, Behold, the head of Ish-bosheth, the son of Saul, your enemy, who sought your life; and Yahweh has avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.

and bring in the head of Ish-Bosheth unto David in Hebron, and say unto the king, `Lo, the head of Ish-Bosheth, son of Saul, thine enemy, who sought thy life; and Jehovah doth give to my lord the king vengeance this day, of Saul and of his seed.`

- 9 大衛對比錄人臨門的兒子利甲和他兄弟巴拿說、我指著救我性命脫離一切苦難、永生的耶和華起誓、

David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said to them, As Yahweh lives, who has redeemed my soul out of all adversity,

And David answereth Rechab and Baanah his brother, sons of Rimmon the Beerothite, and saith to them, `Jehovah liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

- 10 從前有人報告我說、掃羅死了、他自以為報好消息、我就拿住他、將他殺在洗革拉、這就作了他報消息的賞賜、

when one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good news, I took hold of him, and killed him in Ziklag, which was the reward I gave him for his news.

when one is declaring to me, saying, Lo, Saul is dead, and he was as a bearer of tidings in his own eyes, then I take hold on him, and slay him in Ziklag, instead of my giving to him [for] the tidings.

- 11 何況惡人將義人殺在他的床上、我豈不向你們討流他血的罪、從世上除滅你們呢。

How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house on his bed, shall I not now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

Also -- when wicked men have slain the righteous man in his own house, on his bed; and now, do not I require his blood of your hand, and have taken you away from the earth?

- 12 於是大衛吩咐少年人將他們殺了、砍斷他們的手腳、挂在希伯崙的池旁。卻將伊施波設的首級、葬在希伯崙押尼珥的墳墓裡。

David commanded his young men, and they killed them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up beside the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth, and buried it in the grave of Abner in Hebron.

And David commandeth the young men, and they slay them, and cut off their hands and their feet, and hang [them] over the pool in Hebron, and the head of Ish-Bosheth they have taken, and bury [it] in the burying-place of Abner in Hebron.

- 1 以色列眾支派來到希伯崙見大衛、說、我們原是你的骨肉。

Then came all the tribes of Israel to David to Hebron, and spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

And all the tribes of Israel come unto David, to Hebron, and speak, saying, `Lo, we [are] thy bone and thy flesh;

- 2 從前掃羅作我們王的時候、率領以色列人出入的是你。耶和華也會應許你說、你必牧養我的民以色列、作以色列的君。

In times past, when Saul was king over us, it was you who led out and brought in Israel: and Yahweh said to you, You shall be shepherd of my people Israel, and you shall be prince over Israel.

also heretofore, in Saul`s being king over us, thou hast been he who is bringing out and bringing in Israel, and Jehovah saith to thee, Thou dost feed My people Israel, and thou art for leader over Israel.`

- 3 於是以色列的長老都來到希伯崙見大衛王、大衛在希伯崙耶和華面前與他們立約、他們就膏大衛作以色列的王。

So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a covenant with them in Hebron before Yahweh: and they anointed David king over Israel.

And all the elders of Israel come unto the king, to Hebron, and king David maketh with them a covenant in Hebron before Jehovah, and they anoint David for king over Israel.

- 4 大衛登基的時候年三十歲、在位四十年。

David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years. A son of thirty years [is] David in his being king; forty years he hath reigned;

- 5 在希伯崙作猶大王七年零六個月。在耶路撒冷作以色列和猶大王三十

In Hebron he reigned over Judah seven years and six months; and in Jerusalem he reigned thirty-three years over all Israel and Judah.

in Hebron he reigned over Judah seven years and six months, and in Jerusalem he reigned thirty and three years, over all Israel and Judah.

- 6 大衛和跟隨他的人到了耶路撒冷、要攻打住那地方的耶布斯人。耶布斯人對大衛說、你若不趕出瞎子、瘸子、必不能進這地方。心裡想大

The king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land, who spoke to David, saying, Except you take away the blind and the lame, you shall not come in here; thinking, David can't come in here.

And the king goeth, and his men, to Jerusalem, unto the Jebusite, the inhabitant of the land, and they speak to David, saying, `Thou dost not come in hither, except thou turn aside the blind and the lame;` saying, `David doth not come in hither.`

- 7 然而大衛攻取錫安的保障、就是大衛的城。

Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David. And David captureth the fortress of Zion, it [is] the city of David.

- 8 當日、大衛說、誰攻打耶布斯人、當上水溝攻打我心裡所恨惡的瘸子、瞎子。從此有俗語說、在那裡有瞎子、瘸子、他不能進屋去。

David said on that day, Whoever strikes the Jebusites, let him get up to the watercourse, and [strike] the lame and the blind, who are hated of David's soul. Why they say, There are the blind and the lame; he can't come into the house.

And David saith on that day, `Any one smiting the Jebusite, (let him go up by the watercourse), and the lame and the blind -- the hated of David's soul,` -- because the blind and lame say, `He doth not come into the house.`

- 9 大衛住在保障裡、給保障起名叫大衛城。大衛又從米羅以裡、周圍築

David lived in the stronghold, and called it the city of David. David built round about from Millo and inward.

And David dwelleth in the fortress, and calleth it -- City of David, and David buildeth round about, from Millo and inward,

10 大衛日見強盛、因為耶和華萬軍之神與他同在。

David grew greater and greater; for Yahweh, the God of hosts, was with him.

and David goeth, going on and becoming great, and Jehovah, God of Hosts, [is] with him.

11 推羅王希蘭將香柏木運到大衛那裡，又差遣使者、和木匠石匠、給大衛建造宮殿。

Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and carpenters, and masons; and they built David a house.

And Hiram king of Tyre sendeth messengers unto David, and cedar-trees, and artificers of wood, and artificers of stone, for walls, and they build a house for David,

12 大衛就知道耶和華堅立他作以色列王、又為自己的民以色列使他的國

David perceived that Yahweh had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.

and David knoweth that Jehovah hath established him for king over Israel, and that He hath lifted up his kingdom, because of His people Israel.

13 大衛離開希伯崙之後、在耶路撒冷又立后妃、又生兒女。

David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron; and there were yet sons and daughters born to David.

And David taketh again concubines and wives out of Jerusalem, after his coming from Hebron, and there are born again to David sons and daughters.

- 14 在耶路撒冷所生的兒子、是沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、
These are the names of those who were born to him in Jerusalem: Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon,
And these [are] the names of those born to him in Jerusalem: Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,
- 15 益轄、以利書亞、尼斐、雅非亞、
and Ibhara, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,
and Ibhara, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,
- 16 以利沙瑪、以利雅大、以利法列。
and Elishama, and Eliada, and Eliphelet.
and Elishama, and Eliada, and Eliphalet.
- 17 非利士人聽見人膏大衛作以色列王、非利士眾人就上來尋索大衛。大衛聽見、就下到保障。
When the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines went up to seek David; and David heard of it, and went down to the stronghold.
And the Philistines hear that they have anointed David for king over Israel, and all the Philistines come up to seek David, and David heareth, and goeth down unto the fortress,
- 18 非利士人來了、布散在利乏音谷。
Now the Philistines had come and spread themselves in the valley of Rephaim.
and the Philistines have come, and are spread out in the valley of Rephaim.

- 19 大衛求問耶和華說、我可以上去攻打非利士人麼。你將他們交在我手裡麼。耶和華說、你可以上去、我必將非利士人交在你手裡。

David inquired of Yahweh, saying, Shall I go up against the Philistines? will you deliver them into my hand? Yahweh said to David, Go up; for I will certainly deliver the Philistines into your hand.

And David asketh of Jehovah, saying, `Do I go up unto the Philistines? dost Thou give them into my hand?` And Jehovah saith unto David, `Go up, for I certainly give the Philistines into thy hand.`

- 20 大衛來到巴力毘拉心、在那裡擊殺非利士人、說、耶和華在我面前冲破敵人、如同水沖去一般。因此稱那地方為巴力毘拉心。

David came to Baal-perazim, and David struck them there; and he said, Yahweh has broken my enemies before me, like the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baal-perazim.

And David cometh in to Baal-Perazim, and David smiteth them there, and saith, `Jehovah hath broken forth [on] mine enemies before me, as the breaking forth of waters;` therefore he hath called the name of that place Baal-Perazim.

- 21 非利士人將偶像撇在那裡、大衛和跟隨他的人拿去了。

They left their images there; and David and his men took them away. And they forsake there their idols, and David and his men lift them up.

- 22 非利士人又上來、布散在利乏音谷。

The Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim. And the Philistines add again to come up, and are spread out in the valley of Rephaim,

- 23 大衛求問耶和華、耶和華說、不要一直的上去、要轉到他們後頭、從桑林對面攻打他們。

When David inquired of Yahweh, he said, You shall not go up: make a circuit behind them, and come on them over against the mulberry-trees.

and David asketh of Jehovah, and He saith, `Thou dost not go up, turn round unto their rear, and thou hast come to them over-against the mulberries,

- 24 你聽見桑樹梢上有腳步的聲音、就要急速前去、因為那時耶和華已經在你前頭去攻打非利士人的軍隊。

It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then you shall bestir yourself; for then is Yahweh gone out before you to strike the host of the Philistines.

and it cometh to pass, in thy hearing the sound of a stepping in the tops of the mulberries, then thou dost move sharply, for then hath Jehovah gone out before thee to smite in the camp of the Philistines.`

- 25 大衛就遵著耶和華所吩咐的去行、攻打非利士人、從迦巴直到基色。

David did so, as Yahweh commanded him, and struck the Philistines from Geba until you come to Gezer.

And David doth so, as Jehovah commanded him, and smiteth the Philistines from Geba unto thy coming to Gazer.

- 1 大衛又聚集以色列中所有挑選的人三萬。

David again gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.

And David gathered again every chosen one in Israel, thirty thousand,

- 2 大衛起身率領跟隨他的眾人前往、要從巴拉猶大將 神的約櫃運來。
這約櫃、就是坐在二惹韁鞍上萬軍之耶和華留名的約櫃。

David arose, and went with all the people who were with him, from Baale-judah, to bring up from there the ark of God, which is called by the Name, even the name of Yahweh of Hosts who sits [above] the cherubim.

and David riseth and goeth, and all the people who [are] with him, from Baale-Judah, to bring up thence the ark of God, whose name hath been called -- the name of Jehovah of Hosts, inhabiting the cherubs -- upon it.

- 3 他們將 神的約櫃、從岡上亞比拿達的家裡抬出來、放在新車上、亞比拿達的兩個兒子烏撒和亞希約趕這新車。

They set the ark of God on a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in the hill: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.

And they cause the ark of God to ride on a new cart, and lift it up from the house of Abinadab, which [is] in the height, and Uzzah and Ahio sons of Abinadab are leading the new cart;

- 4 他們將 神的約櫃、從岡上亞比拿達家裡抬出來的時候、亞希約在櫃

They brought it out of the house of Abinadab, which was in the hill, with the ark of God: and Ahio went before the ark.

and they lift it up from the house of Abinadab, which [is] in the height, with the ark of God, and Ahio is going before the ark,

- 5 大衛和以色列的全家、在耶和華面前用松木製造的各樣樂器、和琴、瑟、鼓、鈸、鑼、作樂跳舞。

David and all the house of Israel played before Yahweh with all manner of [instruments made of] fir-wood, and with harps, and with psalteries, and with tambourines, and with castanets, and with cymbals.

and David and all the house of Israel are playing before Jehovah, with all kinds of [instruments] of fir-wood, even with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cornets, and with cymbals.

- 6 到了拿艮的禾場、因為牛失前蹄、〔或作驚跳〕烏撒就伸手扶住 神的

When they came to the threshing floor of Nacon, Uzzah put forth [his hand] to the ark of God, and took hold of it; for the oxen stumbled.

And they come unto the threshing-floor of Nachon, and Uzzah putteth forth [his hand] unto the ark of God, and layeth hold on it, for they released the oxen;

- 7 神耶和華向烏撒發怒、因這錯誤擊殺他、他就死在 神的約櫃旁。

The anger of Yahweh was kindled against Uzzah; and God struck him there for his error; and there he died by the ark of God.

and the anger of Jehovah burneth against Uzzah, and God smiteth him there for the error, and he dieth there by the ark of God.

- 8 大衛因耶和華擊殺〔原文作闖殺〕烏撒、心裡愁煩、就稱那地方為毘列斯烏撒、直到今日。

David was displeased, because Yahweh had broken forth on Uzzah; and he called that place Perez-uzzah, to this day.

And it is displeasing to David, because that Jehovah hath broken forth a breach upon Uzzah, and [one] calleth that place Perez-Uzzah, unto this day;

9 那日大衛懼怕耶和華、說、耶和華的約櫃怎可運到我這裡來。

David was afraid of Yahweh that day; and he said, How shall the ark of Yahweh come to me?

and David feareth Jehovah on that day, and saith, `How doth the ark of Jehovah come in unto me?`

10 於是大衛不肯將耶和華的約櫃運進大衛的城、卻運到迦特人、俄別以東的家中。

So David would not remove the ark of Yahweh to him into the city of David; but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

And David hath not been willing to turn aside unto himself the ark of Jehovah, to the city of David, and David turneth it aside to the house of Obed-Edom the Gittite,

11 耶和華的約櫃在迦特人俄別以東家中三個月。耶和華賜福給俄別以東和他的全家。

The ark of Yahweh remained in the house of Obed-edom the Gittite three months: and Yahweh blessed Obed-edom, and all his house.

and the ark of Jehovah doth inhabit the house of Obed-Edom the Gittite three months, and Jehovah blesseth Obed-Edom and all his house.

12 有人告訴大衛王說、耶和華因為約櫃、賜福給俄別以東的家、和一切屬他的。大衛就去、歡歡喜喜的將神的約櫃、從俄別以東家中抬到

It was told king David, saying, Yahweh has blessed the house of Obed-edom, and all that pertains to him, because of the ark of God. David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with joy.

And it is declared to king David, saying, `Jehovah hath blessed the house of Obed-Edom, and all that he hath, because of the ark of God;` and David goeth and bringeth up the ark of God from the house of Obed-Edom to the city of David with joy.

13 抬耶和華約櫃的人走了六步、大衛就獻牛、與肥羊為祭。

It was so, that, when those who bore the ark of Yahweh had gone six paces, he sacrificed an ox and a fattened calf.

And it cometh to pass, when those bearing the ark of Jehovah have stepped six steps, that he sacrificeth an ox and a fatling.

14 大衛穿著細麻布的以弗得、在耶和華面前極力跳舞。

David danced before Yahweh with all his might; and David was girded with a linen ephod.

And David is dancing with all strength before Jehovah, and David is girded with a linen ephod,

15 這樣、大衛和以色列的全家、歡呼吹角、將耶和華的約櫃抬上來。

So David and all the house of Israel brought up the ark of Yahweh with shouting, and with the sound of the trumpet.

and David and all the house of Israel are bringing up the ark of Jehovah with shouting, and with the voice of a trumpet,

16 耶和華的約櫃進了大衛城的時候、掃羅的女兒米甲、從窗戶裡觀看、見大衛王在耶和華面前踴躍跳舞、心裡就輕視他。

It was so, as the ark of Yahweh came into the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David leaping and dancing before Yahweh; and she despised him in her heart.

and it hath come to pass, the ark of Jehovah hath come in to the city of David, and Michal daughter of Saul, hath looked through the window, and seeth king David moving and dancing before Jehovah, and despiseth him in her heart.

- 17 眾人將耶和華的約櫃請進去、安放在所豫備的地方、就是在大衛所搭的帳幕裡。大衛在耶和華面前、獻燔祭和平安祭。

They brought in the ark of Yahweh, and set it in its place, in the midst of the tent that David had pitched for it; and David offered burnt offerings and peace-offerings before Yahweh.

And they bring in the ark of Jehovah, and set it up in its place, in the midst of the tent which David hath spread out for it, and David causeth to ascend burnt-offerings before Jehovah, and peace-offerings.

- 18 大衛獻完了燔祭和平安祭、就奉萬軍之耶和華的名給民祝福。

When David had made an end of offering the burnt offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of Yahweh of Hosts.

And David finisheth from causing to ascend the burnt-offering, and the peace-offerings, and blesseth the people in the name of Jehovah of Hosts,

- 19 並且分給以色列眾人、無論男女、每人一個餅、一塊肉、一個葡萄餅。眾人就各回各家去了。

He dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, both to men and women, to everyone a cake of bread, and a portion [of flesh], and a cake of raisins. So all the people departed everyone to his house.

and he apportioneth to all the people, to all the multitude of Israel, from man even unto woman, to each, one cake of bread, and one eshpar, and one ashisha, and all the people go, each to his house.

- 20 大衛回家要給眷屬祝福。掃羅的女兒米甲、出來迎接他、說、以色列王今日在臣僕的婢女眼前露體、如同一個輕賤人無恥露體一樣、有好

Then David returned to bless his household. Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel today, who uncovered himself today in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovers himself!

And David turneth back to bless his house, and Michal daughter of Saul goeth out to meet David, and saith, `How honourable to-day was the king of Israel, who was uncovered to-day before the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain ones is openly uncovered!`

- 21 大衛對米甲說、這是在耶和華面前。耶和華已揀選我、廢了你父和你父的全家、立我作耶和華民以色列的君、所以我必在耶和華面前跳舞。

David said to Michal, [It was] before Yahweh, who chose me above your father, and above all his house, to appoint me prince over the people of Yahweh, over Israel: therefore will I play before Yahweh.

And David saith unto Michal, `-- Before Jehovah, who fixed on me above thy father, and above all his house, to appoint me leader over the people of Jehovah, and over Israel, -- yea, I played before Jehovah;

- 22 我也必更加卑微、自己看為輕賤。你所說的那些婢女、他們倒要尊敬

I will be yet more vile than this, and will be base in my own sight: but of the handmaids of whom you have spoken, of them shall I be had in honor.

and I have been more vile than this, and have been low in mine eyes, and with the handmaids whom thou hast spoken of, with them I am honoured.`

- 23 掃羅的女兒米甲、直到死日、沒有生養兒女。

Michal the daughter of Saul had no child to the day of her death.

As to Michal daughter of Saul, she had no child till the day of her death.

- 1 王住在自己宮中、耶和華使他安靖、不被四圍的仇敵擾亂。

It happened, when the king lived in his house, and Yahweh had given him rest from all his enemies round about,

And it cometh to pass, when the king sat in his house, and Jehovah hath given rest to him round about, from all his enemies,

- 2 那時、王對先知拿單說、看哪、我住在香柏木的宮中、神的約櫃反在幔子裡。

that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwells within curtains.

that the king saith unto Nathan the prophet, `See, I pray thee, I am dwelling in a house of cedars, and the ark of God is dwelling in the midst of the curtain.`

- 3 拿單對王說、你可以照你的心意而行、因為耶和華與你同在。

Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart; for Yahweh is with you.

And Nathan saith unto the king, `All that [is] in thine heart – go, do, for Jehovah [is] with thee.`

- 4 當夜耶和華的話臨到拿單說、

It happened the same night, that the word of Yahweh came to Nathan, saying,

And it cometh to pass in that night, that the word of Jehovah is unto Nathan, saying,

- 5 你去告訴我僕人大衛說、耶和華如此說、你豈可建造殿宇給我居住呢。

Go and tell my servant David, Thus says Yahweh, Shall you build me a house for me to dwell in?

Go, and thou hast said unto My servant, unto David, Thus said Jehovah, Dost thou build for Me a house for My dwelling in?

- 6 自從我領以色列人出埃及直到今日、我未曾住過殿宇、常在會幕和帳幕中行走。

for I have not lived in a house since the day that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tent.

for I have not dwelt in a house even from the day of My bringing up the sons of Israel out of Egypt, even unto this day, and am walking up and down in a tent and in a tabernacle.

- 7 凡我同以色列人所走的地方、我何曾向以色列一支派的士師、就是我吩咐牧養我民以色列的、說、你們為何不給我建造香柏木的殿宇呢。

In all places in which I have walked with all the children of Israel, spoke I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people Israel, saying, Why have you not built me a house of cedar?

During all [the time] that I have walked up and down among all the sons of Israel, a word have I spoken with one of the tribes of Israel which I commanded to feed my people Israel, saying, Why have ye not built to Me a house of cedars?

- 8 現在你要告訴我僕人大衛說、萬軍之耶和華如此說、我從羊圈中將你召來、叫你不再跟從羊群、立你作我民以色列的君。

Now therefore thus shall you tell my servant David, Thus says Yahweh of Hosts, I took you from the sheep pen, from following the sheep, that you should be prince over my people, over Israel;

and now, thus dost thou say to My servant, to David: `Thus said Jehovah of Hosts, I have taken thee from the comely place, from after the flock, to be leader over My people, over Israel;

- 9 你無論往那裡去、我常與你同在、剪除你的一切仇敵。我必使你得名、好像世上大大有名的人一樣。

and I have been with you wherever you went, and have cut off all your enemies from before you; and I will make you a great name, like the name of the great ones who are in the earth.

and I am with thee whithersoever thou hast gone, and I cut off all thine enemies from thy presence, and have made for thee a great name, as the name of the great ones who [are] in the earth,

- 10 我必為我民以色列選定一個地方、栽培他們、使他們住自己的地方、不再遷移。兇惡之子、也不像從前擾害他們。

I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be moved no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as at the first,

and I have appointed a place for My people, for Israel, and have planted it, and it hath tabernacled in its place, and it is not troubled any more, and the sons of perverseness do not add to afflict it any more, as in the beginning,

- 11 並不像我命士師治理我民以色列的時候一樣。我必使你安靖、不被一切仇敵擾亂。並且我耶和華應許你、必為你建立家室。

and [as] from the day that I commanded judges to be over my people Israel; and I will cause you to rest from all your enemies. Moreover Yahweh tells you that Yahweh will make you a house.

even from the day that I appointed judges over My people Israel; and I have given rest to thee from all thine enemies, and Jehovah hath declared to thee that Jehovah doth make for thee a house.

- 12 你壽數滿足、與你列祖同睡的時候、我必使你的後裔接續你的位、我也必堅定他的國。

When your days are fulfilled, and you shall sleep with your fathers, I will set up your seed after you, who shall proceed out of your bowels, and I will establish his kingdom.

When thy days are full, and thou hast lain with thy fathers, then I have raised up thy seed after thee which goeth out from thy bowels, and have established his kingdom;

- 13 他必為我的名建造殿宇、我必堅定他的國位、直到永遠。

He shall build a house for my name, and I will establish the throne of his kingdom forever.

He doth build a house for My Name, and I have established the throne of his kingdom unto the age.

- 14 我要作他的父、他要作我的子、他若犯了罪、我必用人的杖責打他、用人的鞭責罰他。

I will be his father, and he shall be my son: if he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men;

I am to him for a father, and he is to Me for a son; whom in his dealings perversely I have even reprov'd with a rod of men, and with strokes of the sons of Adam,

15 但我的慈愛仍不離開他、像離開在你面前所廢棄的掃羅一樣。

but my lovingkindness shall not depart from him, as I took it from Saul, whom I put away before you.

and My kindness doth not turn aside from him, as I turned it aside from Saul, whom I turned aside from before thee,

16 你的家和你的國、必在我〔原文作你〕面前永遠堅立。你的國位也必堅定、直到永遠。

Your house and your kingdom shall be made sure for ever before you: your throne shall be established forever.

and stedfast [is] thy house and thy kingdom unto the age before thee, thy throne is established unto the age.`

17 拿單就按這一切話、照這默示、告訴大衛。

According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak to David.

According to all these words, and according to all this vision, so spake Nathan unto David.

18 於是大衛王進去、坐在耶和華面前、說主耶和華阿、我是誰、我的家算甚麼、你竟使我到這地步呢。

Then David the king went in, and sat before Yahweh; and he said, Who am I, Lord Yahweh, and what is my house, that you have brought me thus far?

And king David cometh in and sitteth before Jehovah, and saith, `Who [am] I, Lord Jehovah? and what my house, that Thou hast brought me hitherto?

- 19 主耶和華阿、這在你眼中還看為小、又應許你僕人的家至於久遠。主耶和華阿、這豈是人所常遇的事麼。

This was yet a small thing in your eyes, Lord Yahweh; but you have spoken also of your servant`s house for a great while to come; and this [too] after the manner of men, Lord Yahweh!

And yet this [is] little in Thine eyes, Lord Jehovah, and Thou dost speak also concerning the house of Thy servant afar off; and this [is] the law of the Man, Lord Jehovah.

- 20 主耶和華阿、我還有何言可以對你說呢、因為你知道你的僕人。

What can David say more to you? for you know your servant, Lord Yahweh.

And what doth David add more to speak unto Thee? and Thou, Thou hast known Thy servant, Lord Jehovah.

- 21 你行這大事使僕人知道、是因你所應許的話、也是照你的心意。

For your word`s sake, and according to your own heart, have you worked all this greatness, to make your servant know it.

Because of Thy word, and according to Thy heart, Thou hast done all this greatness, to cause Thy servant to know [it].

- 22 主耶和華阿、你本為大。照我們耳中聽見沒有可比你的。除你以外再

Therefore you are great, Yahweh God: for there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.

Therefore Thou hast been great, Jehovah God, for there is none like Thee, and there is no God save Thee, according to all that we have heard with our ears.

- 23 世上有何民能比你的民以色列呢。你從埃及救贖他們作自己的子民、又在你贖出來的民面前行大而可畏的事、驅逐列邦人和他們的神、顯

What one nation in the earth is like your people, even like Israel, whom God went to redeem to himself for a people, and to make him a name, and to do great things for you, and awesome things for your land, before your people, whom you redeem to you out of Egypt, [from] the nations and their gods?

`And who [is] as Thy people, as Israel -- one nation in the earth, whom God hath gone to redeem to Him for a people, and to make for Him a name -- and to do for you the greatness -- even fearful things for Thy land, at the presence of Thy people, whom Thou hast redeemed to Thee out of Egypt -- [among the] nations and their gods?

- 24 你會堅立你的民以色列、作你的子民直到永遠。你耶和華也作了他們

You did establish to yourself your people Israel to be a people to you forever; and you, Yahweh, became their God.

Yea, Thou dost establish to Thee Thy people Israel, to Thee for a people unto the age, and Thou, Jehovah, hast been to them for God.

- 25 耶和華神阿、你所應許僕人、和僕人家的話、求你堅定直到永遠。照你所說的而行。

Now, Yahweh God, the word that you have spoken concerning your servant, and concerning his house, confirm you it forever, and do as you have spoken.

`And now, Jehovah God, the word which Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, establish unto the age, and do as Thou hast spoken;

- 26 願人永遠尊你的名為大、說萬軍之耶和華是治理以色列的神。這樣、你僕人大衛的家必在你面前堅立。

Let your name be magnified forever, saying, Yahweh of hosts is God over Israel; and the house of your servant David shall be established before you.

And Thy Name is great unto the age, saying, Jehovah of Hosts [is] God over Israel, and the house of Thy servant David is established before Thee,

- 27 萬軍之耶和華以色列的神阿、因你啟示你的僕人、說、我必為你建立家室、所以僕人大膽向你如此祈禱。

For you, Yahweh of Hosts, the God of Israel, have revealed to your servant, saying, I will build you a house: therefore has your servant found in his heart to pray this prayer to you.

For Thou, Jehovah of Hosts, God of Israel, Thou hast uncovered the ear of Thy servant, saying, A house I build for thee, therefore hath Thy servant found his heart to pray unto Thee this prayer;

- 28 主耶和華阿、惟有你是神。你的話是真實的、你也應許將這福氣賜

Now, O Lord Yahweh, you are God, and your words are truth, and you have promised this good thing to your servant:

And now, Lord Jehovah, Thou [art] God Himself, and Thy words are truth, and Thou speakest unto Thy servant this goodness,

- 29 現在求你賜福與僕人的家、可以永存在你面前。主耶和華阿、這是你所應許的、願你永遠賜福與僕人的家。

now therefore let it please you to bless the house of your servant, that it may continue forever before you; for you, Lord Yahweh, have spoken it: and with your blessing let the house of your servant be blessed forever.

And now, begin and bless the house of Thy servant, to be unto the age before Thee, for Thou, Lord Jehovah, hast spoken, and by Thy blessing is the house of Thy servant blessed -- to the age.`

- 1 此後大衛攻打非利士人、把他們治服。從他們手下奪取了京城的權柄。
〔原文作母城的嚼環〕

After this it happened that David struck the Philistines, and subdued them: and David took the bridle of the mother city out of the hand of the Philistines.

And it cometh to pass afterwards that David smiteth the Philistines, and humbleth them, and David taketh the bridle of the metropolis out of the hand of the Philistines.

- 2 又攻打摩押人、使他們躺臥在地上、用繩量一量、量二繩的殺了、量一繩的存留。摩押人就歸服大衛、給他進貢。

He struck Moab, and measured them with the line, making them to lie down on the ground; and he measured two lines to put to death, and one full line to keep alive. The Moabites became servants to David, and brought tribute.

And he smiteth Moab, and measureth them with a line, causing them to lie down on the earth, and he measureth two lines to put to death, and the fulness of the line to keep alive, and the Moabites are to David for servants, bearers of a present.

- 3 瑣巴王利合的兒子哈大底謝、往大河去、要奪回他的國權、大衛就攻

David struck also Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his dominion at the River.

And David smiteth Hadadezer son of Rehob, king of Zobah, in his going to bring back his power by the River [Euphrates;]

- 4 擒拿了他的馬兵一千七百、步兵二萬。將拉戰車的馬砍斷蹄筋、但留下一百輛車的馬。

David took from him one thousand seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen; and David hamstrung all the chariot horses, but reserved of them for one hundred chariots.

and David captureth from him a thousand and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen, and David destroyeth utterly the whole of the charioteers, only he leaveth of them a hundred charioteers.

- 5 大馬色的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大底謝、大衛就殺了亞蘭人二萬二千

When the Syrians of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah, David struck of the Syrians two and twenty thousand men.

And Aram of Damascus cometh to give help to Hadadezer king of Zobah, and David smiteth of Aram twenty and two thousand men;

- 6 於是大衛在大馬色的亞蘭地設立防營。亞蘭人就歸服他給他進貢。大衛無論往那裡去、耶和華都使他得勝。

Then David put garrisons in Syria of Damascus; and the Syrians became servants to David, and brought tribute. Yahweh gave victory to David wherever he went.

and David putteth garrisons in Aram of Damascus, and Aram is to David for a servant, bearing a present; and Jehovah saveth David whithersoever he hath gone;

- 7 他奪了哈大底謝臣僕所拿的金盾牌、帶到耶路撒冷。

David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.

and David taketh the shields of gold which were on the servants of Hadadezer, and bringeth them to Jerusalem;

- 8 大衛王又從屬哈大底謝的比他、和比羅他城中、奪取了許多的銅。
From Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass.
and from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, hath king David taken very much brass.
- 9 哈馬王陀以聽見大衛殺敗哈大底謝的全軍、
When Toi king of Hamath heard that David had struck all the host of Hadadezer, And Toi king of Hamath heareth that David hath smitten all the force of Hadadezer,
- 10 就打發他兒子約蘭去見大衛王、問他的安、為他祝福、因為他殺敗了哈大底謝、原來陀以與哈大底謝常常爭戰。約蘭帶了金銀銅的器皿來。
then Toi sent Joram his son to king David, to Greet him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer and struck him: for Hadadezer had wars with Toi. [Joram] brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass:
and Toi sendeth Joram his son unto king David to ask of him of welfare, and to bless him, (because that he hath fought against Hadadezer, and smiteth him, for a man of wars [with] Toi had Hadadezer been), and in his hand have been vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass,
- 11 大衛王將這些器皿、和他治服各國所得來的金銀、都分別為聖獻給耶
These also did king David dedicate to Yahweh, with the silver and gold that he dedicated of all the nations which he subdued;
also them did king David sanctify to Jehovah, with the silver and the gold which he sanctified of all the nations which he subdued:

- 12 就是從亞蘭、摩押、亞捫、非利士、亞瑪力人所得來的、以及從瑣巴王利合的兒子哈大底謝所掠之物。

of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

of Aram, and of Moab, and of the Bene-Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer son of Rehob king of Zobah.

- 13 大衛在鹽谷擊殺了亞蘭（或作以東見詩篇六十篇詩題）一萬八千人回來、就得了大名。

David got him a name when he returned from smiting the Syrians in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.

And David maketh a name in his turning back from his smiting Aram in the valley of Salt -- eighteen thousand;

- 14 又在以東全地設立防營，以東人就都歸服大衛。大衛無論往那裡去、耶和華都使他得勝。

He put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all the Edomites became servants to David. Yahweh gave victory to David wherever he went.

and he putteth in Edom garrisons -- in all Edom he hath put garrisons, and all Edom are servants to David; and Jehovah saveth David whithersoever he hath gone.

- 15 大衛作以色列眾人的王，又向眾民秉公行義。

David reigned over all Israel; and David executed justice and righteousness to all his people.

And David reigneth over all Israel, and David is doing judgment and righteousness to all his people,

- 16 洗魯雅的儿子約押作元帥，亞希律的儿子約沙法作史官。
Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;
and Joab son of Zeruiah [is] over the host, and Jehoshaphat son of Ahilud [is] remembrancer,
- 17 亞希突的儿子撒督、和亞比亞他的儿子亞希米勒、作祭司長、西萊雅
and Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were priests; and Seraiah was scribe;
and Zadok son of Ahitub, and Ahimelech son of Abiathar, [are] priests, and Seraiah [is] scribe,
- 18 耶何耶大的儿子比拿雅、統轄基利提人、和比利提人、大衛的眾子都
and Benaiah the son of Jehoiada [was over] the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief ministers.
and Benaiah son of Jehoiada [is over] both the Cherethite and the Pelethite, and the
sons of David have been ministers.
- 1 大衛問說、掃羅家還有剩下的人沒有、我要因約拿單的緣故向他施恩。
David said, Is there yet any who is left of the house of Saul, that I may show him kindness for Jonathan's sake?
And David saith, `Is there yet any left to the house of Saul, and I do with him kindness because of Jonathan?`

- 2 掃羅家有一個僕人、名叫洗巴、有人叫他來見大衛、王問他說、你是洗巴麼、回答說、僕人是。

There was of the house of Saul a servant whose name was Ziba, and they called him to David; and the king said to him, Are you Ziba? He said, Your servant is he.

And the house of Saul hath a servant, and his name [is] Ziba, and they call for him unto David; and the king saith unto him, `Art thou Ziba?' and he saith, `Thy servant.`

- 3 王說、掃羅家還有人沒有、我要照 神的慈愛恩待他。洗巴對王說、還有約拿單的一個兒子、是瘸腿的。

The king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may show the kindness of God to him? Ziba said to the king, Jonathan has yet a son, who is lame of his feet.

And the king saith, `Is there not yet a man to the house of Saul, and I do with him the kindness of God?' And Ziba saith unto the king, `Jonathan hath yet a son -- lame.`

- 4 王說、他在那裡。洗巴對王說、他在羅底巴亞米利的兒子瑪吉家裡。

The king said to him, Where is he? Ziba said to the king, Behold, he is in the house of Machir the son of Ammiel, in Look-debar.

And the king saith to him, `Where [is] he?' and Ziba saith unto the king, `Lo, he [is] in the house of Machir, son of Ammiel, in Lo-Debar.`

- 5 於是大衛王打發人去、從羅底巴亞米利的兒子瑪吉家裡召了他來。

Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir the son of Ammiel, from Look-debar.

And king David sendeth, and taketh him out of the house of Machir son of Ammiel, of Lo-Debar,

- 6 掃羅的孫子約拿單的兒子米非波設來見大衛、伏地叩拜。大衛說、米非波設。米非波設說、僕人在此。

Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, came to David, and fell on his face, and did obeisance. David said, Mephibosheth. He answered, Behold, your servant!

and Mephibosheth son of Jonathan, son of Saul, cometh unto David, and falleth on his face, and doth obeisance, and David saith, `Mephibosheth;` and he saith, `Lo, thy servant.`

- 7 大衛說、你不要懼怕、我必因你父親約拿單的緣故施恩與你、將你祖父掃羅的一切田地都歸還你、你也可以常與我同席喫飯。

David said to him, "Don` t be afraid of him; for I will surely show you kindness for Jonathan your father`s sake, and will restore you all the land of Saul your father; and you shall eat bread at my table continually.

And David saith to him, `Be not afraid; for I certainly do with thee kindness because of Jonathan thy father, and have given back to thee all the field of Saul thy father, and thou dost eat bread at my table continually.`

- 8 米非波設又叩拜說、僕人算甚麼、不過如死狗一般、竟蒙王這樣眷顧

He did obeisance, and said, What is your servant, that you should look on such a dead dog as I am?

And he boweth himself, and saith, `What [is] thy servant, that thou hast turned unto the dead dog -- such as I?`

- 9 王召了掃羅的僕人洗巴來、對他說、我已將屬掃羅和他的一切家產、都賜給你主人的兒子了。

Then the king called to Ziba, Saul`s servant, and said to him, All that pertained to Saul and to all his house have I given to your master`s son.

And the king calleth unto Ziba servant of Saul, and saith unto him, `All that was to Saul and to all his house, I have given to the son of thy lord,

- 10 你和你的眾子、僕人、要為你主人的兒子米非波設耕種田地、把所產的拿來供他食用。他卻要常與我同席喫飯。洗巴有十五個兒子、二十

You shall till the land for him, you, and your sons, and your servants; and you shall bring in [the fruits], that your master`s son may have bread to eat: but Mephibosheth your master`s son shall eat bread always at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

and thou hast served for him the land, thou and thy sons, and thy servants, and hast brought in, and there hath been to the son of thy lord bread, and he hath eaten it; and Mephibosheth son of thy lord doth eat continually bread at my table;` and Ziba hath fifteen sons and twenty servants.

- 11 洗巴對王說、凡我主我王吩咐僕人的、僕人都必遵行。王又說、米非波設必與我同席喫飯、如王的兒子一樣。

Then said Ziba to the king, According to all that my lord the king commands his servant, so shall your servant do. As for Mephibosheth, [said the king], he shall eat at my table, as one of the king`s sons.

And Ziba saith unto the king, `According to all that my lord the king commandeth his servant, so doth thy servant;` as to Mephibosheth, `he is eating at my table ([saith the king]) as one of the sons of the king.`

- 12 米非波設有一個小兒子名叫米迦。凡住在洗巴家裡的人、都作了米非波設的僕人。

Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. All that lived in the house of Ziba were servants to Mephibosheth.

And Mephibosheth hath a young son, and his name [is] Micha, and every one dwelling in the house of Ziba [are] servants to Mephibosheth.

13 於是米非波設住在耶路撒冷、常與王同席喫飯。他兩腿都是瘸的。

So Mephibosheth lived in Jerusalem; for he ate continually at the king`s table. He was lame in both his feet.

And Mephibosheth is dwelling in Jerusalem, for at the table of the king he is eating continually, and he [is] lame of his two feet.

1 此後、亞捫人的王死了、他兒子哈嫩接續他作王。

It happened after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his place.

And it cometh to pass afterwards, that the king of the Bene-Ammon dieth, and Hanun his son reigneth in his stead,

2 大衛說、我要照哈嫩的父親拿轄厚待我的恩典厚待哈嫩。於是大衛差遣臣僕、為他喪父安慰他。大衛的臣僕到了亞捫人的境內。

David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, as his father showed kindness to me. So David sent by his servants to comfort him concerning his father. David`s servants came into the land of the children of Ammon.

and David saith, `I do kindness with Hanun son of Nahash, as his father did with me kindness;` and David sendeth to comfort him by the hand of his servants concerning his father, and the servants of David come in to the land of the Bene-Ammon.

- 3 但亞捫人的首領對他們的主哈嫩說、大衛差人來安慰你、你想他是尊敬你父親麼。他差臣僕來不是詳察窺探、要傾覆這城麼。

But the princes of the children of Ammon said to Hanun their lord, Do you think that David honors your father, in that he has sent comforters to you? Hasn't David sent his servants to you to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?

And the heads of the Bene-Ammon say unto Hanun their lord, `Is David honouring thy father in thine eyes because he hath sent to thee comforters? for to search the city, and to spy it, and to overthrow it, hath not David sent his servants unto thee?`

- 4 哈嫩便將大衛臣僕的鬍鬚剃去一半。又割斷他們下半截的衣服、使他們露出下體、打發他們回去。

So Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.

And Hanun taketh the servants of David, and shaveth off the half of their beard, and cutteth off their long robes in the midst -- unto their buttocks, and sendeth them away;

- 5 有人告訴大衛他就差人去迎接他們、因為他們甚覺羞恥、告訴他們說、可以住在耶利哥、等到鬍鬚長起再回來。

When they told it to David, he sent to meet them; for the men were greatly ashamed. The king said, Wait at Jericho until your beards be grown, and then return.

and they declare [it] to David, and he sendeth to meet them, for the men have been greatly ashamed, and the king saith, `Abide in Jericho till your beard doth spring up -- then ye have returned.`

- 6 亞捫人知道大衛憎惡他們、就打發人去、招募伯利合的亞蘭人、和瑣巴的亞蘭人、步兵二萬、與瑪迦王的人一千、陀伯人一萬二千。

When the children of Ammon saw that they were become odious to David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Beth-rehob, and the Syrians of Zobah, twenty thousand footmen, and the king of Maacah with one thousand men, and the men of Tob twelve thousand men.

And the Bene-Ammon see that they have been abhorred by David, and the Bene-Ammon send and hire Aram of Beth-Rehob, and Aram of Zoba, twenty thousand footmen, and the king of Maacah [with] a thousand men, and Ish-Tob [with] twelve thousand men;

- 7 大衛聽見了、就差派約押統帶勇猛的全軍出去。

When David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men. and David heareth, and sendeth Joab, and all the host -- the mighty men.

- 8 亞捫人出來在城門前擺陣。瑣巴與利合的亞蘭人、陀伯人、並瑪迦人、另在郊野擺陣。

The children of Ammon came out, and put the battle in array at the entrance of the gate: and the Syrians of Zobah and of Rehob, and the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.

And the Bene-Ammon come out, and set battle in array, at the opening of the gate, and Aram of Zoba, and Rehob, and Ish-Tob, and Maacah, [are] by themselves in the field;

- 9 約押看見敵人在他前後擺陣、就從以色列軍中挑選精兵、使他們對著亞蘭人擺陣。

Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians: and Joab seeth that the front of the battle hath been unto him before and behind, and he chooseth of all the chosen in Israel, and setteth in array to meet Aram,

10 其餘的兵交與他兄弟亞比篩、對著亞捫人擺陣。

The rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother; and he put them in array against the children of Ammon.

and the rest of the people he hath given into the hand of Abishai his brother, and setteth in array to meet the Bene-Ammon.

11 約押對亞比篩說、亞蘭人若強過我、你就來幫助我、亞捫人若強過你、我就去幫助你。

He said, If the Syrians be too strong for me, then you shall help me; but if the children of Ammon be too strong for you, then I will come and help you.

And he saith, `If Aram be stronger than I, then thou hast been to me for salvation, and if the Bene-Ammon be stronger than thou, then I have come to give salvation to thee;

12 我們都當剛強、為本國的民和 神的城邑作大丈夫。願耶和華憑他的意旨而行。

Be of good courage, and let us play the man for our people, and for the cities of our God: and Yahweh do that which seems him good.

be strong and strengthen thyself for our people, and for the cities of our God, and Jehovah doth that which is good in His eyes.`

13 於是約押和跟隨他的人、前進攻打亞蘭人。亞蘭人在約押面前逃跑。

So Joab and the people who were with him drew near to the battle against the Syrians: and they fled before him.

And Joab draweth nigh, and the people who [are] with him, to battle against Aram, and they flee from his presence;

- 14 亞捫人見亞蘭人逃跑、他們也在亞比篩面前逃跑進城。約押就離開亞捫人那裡、回耶路撒冷去了。

When the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai, and entered into the city. Then Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

and the Bene-Ammon have seen that Aram hath fled, and they flee from the presence of Abishai, and go in to the city; and Joab turneth back from the Bene-Ammon, and cometh in to Jerusalem.

- 15 亞蘭人見自己被以色列人打敗、就又聚集。

When the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they gathered themselves together.

And Aram seeth that it is smitten before Israel, and they are gathered together;

- 16 哈大底謝差遣人、將大河那邊的亞蘭人調來。他們到了希蘭、哈大底謝的將軍朔法率領他們。

Hadarezer sent, and brought out the Syrians who were beyond the River: and they came to Helam, with Shobach the captain of the host of Hadarezer at their head.

and Hadadezer sendeth, and bringeth out Aram which [is] beyond the River, and they come in to Helam, and Shobach head of the host of Hadadezer [is] before them.

- 17 有人告訴大衛、他就聚集以色列眾人、過約但河來到希蘭。亞蘭人迎著大衛擺陣、與他打仗。

It was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came to Helam. The Syrians set themselves in array against David, and fought with him.

And it is declared to David, and he gathereth all Israel, and passeth over the Jordan, and cometh in to Helam, and Aram setteth itself in array to meet David, and they fight with him;

- 18 亞蘭人在以色列人面前逃跑。大衛殺了亞蘭七百輛戰車的人、四萬馬兵、又殺了亞蘭的將軍朔法。

The Syrians fled before Israel; and David killed of the Syrians [the men of] seven hundred chariots, and forty thousand horsemen, and struck Shobach the captain of their host, so that he died there.

and Aram fleeth from the presence of Israel, and David slayeth of Aram seven hundred charioteers, and forty thousand horsemen, and Shobach head of its host he hath smitten, and he dieth there.

- 19 屬哈大底謝的諸王、見自己被以色列人打敗、就與以色列人和好、歸服他們。於是亞蘭人、不敢再幫助亞捫人了。

When all the kings who were servants to Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

And all the kings -- servants of Hadadezer -- see that they have been smitten before Israel, and make peace with Israel, and serve them; and Aram is afraid to help any more the Bene-Ammon.

- 1 過了一年、到列王出戰的時候、大衛又差派約押、率領臣僕和以色列眾人出戰。他們就打敗亞捫人、圍攻拉巴。大衛仍住在耶路撒冷。

It happened, at the return of the year, at the time when kings go out [to battle], that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David stayed at Jerusalem.

And it cometh to pass, at the revolution of the year -- at the time of the going out of the messengers -- that David sendeth Joab, and his servants with him, and all Israel, and they destroy the Bene-Ammon, and lay siege against Rabbah. And David is dwelling in Jerusalem,

- 2 一日太陽平西、大衛從床上起來、在王宮的平頂上遊行、看見一個婦人沐浴、容貌甚美。

It happened at evening, that David arose from off his bed, and walked on the roof of the king`s house: and from the roof he saw a woman bathing; and the woman was very beautiful to look on.

and it cometh to pass, at evening-time, that David riseth from off his couch, and walketh up and down on the roof of the king`s house, and seeth from the roof a woman bathing, and the woman [is] of very good appearance,

- 3 大衛就差人打聽那婦人是誰。有人說、他是以連的女兒、赫人烏利亞的妻拔示巴。

David send and inquired after the woman. One said, Is not this Bath-sheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

and David sendeth and inquireth about the woman, and saith, `Is not this Bath-Sheba, daughter of Eliam, wife of Uriah the Hittite?`

- 4 大衛差人去、將婦人接來。那時他的月經纔得潔淨。他來了、大衛與他同房、他就回家去了。

David sent messengers, and took her; and she came in to him, and he lay with her (for she was purified from her uncleanness); and she returned to her house.

And David sendeth messengers, and taketh her, and she cometh unto him, and he lieth with her -- and she is purifying herself from her uncleanness -- and she turneth back unto her house;

- 5 於是他懷了孕、打發人去告訴大衛說、我懷了孕。

The woman conceived; and she sent and told David, and said, I am with child.

and the woman conceiveth, and sendeth, and declareth to David, and saith, `I [am] conceiving.`

- 6 大衛差人到約押那裡、說、你打發赫人烏利亞到我這裡來。約押就打發烏利亞去見大衛。

David sent to Joab, [saying], Send me Uriah the Hittite. Joab sent Uriah to David. And David sendeth unto Joab, `Send unto me Uriah the Hittite,` and Joab sendeth Uriah unto David;

- 7 烏利亞來了、大衛問約押好、也問兵好、又問爭戰的事怎樣。

When Uriah was come to him, David asked of him how Joab did, and how the people fared, and how the war prospered.

and Uriah cometh unto him, and David asketh of the prosperity of Joab, and of the prosperity of the people, and of the prosperity of the war.

- 8 大衛對烏利亞說、你回家去、洗洗腳罷。烏利亞出了王宮、隨後王送他一分食物。

David said to Uriah, Go down to your house, and wash your feet. Uriah departed out of the king`s house, and there followed him a mess [of food] from the king.

And David saith to Uriah, `Go down to thy house, and wash thy feet;` and Uriah goeth out of the king`s house, and there goeth out after him a gift from the king,

- 9 烏利亞卻和他主人的僕人一同睡在宮門外、沒有回家去。

But Uriah slept at the door of the king`s house with all the servants of his lord, and didn`t go down to his house.

and Uriah lieth down at the opening of the king`s house, with all the servants of his lord, and hath not gone down unto his house.

- 10 有人告訴大衛說、烏利亞沒有回家去、大衛就問烏利亞說、你從遠路上來、為甚麼不回家去呢。

When they had told David, saying, Uriah didn't go down to his house, David said to Uriah, Haven't you come from a journey? why did you not go down to your house? And they declare to David, saying, `Uriah hath not gone down unto his house;` and David saith unto Uriah, `Hast thou not come from a journey? wherefore hast thou not gone down unto thy house?`

- 11 烏利亞對大衛說、約櫃和以色列、與猶大兵、都住在棚裡。我主約押、和我主〔或作王〕的僕人、都在田野安營。我豈可回家喫喝、與妻子同寢呢。我敢在王面前起誓、〔原文作我指著王和王的性命起誓〕我決

Uriah said to David, The ark, and Israel, and Judah, abide in booths; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open field; shall I then go into my house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as you live, and as your soul lives, I will not do this thing.

And Uriah saith unto David, `The ark, and Israel, and Judah, are abiding in booths, and my lord Joab, and the servants of my lord, on the face of the field are encamping; and I -- I go in unto my house to eat and to drink, and to lie with my wife! -- thy life, and the life of thy soul -- if I do this thing.`

- 12 大衛吩咐烏利亞說、你今日仍住在這裡、明日我打發你去。於是烏利亞那日和次日住在耶路撒冷。

David said to Uriah, Stay here today also, and tomorrow I will let you depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the next day.

And David saith unto Uriah, `Abide in this [place] also to-day, and to-morrow I send thee away;` and Uriah abideth in Jerusalem, on that day, and on the morrow,

- 13 大衛召了烏利亞來、叫他在自己面前喫喝、使他喝醉。到了晚上、烏利亞出去與他主的僕人一同住宿、還沒有回到家裡去。

When David had called him, he ate and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but didn't go down to his house.

and David calleth for him, and he eateth before him, and drinketh, and he causeth him to drink, and he goeth out in the evening to lie on his couch with the servants of his lord, and unto his house he hath not gone down.

- 14 次日早晨、大衛寫信與約押、交烏利亞隨手帶去。

It happened in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.

And it cometh to pass in the morning, that David writeth a letter unto Joab, and sendeth by the hand of Uriah;

- 15 信內寫著說、要派烏利亞前進、到陣勢極險之處、你們便退後、使他

He wrote in the letter, saying, Set you Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire you from him, that he may be struck, and die.

and he writeth in the letter, saying, `Place ye Uriah over-against the front of the severest battle, and ye have turned back from after him, and he hath been smitten, and hath died.`

- 16 約押圍城的時候、知道敵人那裡有勇士、便將烏利亞派在那裡。

It happened, when Joab kept watch on the city, that he assigned Uriah to the place where he knew that valiant men were.

And it cometh to pass in Joab's watching of the city, that he appointeth Uriah unto the place where he knew that valiant men [are];

17 城裡的人出來和約押打仗。大衛的僕人中有幾個被殺的、赫人烏利亞

The men of the city went out, and fought with Joab; and there fell some of the people, even of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.

and the men of the city go out and fight with Joab, and there fall [some] of the people, of the servants of David; and there dieth also Uriah the Hittite.

18 於是、約押差人去將爭戰的一切事、告訴大衛。

Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

And Joab sendeth and declareth to David all the matters of the war,

19 又囑咐使者說、你把爭戰的一切事、對王說完了、

and he charged the messenger, saying, "When you have made an end of telling all the things concerning the war to the king,

and commandeth the messenger, saying, `At thy finishing all the matters of the war to speak unto the king,

20 王若發怒、問你說、你們打仗為甚麼挨近城牆呢。豈不知敵人必從城上射箭麼。

it shall be that, if the king`s wrath arise, and he tells you, `Why did you go so near to the city to fight? Didn`t you know that they would shoot from the wall?

then, it hath been, if the king`s fury ascend, and he hath said to thee, Wherefore did ye draw nigh unto the city to fight? did ye not know that they shoot from off the wall?

- 21 從前打死耶路比設〔就是耶路巴力見士師記九章一節〕兒子亞比米勒的是誰呢。豈不是一個婦人、從城上拋下一塊上磨石來、打在他身上、他就死在提備斯麼。你們為甚麼挨近城牆呢。你就說、王的僕人赫

who struck Abimelech the son of Jerubbesheth? Didn't a woman cast an upper millstone on him from the wall, so that he died at Thebez? Why did you go so near the wall? then shall you say, `Your servant Uriah the Hittite is dead also.'"

Who smote Abimelech son of Jerubbesheth? did not a woman cast on him a piece of a rider from the wall, and he dieth in Thebez? why drew ye nigh unto the wall? that thou hast said, Also thy servant Uriah the Hittite is dead.`

- 22 使者起身、來見大衛、照著約押所吩咐他的話、奏告大衛。

So the messenger went, and came and showed David all that Joab had sent him for.

And the messenger goeth, and cometh in, and declareth to David all that with which Joab sent him,

- 23 使者對大衛說、敵人強過我們、出到郊野與我們打仗、我們追殺他們、直到城門口。

The messenger said to David, The men prevailed against us, and came out to us into the field, and we were on them even to the entrance of the gate.

and the messenger saith unto David, `Surely the men have been mighty against us, and come out unto us into the field, and we are upon them unto the opening of the gate,

- 24 射箭的從城上射王的僕人、射死幾個、赫人烏利亞也死了。

The shooters shot at your servants from off the wall; and some of the king's servants are dead, and your servant Uriah the Hittite is dead also.

and those shooting shoot at thy servants from off the wall, and [some] of the servants of the king are dead, and also, thy servant Uriah the Hittite is dead.

- 25 王向使者說、你告訴約押說、不要因這事愁悶、刀劍或吞滅這人、或吞滅那人、沒有一定的、你只管竭力攻城、將城傾覆。可以用這話勉

Then David said to the messenger, Thus shall you tell Joab, Don't let this thing displease you, for the sword devours one as well as another; make your battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage you him.

And David saith unto the messenger, `Thus dost thou say unto Joab, Let not this thing be evil in thine eyes; for thus and thus doth the sword devour; strengthen thy warfare against the city, and throw it down -- and strengthen thou him.`

- 26 烏利亞的妻聽見丈夫烏利亞死了、就為他哀哭。

When the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she made lamentation for her husband.

And the wife of Uriah heareth that Uriah her husband [is] dead, and lamenteth for her lord;

- 27 哀哭的日子過了、大衛差人將他接到宮裡、他就作了大衛的妻、給大衛生了一個兒子。但大衛所行的這事、耶和華甚不喜悅。

When the mourning was past, David sent and took her home to his house, and she became his wife, and bore him a son. But the thing that David had done displeased Yahweh.

and the mourning passeth by, and David sendeth and gathereth her unto his house, and she is to him for a wife, and beareth to him a son; and the thing which David hath done is evil in the eyes of Jehovah.

- 1 耶和華差遣拿單去見大衛。拿單到了大衛那裡、對他說、在一座城裡有兩個人。一個是富戶、一個是窮人。

Yahweh sent Nathan to David. He came to him, and said to him, "There were two men in one city; the one rich, and the other poor.

And Jehovah sendeth Nathan unto David, and he cometh unto him, and saith to him: `Two men have been in one city; One rich and one poor;

2 富戶、有許多牛群羊群。

**The rich man had very many flocks and herds,
The rich hath flocks and herds very many;**

3 窮人、除了所買來養活的一隻小母羊羔之外、別無所有。羊羔在他家裡和他兒女一同長大。喫他所喫的、喝他所喝的、睡在他懷中、在他看來如同女兒一樣。

but the poor man had nothing, except one little ewe lamb, which he had bought and raised. It grew up together with him, and with his children. It ate of his own food, drank of his own cup, and lay in his bosom, and was to him like a daughter.

And the poor one hath nothing, Except one little ewe-lamb, Which he hath bought, and keepeth alive, And it groweth up with him, And with his sons together; Of his morsel it eateth, And from his cup it drinketh, And in his bosom it lieth, And it is to him as a daughter;

4 有一客人來到這富戶家裡。富戶捨不得從自己的牛群羊群中、取一隻豫備給客人喫、卻取了那窮人的羊羔、豫備給客人喫。

A traveler came to the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man who had come to him, but took the poor man`s lamb, and dressed it for the man who had come to him."

And there cometh a traveller to the rich man, And he spareth to take Of his own flock, and of his own herd, To prepare for the traveller Who hath come to him, And he taketh the ewe-lamb of the poor man, And prepareth it for the man Who hath come unto him.`

5 大衛就甚惱怒那人、對拿單說、我指著永生的耶和華起誓、行這事的

David`s anger was greatly kindled against the man, and he said to Nathan, "As Yahweh lives, the man who has done this is worthy to die!

And the anger of David burneth against the man exceedingly, and he saith unto Nathan, `Jehovah liveth, surely a son of death [is] the man who is doing this,

- 6 他必償還羊羔四倍、因為他行這事、沒有憐恤的心。

He shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity!"

and the ewe-lamb he doth repay fourfold, because that he hath done this thing, and because that he had no pity.

- 7 拿單對大衛說、你就是那人。耶和華以色列的神如此說、我膏你作以色列的王、救你脫離掃羅的手。

Nathan said to David, "You are the man. This is what Yahweh, the God of Israel, says: `I anointed you king over Israel, and I delivered you out of the hand of Saul.

And Nathan saith unto David, `Thou [art] the man! Thus said Jehovah, God of Israel, I anointed thee for king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

- 8 我將你主人的家業賜給你、將你主人的妻交在你懷裡、又將以色列和猶大賜給你。你若還以為不足、我早就加倍的賜給你。

I gave you your master's house, and your master's wives into your bosom, and gave you the house of Israel and of Judah; and if that would have been too little, I would have added to you many more such things.

and I give to thee the house of thy lord, and the wives of thy lord, into thy bosom, and I give to thee the house of Israel and of Judah; and if little, then I add to thee such and such [things].

- 9 你為甚麼藐視耶和華的命令、行他眼中看為惡的事呢。你借亞捫人的刀、殺害赫人烏利亞、又娶了他的妻為妻。

Why have you despised the word of Yahweh, to do that which is evil in his sight? You have struck Uriah the Hittite with the sword, and have taken his wife to be your wife, and have slain him with the sword of the children of Ammon.

Wherefore hast thou despised the word of Jehovah, to do the evil thing in His eyes? Uriah the Hittite thou hast smitten by the sword, and his wife thou hast taken to thee for a wife, and him thou hast slain by the sword of the Bene-Ammon.

- 10 你既藐視我、娶了赫人烏利亞的妻為妻、所以刀劍必永不離開你的家。

Now therefore the sword will never depart from your house, because you have despised me, and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife.

And now, the sword doth not turn aside from thy house unto the age, because thou hast despised Me, and dost take the wife of Uriah the Hittite to be to thee for a wife;

- 11 耶和華如此說、我必從你家中興起禍患攻擊你。我必在你眼前、把你的妃嬪賜給別人、他在日光之下就與他們同寢。

This is what Yahweh says: Behold, I will raise up evil against you out of your own house; and I will take your wives before your eyes, and give them to your neighbor, and he will lie with your wives in the sight of this sun.

thus said Jehovah, Lo, I am raising up against thee evil, out of thy house, and have taken thy wives before thine eyes, and given to thy neighbour, and he hath lain with thy wives before the eyes of this sun;

- 12 你在暗行這事、我卻要在以色列眾人面前、日光之下、報應你。

For you did it secretly, but I will do this thing before all Israel, and before the sun." for thou hast done [it] in secret, and I do this thing before all Israel, and before the sun.

- 13 大衛對拿單說、我得罪耶和華了。拿單說、耶和華已經除掉你的罪。你必不至於死。

David said to Nathan, "I have sinned against Yahweh." Nathan said to David, "Yahweh also has put away your sin. You will not die.

And David saith unto Nathan, `I have sinned against Jehovah.` And Nathan saith unto David, `Also -- Jehovah hath caused thy sin to pass away; thou dost not die;

- 14 只是你行這事、叫耶和華的仇敵大得褻瀆的機會、故此你所得的孩子、必定要死。

However, because by this deed you have given great occasion to Yahweh`s enemies to blaspheme, the child also who is born to you shall surely die."

only, because thou hast caused the enemies of Jehovah greatly to despise by this thing, also the son who is born to thee doth surely die.`

- 15 拿單就回家去了。耶和華擊打烏利亞妻給大衛所生的孩子、使他得重

Nathan departed to his house. Yahweh struck the child that Uriah`s wife bore to David, and it was very sick.

And Nathan goeth unto his house, and Jehovah smiteth the lad, whom the wife of Uriah hath born to David, and it is incurable;

- 16 所以大衛為這孩子懇求 神、而且禁食、進入內室、終夜躺在地上。

David therefore begged God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night on the earth.

and David seeketh God for the youth, and David keepeth a fast, and hath gone in and lodged, and lain on the earth.

- 17 他家中的老臣來到他旁邊、要把他從地上扶起來。他卻不肯起來、也不同他們喫飯。

The elders of his house arose, [and stood] beside him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.

And the elders of his house rise against him, to raise him up from the earth, and he hath not been willing, nor hath he eaten with them bread;

- 18 到第七日、孩子死了。大衛的臣僕不敢告訴他孩子死了、因他們說、孩子還活著的時候、我們勸他、他尚且不肯聽我們的話、若告訴他孩子死了、豈不更加憂傷麼。

It happened on the seventh day, that the child died. The servants of David feared to tell him that the child was dead; for they said, Behold, while the child was yet alive, we spoke to him, and he didn't listen to our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead!

and it cometh to pass on the seventh day, that the lad dieth, and the servants of David fear to declare to him that the lad is dead, for they said, `Lo, in the lad being alive we spake unto him, and he did not hearken to our voice; and how do we say unto him, The lad is dead? -- then he hath done evil.`

- 19 大衛見臣僕彼此低聲說話、就知道孩子死了。問臣僕說、孩子死了麼。他們說、死了。

But when David saw that his servants were whispering together, David perceived that the child was dead; and David said to his servants, Is the child dead? They said, He is dead.

And David seeth that his servants are whispering, and David understandeth that the lad is dead, and David saith unto his servants, `Is the lad dead?` and they say, `Dead.`

- 20 大衛就從地上起來、沐浴、抹膏、換了衣裳。進耶和華的殿敬拜。然後回宮。吩咐人擺飯、他便喫了。

Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his clothing; and he came into the house of Yahweh, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he ate.

And David riseth from the earth, and doth bathe and anoint [himself], and changeth his raiment, and cometh in to the house of Jehovah, and boweth himself, and cometh unto his house, and asketh and they place for him bread, and he eateth.

- 21 臣僕問他說、你所行的是甚麼意思。孩子活著的時候、你禁食哭泣。孩子死了、你倒起來喫飯。

Then said his servants to him, What thing is this that you have done? you did fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, you did rise and eat bread.

And his servants say unto him, `What [is] this thing thou hast done? because of the living lad thou hast fasted and dost weep, and when the lad is dead thou hast risen and dost eat bread.`

- 22 大衛說、孩子還活著、我禁食哭泣、因為我想、或者耶和華憐恤我、使孩子不死、也未可知。

He said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who knows whether Yahweh will not be gracious to me, that the child may live?

And he saith, `While the lad is alive I have fasted, and weep, for I said, Who knoweth? -- Jehovah doth pity me, and the lad hath lived;

- 23 孩子死了我何必禁食。我豈能使他返回呢。我必往他那裡去、他卻不能回我這裡來。

But now he is dead, why should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he will not return to me.

and now, he hath died, why [is] this -- I fast? am I able to bring him back again? I am going unto him, and he doth not turn back unto me.`

- 24 大衛安慰他的妻拔示巴、與他同寢、他就生了兒子、給他起名叫所羅門。耶和華也喜愛他。

David comforted Bath-sheba his wife, and went in to her, and lay with her: and she bore a son, and he called his name Solomon. Yahweh loved him;

And David comforteth Bath-Sheba his wife, and goeth in unto her, and lieth with her, and she beareth a son, and he calleth his name Solomon; and Jehovah hath loved him,

- 25 就藉先知拿單賜他一個名字叫耶底底亞、因為耶和華愛他。

and he sent by the hand of Nathan the prophet; and he named him Jedidiah, for Yahweh`s sake.

and sendeth by the hand of Nathan the prophet, and calleth his name Jedidiah, because of Jehovah.

- 26 約押攻取亞捫人的京城拉巴。

Now Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.

And Joab fighteth against Rabbah of the Bene-Ammon, and captureth the royal city,

27 約押打發使者去見大衛、說、我攻打拉巴、取其水城。

Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah; yes, I have taken the city of waters.

and Joab sendeth messengers unto David, and saith, `I have fought against Rabbah -- also I have captured the city of waters;

28 現在你要聚集其餘的軍兵來、安營圍攻這城。恐怕我取了這城、人就以我的名叫這城。

Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it; lest I take the city, and it be called after my name.

and now, gather the rest of the people, and encamp against the city, and capture it, lest I capture the city, and my name hath been called upon it.`

29 於是大衛聚集眾軍、往拉巴去攻城、就取了這城。

David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.

And David gathereth all the people, and goeth to Rabbah, and fighteth against it, and captureth it;

30 奪了亞捫人之王所戴的金冠冕。〔王或作瑪勒堪瑪勒堪即米勒公又名摩洛哥亞捫族之神名〕其上的金子、重一他連得、又嵌著寶石。人將這冠冕戴在大衛頭上。大衛從城裡奪了許多財物。

He took the crown of their king from off his head; and the weight of it was a talent of gold, and [in it were] precious stones; and it was set on David`s head. He brought forth the spoil of the city, exceeding much.

and he taketh the crown of their king from off his head, and its weight [is] a talent of gold, and precious stones, and it is on the head of David; and the spoil of the city he hath brought out, very much;

- 31 將城裡的人、拉出來放在鋸下、或鐵耙下、或鐵斧下、或叫他經過磚窰。〔或作強他們用鋸或用打糧食的鐵器或用鐵斧作工或使在磚窰裡服役〕大衛待亞捫各城的居民、都是如此。其後大衛和眾軍都回耶路

He brought forth the people who were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brick kiln: and thus did he to all the cities of the children of Ammon. David and all the people returned to Jerusalem.

and the people who [are] in it he hath brought out, and setteth to the saw, and to cutting instruments of iron, and to axes of iron, and hath caused them to pass over into the brick-kiln; and so he doth to all the cities of the Bene-Ammon; and David turneth back, and all the people, to Jerusalem.

- 1 大衛的兒子押沙龍有一個美貌的妹子、名叫他瑪。大衛的兒子暗嫩愛

It happened after this, that Absalom the son of David had a beautiful sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.

And it cometh to pass afterwards that Absalom son of David hath a fair sister, and her name [is] Tamar, and Amnon son of David loveth her.

- 2 暗嫩為他妹子他瑪憂急成病。他瑪還是處女。暗嫩以為難向他行事。

Amnon was so vexed that he fell sick because of his sister Tamar; for she was a virgin; and it seemed hard to Amnon to do anything to her.

And Amnon hath distress -- even to become sick, because of Tamar his sister, for she [is] a virgin, and it is hard in the eyes of Amnon to do anything to her.

- 3 暗嫩有一個朋友、名叫約拿達、是大衛長兄示米亞的兒子、這約拿達為人極其狡猾。

But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah, David's brother; and Jonadab was a very subtle man.

And Amnon hath a friend, and his name [is] Jonadab, son of Shimeah, David's brother, and Jonadab [is] a very wise man,

- 4 他問暗嫩說、王的兒子阿、為何一天比一天瘦弱呢。請你告訴我。暗嫩回答說、我愛我兄弟押沙龍的妹子他瑪。

He said to him, Why, son of the king, are you thus lean from day to day? Won't you tell me? Amnon said to him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.

and saith to him, Wherefore [art] thou thus lean, O king's son, morning by morning? dost thou not declare to me? And Amnon saith to him, Tamar -- sister of Absalom my brother -- I am loving.

- 5 約拿達說、你不如躺在床上裝病。你父親來看你、就對他說、求父叫我妹子他瑪來、在我眼前豫備食物、遞給我喫、使我看見、好從他手

Jonadab said to him, Lay you down on your bed, and feign yourself sick: and when your father comes to see you, tell him, Please let my sister Tamar come and give me bread to eat, and dress the food in my sight, that I may see it, and eat it from her hand.

And Jonadab saith to him, Lie down on thy couch, and feign thyself sick, and thy father hath come in to see thee, and thou hast said unto him, Let, I pray thee, Tamar my sister come in and give me bread to eat; and she hath made the food before mine eyes so that I see [it], and have eaten from her hand.

- 6 於是暗嫩躺臥裝病。王來看他、他對王說、求父叫我妹子他瑪來、在我眼前為我作兩個餅、我好從他手裡接過來喫。

So Amnon lay down, and feigned himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said to the king, Please let her sister Tamar come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat from her hand.

And Amnon lieth down, and feigneth himself sick, and the king cometh in to see him, and Amnon saith unto the king, Let, I pray thee, Tamar my sister come, and she maketh before mine eyes two cakes, and I eat from her hand.

- 7 大衛就打發人到宮裡、對他瑪說、你往你哥哥暗嫩的屋裡去、為他豫

Then David sent home to Tamar, saying, Go now to your brother Amnon`s house, and dress him food.

And David sendeth unto Tamar, to the house, saying, `Go, I pray thee, to the house of Amnon thy brother, and make for him food.`

- 8 他瑪就到他哥哥暗嫩的屋裡。暗嫩正躺臥。他瑪擣麵、在他眼前作餅、且烤熟了。

So Tamar went to her brother Amnon`s house; and he was laid down. She took dough, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

And Tamar goeth to the house of Amnon her brother, and he is lying down, and she taketh the dough, and kneadeth, and maketh cakes before his eyes, and cooketh

the

cakes,

- 9 在他面前、將餅從鍋裡倒出來。他卻不肯喫、便說、眾人離開我出去罷。眾人就都離開他出去了。

She took the pan, and poured them out before him; but he refused to eat. Amnon said, Have out all men from me. They went out every man from him.

and taketh the frying-pan, and poureth out before him, and he refuseth to eat, and Amnon saith, `Take ye out every one from me;` and they go out every one from him.

- 10 暗嫩對他瑪說、你把食物拿進臥房、我好從你手裡接過來喫。他瑪就把所作的餅、拿進臥房、到他哥哥暗嫩那裡。

Amnon said to Tamar, Bring the food into the chamber, that I may eat from your hand. Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.

And Amnon saith unto Tamar, `Bring the food into the inner chamber, and I eat from thy hand;` and Tamar taketh the cakes that she hath made, and bringeth in to Amnon her brother, into the inner chamber,

- 11 拿著餅上前給他喫、他便拉住他瑪、說、我妹妹、你來與我同寢。

When she had brought them near to him to eat, he took hold of her, and said to her, Come, lie with me, my sister.

and she bringeth nigh unto him to eat, and he layeth hold on her, and saith to her, `Come, lie with me, my sister.`

- 12 他瑪說、我哥哥、不要玷辱我。以色列人中不當這樣行。你不要作這

She answered him, No, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel. Don't you do this folly.

And she saith to him, `Nay, my brother, do not humble me, for it is not done so in Israel; do not this folly.

- 13 你玷辱了我、我何以掩蓋我的羞恥呢。你在以色列中也成了愚妄人。你可以求王、他必不禁止我歸你。

I, where shall I carry my shame? and as for you, you will be as one of the fools in Israel. Now therefore, please speak to the king; for he will not withhold me from you.

And I -- whither do I cause my reproach to go? and thou -- thou art as one of the fools in Israel; and now, speak, I pray thee, unto the king; for he doth not withhold me from thee.`

- 14 但暗嫩不肯聽他的話。因比他力大就玷辱他、與他同寢。

However he would not listen to her voice; but being stronger than she, he forced her, and lay with her.

And he hath not been willing to hearken to her voice, and is stronger than she, and humbleth her, and lieth with her.

- 15 隨後、暗嫩極其恨他、那恨他的心、比先前愛他的心更甚。對他說、你起來去罷。

Then Amnon hated her with exceeding great hatred; for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. Amnon said to her, Arise, be gone.

And Amnon hateth her -- a very great hatred -- that greater [is] the hatred with which he hath hated her than the love with which he loved her, and Amnon saith to her, `Rise, go.`

- 16 他瑪說、不要這樣。你趕出我去的這罪、比你纔行的更重。但暗嫩不肯聽他的話。

She said to him, Not so, because this great wrong in putting me forth is [worse] than the other that you did to me. But he would not listen to her.

And she saith to him, `Because of the circumstances this evil is greater than the other that thou hast done with me -- to send me away;` and he hath not been willing to hearken to her,

- 17 就叫伺候自己的僕人來、說、將這個女子趕出去。他一出去、你就關

Then he called his servant who ministered to him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her.

and calleth his young man, his servant, and saith, `Send away, I pray thee, this one from me without, and bolt the door after her;`

- 18 那時他瑪穿著彩衣，因為沒有出嫁的公主都是這樣穿，暗嫩的僕人就把他趕出去、關門上門。

She had a garment of various colors on her; for with such robes were the king's daughters who were virgins dressed. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.

-- and upon her [is] a long coat, for such upper robes do daughters of the king who [are] virgins put on, -- and his servant taketh her out without, and hath bolted the door after her.

- 19 他瑪把灰塵撒在頭上、撕裂所穿的彩衣，以手抱頭、一面行走、一面

Tamar put ashes on her head, and tore her garment of various colors that was on her; and she laid her hand on her head, and went her way, crying aloud as she went.

And Tamar taketh ashes for her head, and the long coat that [is] on her she hath rent, and putteth her hand on her head, and goeth, going on and crying;

- 20 他胞兄押沙龍問他說、莫非你哥哥暗嫩與你親近了麼。我妹妹、暫且不要作聲、他是你的哥哥，不要將這事放在心上，他瑪就孤孤單單的住在他胞兄押沙龍家裡。

Absalom her brother said to her, Has Amnon your brother been with you? but now hold your peace, my sister: he is your brother; don't take this thing to heart. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

and Absalom her brother saith unto her, 'Hath Amnon thy brother been with thee? and now, my sister, keep silent, he [is] thy brother; set not thy heart to this thing;' and Tamar dwelleth -- but desolate -- in the house of Absalom her brother.

- 21 大衛王聽見這事、就甚發怒。

But when king David heard of all these things, he was very angry.

And king David hath heard all these things, and it is very displeasing to him;

- 22 押沙龍並不和他哥哥暗嫩說好說歹，因為暗嫩玷辱他妹妹他瑪，所以押沙龍恨惡他。

Absalom spoke to Amnon neither good nor bad; for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

and Absalom hath not spoken with Amnon either evil or good, for Absalom is hating Amnon, because that he humbled Tamar his sister.

- 23 過了二年，在靠近以法蓮的巴力夏瑣，有人為押沙龍剪羊毛，押沙龍請王的眾子與他同去。

It happened after two full years, that Absalom had sheep-shearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king`s sons.

And it cometh to pass, after two years of days, that Absalom hath shearers in Baal-Hazor, which [is] with Ephraim, and Absalom calleth for all the sons of the king.

- 24 押沙龍來見王，說，現在有人為僕人剪羊毛，請王，和王的臣僕，與僕人同去。

Absalom came to the king, and said, See now, your servant has sheep-shearers; let the king, I pray you, and his servants go with your servant.

And Absalom cometh unto the king, and saith, `Lo, I pray thee, thy servant hath shearers, let the king go, I pray thee, and his servants, with thy servant.`

- 25 王對押沙龍說，我兒，我們不必都去，恐怕使你耗費太多。押沙龍再三請王，王仍是不肯去，只為他祝福。

The king said to Absalom, No, my son, let us not all go, lest we be burdensome to you. He pressed him: however he would not go, but blessed him.

And the king saith unto Absalom, `Nay, my son, let us not all go, I pray thee, and we are not too heavy on thee;` and he presseth on him, and he hath not been willing to go, and he blesseth him.

26 押沙龍說、王若不去、求王許我哥哥暗嫩同去。王說、何必要他去呢。

Then said Absalom, If not, please let my brother Amnon go with us. The king said to him, Why should he go with you?

And Absalom saith, `If not -- let, I pray thee, Amnon my brother go with us;` and the king saith to him, `Why doth he go with thee?`

27 押沙龍再三求王、王就許暗嫩、和王的眾子、與他同去。

But Absalom pressed him, and he let Amnon and all the king`s sons go with him. and Absalom urgeth on him, and he sendeth with him Amnon, and all the sons of the king.

28 押沙龍吩咐僕人說、你們注意、看暗嫩飲酒暢快的時候。我對你們說、殺暗嫩、你們便殺他、不要懼怕。這不是我吩咐你們的麼。你們只管

Absalom commanded his servants, saying, Mark you now, when Amnon`s heart is merry with wine; and when I tell you, Smite Amnon, then kill him; don`t be afraid; haven`t I commanded you? be courageous, and be valiant.

And Absalom commandeth his young men, saying, `See, I pray thee, when the heart of Amnon [is] glad with wine, and I have said unto you, Smite Amnon, that ye have put him to death; fear not; is it not because I have commanded you? be strong, yea, become sons of valour.`

29 押沙龍的僕人就照押沙龍所吩咐的、向暗嫩行了。王的眾子都起來、各人騎上騾子、逃跑了。

The servants of Absalom did to Amnon as Absalom had commanded. Then all the king`s sons arose, and every man got him up on his mule, and fled.

And the young men of Absalom do to Amnon as Absalom commanded, and rise do all the sons of the king, and they ride, each on his mule, and flee.

- 30 他們還在路上、有風聲傳到大衛那裡、說、押沙龍將王的眾子都殺了、沒有留下一個。

It happened, while they were in the way, that the news came to David, saying, Absalom has slain all the king`s sons, and there is not one of them left.

And it cometh to pass -- they [are] in the way -- and the report hath come unto David, saying, `Absalom hath smitten all the sons of the king, and there is not left of them one;`

- 31 王就起來、撕裂衣服、躺在地上。王的臣僕、也都撕裂衣服、站在旁邊

Then the king arose, and tore his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes torn.

and the king riseth, and rendeth his garments, and lieth on the earth, and all his servants are standing by [with] rent garments.

- 32 大衛的長兄、示米亞的兒子約拿達說、我主、不要以為王的眾子少年人都殺了。只有暗嫩一個人死了。自從暗嫩玷辱押沙龍妹子他瑪的那日、押沙龍就定意殺暗嫩了。

Jonadab, the son of Shimeah, David`s brother, answered, Don`t let my lord suppose that they have killed all the young men the king`s sons; for Amnon only is dead; for by the appointment of Absalom this has been determined from the day that he forced his sister Tamar.

And Jonadab son of Shimeah, David`s brother, answereth and saith, `Let not my lord say, The whole of the young men, the sons of the king, they have put to death; for Amnon alone [is] dead, for by the command of Absalom it hath been appointed from the day of his humbling Tamar his sister;

- 33 現在我主我王、不要把這事放在心上、以為王的眾子都死了。只有暗嫩一個人死了。

Now therefore don't let my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead; for Amnon only is dead.

and now, let not my lord the king lay unto his heart the word, saying, All the sons of the king have died, for Amnon alone [is] dead.'

- 34 押沙龍逃跑了。守望的少年人舉目觀看、見有許多人從山坡的路上來。

But Absalom fled. The young man who kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill-side behind him.

And Absalom fleeth, and the young man who is watching lifteth up his eyes and looketh, and lo, much people are coming by the way behind him, on the side of the hill.

- 35 約拿達對王說、看哪、王的眾子都來了。果然與你僕人所說的相合。

Jonadab said to the king, Behold, the king's sons are come: as your servant said, so it is.

And Jonadab saith unto the king, 'Lo, the sons of the king have come; as the word of thy servant, so it hath been.'

- 36 話纔說完、王的眾子都到了、放聲大哭。王和臣僕、也都哭得甚慟。

It happened, as soon as he had made an end of speaking, that behold, the king's sons came, and lifted up their voice, and wept: and the king also and all his servants wept very sore.

And it cometh to pass at his finishing to speak, that lo, the sons of the king have come, and they lift up their voice, and weep, and also the king and all his servants have wept -- a very great weeping.

- 37 押沙龍逃到基述王亞米忽的兒子達買那裡去了。大衛天天為他兒子悲
But Absalom fled, and went to Talmai the son of Ammihur, king of Geshur. [David] mourned for his son every day.
And Absalom hath fled, and goeth unto Talmai, son of Ammihud, king of Geshur, and [David] mourneth for his son all the days.
- 38 押沙龍逃到基述、在那裡住了三年。
So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.
And Absalom hath fled, and goeth to Geshur, and is there three years;
- 39 暗嫩死了以後、大衛王得了安慰。心裡切切想念押沙龍。
[the soul of] king David longed to go forth to Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.
and [the soul of] king David determineth to go out unto Absalom, for he hath been comforted for Amnon, for [he is] dead.
- 1 洗魯雅的儿子約押、知道王心裡想念押沙龍、
Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom.
And Joab son of Zeruiah knoweth that the heart of the king [is] on Absalom,

- 2 就打發人往提哥亞去、從那裡叫了一個聰明的婦人來、對他說、請你假裝居喪的、穿上孝衣、不要用膏抹身、要裝作為死者許久悲哀的婦

Joab sent to Tekoa, and fetched there a wise woman, and said to her, please act like a mourner, and put on mourning clothing, Please, and don't anoint yourself with oil, but be as a woman who has a long time mourned for the dead:

and Joab sendeth to Tekoah, and taketh thence a wise woman, and saith unto her, `Feign thyself a mourner, I pray thee, and put on, I pray thee, garments of mourning, and anoint not thyself with oil, and thou hast been as a woman these many days mourning for the dead,

- 3 進去見王、對王如此如此說。於是約押將當說的話教導了婦人。

and go in to the king, and speak on this manner to him. So Joab put the words in her mouth.

and thou hast gone unto the king, and spoken unto him, according to this word;

and

Joab putteth the words into her mouth.

- 4 提哥亞婦人到王面前、伏地叩拜、說、王阿、求你拯救。

When the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king.

And the woman of Tekoah speaketh unto the king, and falleth on her face to the earth, and doth obeisance, and saith, `Save, O king.`

- 5 王問他說、你有甚麼事呢。回答說、婢女實在是寡婦、我丈夫死了。

The king said to her, What ails you? She answered, Of a truth I am a widow, and my husband is dead.

And the king saith to her, `What -- to thee?` and she saith, `Truly a widow woman [am] I, and my husband dieth,

- 6 我有兩個兒子、一日在田間爭鬥、沒有人解勸、這個就打死那個。

Your handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one struck the other, and killed him.

and thy maid-servant hath two sons; and they strive both of them in a field, and there is no deliverer between them, and the one smiteth the other, and putteth him to death;

- 7 現在全家的人都起來攻擊婢女、說、你將那打死兄弟的交出來、我們好治死他、償他打死兄弟的命、滅絕那承受家業的。這樣、他們要將我剩下的炭火滅盡、不與我丈夫留名留後在世上。

Behold, the whole family is risen against your handmaid, and they say, Deliver him who struck his brother, that we may kill him for the life of his brother whom he killed, and so destroy the heir also. Thus will they quench my coal which is left, and will leave to my husband neither name nor remainder on the surface of the earth.

and lo, the whole family hath risen against thy maid-servant, and say, Give up him who smiteth his brother, and we put him to death for the life of his brother whom he hath slain, and we destroy also the heir; and they have quenched my coal which is left -- so as not to set to my husband a name and remnant on the face of the ground.`

- 8 王對婦人說、你回家去罷、我必為你下令。

The king said to the woman, Go to your house, and I will give charge concerning you.

And the king saith unto the woman, `Go to thine house, and I give charge concerning thee.`

- 9 提哥亞婦人又對王說、我主我王、願這罪歸我、和我父家、與王和王的位無干。

The woman of Tekoa said to the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father`s house; and the king and his throne be guiltless.

And the woman of Tekoah saith unto the king, `On me, my lord, O king, [is] the iniquity, and on the house of my father; and the king and his throne [are] innocent.`

- 10 王說、凡難為你的、你就帶他到我這裡來、他必不再攪擾你。

The king said, Whoever says anything to you, bring him to me, and he shall not touch you any more.

And the king saith, `He who speaketh [aught] unto thee, and thou hast brought him unto me, then he doth not add any more to come against thee.`

- 11 婦人說、願王記念耶和華你的神、不許報血仇的人施行滅絕、恐怕他們滅絕我的兒子。王說、我指著永生的耶和華起誓、你的兒子、連一根頭髮也不至落在地上。

Then said she, Please let the king remember Yahweh your God, that the avenger of blood destroy not any more, lest they destroy my son. He said, As Yahweh lives, there shall not one hair of your son fall to the earth.

And she saith, `Let, I pray thee, the king remember by Jehovah thy God, that the redeemer of blood add not to destroy, and they destroy not my son;` and he saith, `Jehovah liveth; if there doth fall of the hair of thy son to the earth.`

- 12 婦人說、求我主我王、容婢女再說一句話。王說、你說罷。

Then the woman said, Please let your handmaid speak a word to my lord the king. He said, Say on.

And the woman saith, `Let, I pray thee, thy maid-servant speak unto my lord the king a word;` and he saith, `Speak.`

- 13 婦人說、王為何也起意要害 神的民呢。王不使那逃亡的人回來。王的這話、就是自證己錯了。

The woman said, Why then have you devised such a thing against the people of God? for in speaking this word the king is as one who is guilty, in that the king does not bring home again his banished one.

And the woman saith, `And why hast thou thought thus concerning the people of God? yea, the king is speaking this thing as a guilty one, in that the king hath not brought back his outcast;

- 14 我們都是必死的、如同水潑在地上、不能收回。神並不奪取人的性命、乃設法使逃亡的人不至成為趕出回不來的。

For we must needs die, and are as water split on the ground, which can't be gathered up again; neither does God take away life, but devises means, that he who is banished not be an outcast from him.

for we do surely die, and [are] as water which is running down to the earth, which is not gathered, and God doth not accept a person, and hath devised devices in that the outcast is not outcast by Him.

- 15 我來將這話告訴我主我王、是因百姓使我懼怕。婢女想、不如將這話告訴王。或者王成就婢女所求的。

Now therefore seeing that I have come to speak this word to my lord the king, it is because the people have made me afraid: and your handmaid said, I will now speak to the king; it may be that the king will perform the request of his servant.

`And now that I have come to speak unto the king my lord this word, [it is] because the people made me afraid, and thy maid-servant saith, Let me speak, I pray thee, unto the king; it may be the king doth do the word of his handmaid,

16 人要將我和我兒子、從 神的地業上一同除滅。王必應允救我脫離他

For the king will hear, to deliver his servant out of the hand of the man who would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

for the king doth hearken to deliver his handmaid out of the paw of the man [seeking] to destroy me and my son together out of the inheritance of God,

17 婢女又想我主我王的話必安慰我。因為我主我王能辨別是非、如同神的使者一樣。惟願耶和華你的 神與你同在。

Then your handmaid said, Please let the word of my lord the king be comfortable; for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad: and Yahweh your God be with you.

and thy maid-servant saith, Let, I pray thee, the word of my lord the king be for ease; for as a messenger of God so [is] my lord the king, to understand the good and the evil; and Jehovah thy God is with thee.`

18 王對婦人說、我要問你一句話、你一點不要瞞我。婦人說、願我主我

Then the king answered the woman, Please don't hide anything from me that I shall ask you. The woman said, Let my lord the king now speak.

And the king answereth and saith unto the woman, `Do not, I pray thee, hide from me the thing that I am asking thee;` and the woman saith, `Let, I pray thee, my lord the king speak.`

- 19 王說、你這些話莫非是約押的主意麼。婦人說、我敢在我主我王面前起誓、王的話正對、不偏左右。是王的僕人約押吩咐我的、這些話是

The king said, Is the hand of Joab with you in all this? The woman answered, As your soul lives, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from anything that my lord the king has spoken; for your servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of your handmaid;

And the king saith, `Is the hand of Joab with thee in all this?` And the woman answereth and saith, `Thy soul liveth, my lord, O king, none [doth turn] to the right or to the left from all that my lord the king hath spoken; for thy servant Joab he commanded me, and he put in the mouth of thy maid-servant all these words;

- 20 王的僕人約押如此行、為要挽回這事、我主的智慧、卻如 神使者的智慧、能知世上一切事。

to change the face of the matter has your servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth.

in order to bring round the appearance of the thing hath thy servant Joab done this thing, and my lord [is] wise, according to the wisdom of a messenger of God, to know all that [is] in the land.`

- 21 王對約押說、我應允你這事。你可以去、把那少年人押沙龍帶回來。

The king said to Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom back.

And the king saith unto Joab, `Lo, I pray thee, thou hast done this thing; and go, bring back the young man Absalom.`

- 22 約押就面伏於地叩拜、祝謝於王。又說、王既應允僕人所求的、僕人今日知道在我主我王眼前蒙恩了。

Joab fell to the ground on his face, and did obeisance, and blessed the king: and Joab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight, my lord, king, in that the king has performed the request of his servant.

And Joab falleth on his face to the earth, and doth obeisance, and blesseth the king, and Joab saith, `To-day hath thy servant known that I have found grace in thine eyes, my lord, O king, in that the king hath done the word of his servant.`

- 23 於是約押起身往基述去、將押沙龍帶回耶路撒冷。

So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.

And Joab riseth and goeth to Geshur, and bringeth in Absalom to Jerusalem,

- 24 王說、使他回自己家裡去、不要見我的面、押沙龍就回自己家裡去、沒有見王的面。

The king said, Let him turn to his own house, but let him not see my face. So Absalom turned to his own house, and didn't see the king's face.

and the king saith, `Let him turn round unto his house, and my face he doth not see.` And Absalom turneth round unto his house, and the face of the king he hath not seen.

- 25 以色列全地之中、無人像押沙龍那樣俊美、得人的稱讚。從腳底到頭頂、毫無瑕疵。

Now in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

And like Absalom there was no man [so] fair in all Israel, to praise greatly; from the sole of his foot even unto his crown there was no blemish in him;

- 26 他的頭髮甚重、每到年底剪髮一次。所剪下來的、按王的平稱一稱、重二百舍客勒。

When he cut the hair of his head (now it was at every year`s end that he cut it; because it was heavy on him, therefore he cut it); he weighed the hair of his head at two hundred shekels, after the king`s weight.

and in his polling his head -- and it hath been at the end of year by year that he polleth [it], for it [is] heavy on him, and he hath polled it -- he hath even weighed out the hair of his head -- two hundred shekels by the king`s weight.

- 27 押沙龍生了三個兒子、一個女兒。女兒名叫他瑪、是個容貌俊美的女

To Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a beautiful face.

And there are born to Absalom three sons, and one daughter, and her name [is] Tamar; she was a woman of a fair appearance.

- 28 押沙龍住在耶路撒冷足有二年。沒有見王的面。

Absalom lived two full years in Jerusalem; and he didn`t see the king`s face.

And Absalom dwelleth in Jerusalem two years of days, and the face of the king he hath not seen;

- 29 押沙龍打發人去叫約押來、要託他去見王。約押卻不肯來。第二次打發人去叫他、他仍不肯來。

Then Absalom sent for Joab, to send him to the king; but he would not come to him: and he sent again a second time, but he would not come.

and Absalom sendeth unto Joab, to send him unto the king, and he hath not been willing to come unto him; and he sendeth again a second time, and he hath not been willing to come.

- 30 所以押沙龍對僕人說、你們看、約押有一塊田、與我的田相近、其中有大麥。你們去放火燒了。押沙龍的僕人就去放火燒了那田。

Therefore he said to his servants, Behold, Joab`s field is near mine, and he has barley there; go and set it on fire. Absalom`s servants set the field on fire.

And he saith unto his servants, `See, the portion of Joab [is] by the side of mine, and he hath barley there; go, and burn it with fire;` and the servants of Absalom burn the portion with fire.

- 31 於是約押起來、到了押沙龍家裡、問他說、你的僕人為何放火燒了我

Then Joab arose, and came to Absalom to his house, and said to him, Why have your servants set my field on fire?

And Joab riseth and cometh unto Absalom in the house, and saith unto him, `Why have thy servants burned the portion that I have with fire?`

- 32 押沙龍回答約押說、我打發人去請你來、好託你去見王、替我說。我為何從基述回來呢。不如仍在那裡。現在要許我見王的面。我若有罪、任憑王殺我就是了。

Absalom answered Joab, Behold, I sent to you, saying, Come here, that I may send you to the king, to say, Why am I come from Geshur? it were better for me to be there still. Now therefore let me see the king`s face; and if there be iniquity in me, let him kill me.

And Absalom saith unto Joab, `Lo, I sent unto thee, saying, Come hither, and I send thee unto the king to say, Why have I come in from Geshur? -- good for me while I [am] there -- and now, let me see the king`s face, and if there is in me iniquity then thou hast put me to death.`

- 33 於是約押去見王、將這話奏告王。王便叫押沙龍來。押沙龍來見王、在王面前俯伏於地。王就與押沙龍親嘴。

So Joab came to the king, and told him; and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

And Joab cometh unto the king, and declareth [it] to him, and he calleth unto Absalom, and he cometh unto the king, and boweth himself to him, on his face, to the earth, before the king, and the king giveth a kiss to Absalom.

- 1 此後、押沙龍為自己豫備車馬、又派五十人在他前頭奔走。

It happened after this, that Absalom prepared him a chariot and horses, and fifty men to run before him.

And it cometh to pass afterwards, that Absalom prepareth for himself a chariot, and horses, and fifty men are running before him;

- 2 押沙龍常常早晨起來站在城門的道旁、凡有爭訟要去求王判斷的、押沙龍就叫他過來、問他說、你是那一城的人。回答說、僕人是以色列

Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man had a suit which should come to the king for judgment, then Absalom called to him, and said, Of what city are you? He said, Your servant is of one of the tribes of Israel.

and Absalom hath risen early, and stood by the side of the way of the gate, and it cometh to pass, every man who hath a pleading to come unto the king for judgment, that Absalom calleth unto him, and saith, `Of what city [art] thou?` and he saith, `Of one of the tribes of Israel [is] thy servant.`

- 3 押沙龍對他說、你的事有情有理。無奈王沒有委人聽你伸訴。

Absalom said to him, Behold, your matters are good and right; but there is no man deputized of the king to hear you.

And Absalom saith unto him, `See, thy matters [are] good and straightforward -- and there is none hearkening to thee from the king.`

- 4 押沙龍又說、恨不得我作國中的士師。凡有爭訟求審判的、到我這裡來、我必秉公判斷。

Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man who has any suit or cause might come to me, and I would do him justice!

And Absalom saith, `Who doth make me a judge in the land, that unto me doth come every man who hath a plea and judgment? -- then I have declared him righteous.`

- 5 若有人近前來要拜押沙龍、押沙龍就伸手拉住他、與他親嘴。

It was so, that when any man came near to do him obeisance, he put forth his hand, and took hold of him, and kissed him.

And it hath come to pass, in the drawing nearing of any one to bow himself to him, that he hath put forth his hand, and laid hold on him, and given a kiss to him;

- 6 以色列人中、凡去見王求判斷的、押沙龍都是如此待他們。這樣、押沙龍暗中得了以色列人的心。

In this manner Absalom did to all Israel who came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.

and Absalom doth according to this thing to all Israel who come in for judgment unto the king, and Absalom stealeth the heart of the men of Israel.

- 7 滿了四十年、〔有作四年的〕、押沙龍對王說、求你准我往希伯崙去、還我向耶和華所許的願。

It happened at the end of forty years, that Absalom said to the king, please let me go and pay my vow, which I have vowed to Yahweh, in Hebron.

And it cometh to pass, at the end of forty years, that Absalom saith unto the king, `Let me go, I pray thee, and I complete my vow, that I vowed to Jehovah in Hebron,

- 8 因為僕人住在亞蘭的基述、曾許願說、耶和華若使我再回耶路撒冷、我必事奉他。

For your servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If Yahweh shall indeed bring me again to Jerusalem, then I will serve Yahweh.

for a vow hath thy servant vowed in my dwelling in Geshur, in Aram, saying, If Jehovah doth certainly bring me back to Jerusalem, then I have served Jehovah.`

- 9 王說、你平平安安的去罷。押沙龍就起身、往希伯崙去了。

The king said to him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.

And the king saith to him, `Go in peace;` and he riseth and goeth to Hebron,

- 10 押沙龍打發探子走遍以色列各支派、說、你們一聽見角聲、就說、押沙龍在希伯崙作王了。

But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as you hear the sound of the trumpet, then you shall say, Absalom is king in Hebron.

and Absalom sendeth spies through all the tribes of Israel, saying, `At your hearing the voice of the trumpet, then ye have said, Absalom hath reigned in Hebron.`

- 11 押沙龍在耶路撒冷請了二百人與他同去、都是誠誠實實去的、並不知道其中的真情。

With Absalom went two hundred men out of Jerusalem, who were invited, and went in their simplicity; and they didn't know anything.

And with Absalom have gone two hundred men, out of Jerusalem, invited ones, and they are going in their simplicity, and have not known anything;

- 12 押沙龍獻祭的時候、打發人去將大衛的謀士、基羅人亞希多弗、從他本城請了來。於是叛逆的勢派甚大。因為隨從押沙龍的人民、日漸增

Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his city, even from Giloh, while he was offering the sacrifices. The conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.

and Absalom sendeth Ahithophel the Gilonite, a counsellor of David, out of his city, out of Gilo, in his sacrificing sacrifices; and the conspiracy is strong, and the people are going and increasing with Absalom.

- 13 有人報告大衛說、以色列人的心、都歸向押沙龍了。

There came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.

And he who is declaring tidings cometh in unto David, saying, `The heart of the men of Israel hath been after Absalom.`

- 14 大衛就對耶路撒冷跟隨他的臣僕說、我們要起來逃走。不然都不能躲避押沙龍了。要速速的去、恐怕他忽然來到、加害於我們、用刀殺盡

David said to all his servants who were with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for else none of us shall escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us quickly, and bring down evil on us, and strike the city with the edge of the sword.

And David saith to all his servants who [are] with him in Jerusalem, `Rise, and we flee, for we have no escape from the face of Absalom; haste to go, lest he hasten, and have overtaken us, and forced on us evil, and smitten the city by the mouth of the sword.`

- 15 王的臣僕對王說、我主我王所定的、僕人都願遵行。

The king`s servants said to the king, Behold, your servants are ready to do whatever my lord the king shall choose.

And the servants of the king say unto the king, `According to all that my lord the king chooseth -- lo, thy servants [do].`

- 16 於是王帶著全家的人出去了、但留下十個妃嬪、看守宮殿。

The king went forth, and all his household after him. The king left ten women, who were concubines, to keep the house.

And the king goeth out, and all his household at his feet, and the king leaveth ten women -- concubines -- to keep the house.

- 17 王出去、眾民都跟隨他、到伯墨哈、就住下了。

The king went forth, and all the people after him; and they stayed in Beth-merhak. And the king goeth out, and all the people at his feet, and they stand still at the farthest off house.

- 18 王的臣僕都在他面前過去。基利提人、比利提人、就是從迦特跟隨王來的六百人、也都在他面前過去。

All his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men who came after him from Gath, passed on before the king.

And all his servants are passing on at his side, and all the Cherethite, and all the Pelethite, and all the Gittites, six hundred men who came at his feet from Gath, are passing on at the front of the king.

- 19 王對迦特人以太說、你是外邦逃來的人。為甚麼與我們同去呢。你可以回去、與新王同住、或者回你本地去罷。

Then said the king to Ittai the Gittite, Why go you also with us? return, and abide with the king: for you are a foreigner, and also an exile; [return] to your own place.

And the king saith unto Ittai the Gittite, `Why dost thou go -- thou also -- with us? turn back -- and abide with the king, for thou [art] a stranger, and also an exile thou -- to thy place.

- 20 你來的日子不多、我今日怎好叫你與我們一同飄流、沒有一定的住處呢。你不如帶你的弟兄回去罷。願耶和華用慈愛誠實待你。

Whereas you came but yesterday, should I this day make you go up and down with us, seeing I go where I may? return you, and take back your brothers; mercy and truth be with you.

Yesterday [is] thy coming in, and to-day I move thee to go with us, and I am going on that which I am going! -- turn back, and take back thy brethren with thee, -- kindness and truth.`

- 21 以太對王說、我指著永生的耶和華起誓、又敢在王面前起誓、無論生死、王在那裡、僕人也必在那裡。

Ittai answered the king, and said, As Yahweh lives, and as my lord the king lives, surely in what place my lord the king shall be, whether for death or for life, even there also will your servant be.

And Ittai answereth the king and saith, `Jehovah liveth, and my lord the king liveth, surely in the place where my lord the king is -- if for death, if for life, surely there is thy servant.`

- 22 大衛對以太說、你前去過河罷。於是迦特人以太帶著跟隨他的人和所有的婦人孩子、就都過去了。

David said to Ittai, Go and pass over. Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones who were with him.

And David saith unto Ittai, `Go and pass over;` and Ittai the Gittite passeth over, and all his men, and all the infants who [are] with him.

- 23 本地的人都放聲大哭、眾民盡都過去。王也過了汲淪溪、眾民往曠野

All the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.

And all the land are weeping -- a great voice, and all the people are passing over; and the king is passing over through the brook Kidron, and all the people are passing over on the front of the way of the wilderness;

- 24 撒督、和抬 神約櫃的利未人、也一同來了、將 神的約櫃放下。亞比亞他上來、等著眾民從城裡出來過去。

Behold, Zadok also [came], and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God; and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.

and lo, also Zadok, and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God, and they make the ark of God firm, and Abiathar goeth up, till the completion of all the people to pass over out of the city.

- 25 王對撒督說、你將 神的約櫃抬回城去。我若在耶和華眼前蒙恩、他必使我回來、再見約櫃、和他的居所。

The king said to Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favor in the eyes of Yahweh, he will bring me again, and show me both it, and his habitation:

And the king saith to Zadok, `Take back the ark of God to the city; if I find grace in the eyes of Jehovah, then He hath brought me back, and shewn me it and His habitation;

- 26 倘若他說、我不喜悅你。看哪、我在這裡、願他憑自己的意旨待我。

but if he say thus, I have no delight in you; behold, here am I, let him do to me as seems good to him.

and if thus He say, I have not delighted in thee; here [am] I, He doth to me as [is] good in His eyes.`

- 27 王又對祭司撒督說、你不是先見麼。你可以安然回城。你兒子亞希瑪斯、和亞比亞他的兒子約拿單、都可以與你同去。

The king said also to Zadok the priest, "Aren't you a seer? Return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz your son, and Jonathan the son of Abiathar.

And the king saith unto Zadok the priest, `Art thou a seer? turn back to the city in peace, and Ahimaaz thy son, and Jonathan son of Abiathar, your two sons with you;

- 28 我在曠野的渡口那裡等你們報信給我。

Behold, I will stay at the fords of the wilderness, until word comes from you to inform me."

see ye, I am tarrying in the plains of the wilderness till the coming in of a word from you to declare to me.`

- 29 於是撒督和亞比亞他將 神的約櫃抬回耶路撒冷。他們就住在那裡。

Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they abode there.

And Zadok taketh back -- and Abiathar -- the ark of God to Jerusalem, and they abide there.

- 30 大衛蒙頭赤腳、上橄欖山、一面上、一面哭。跟隨他的人、也都蒙頭哭著上去。

David went up by the ascent of the [Mount of] Olives, and wept as he went up; and he had his head covered, and went barefoot: and all the people who were with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.

And David is going up in the ascent of the olives, going up and weeping, and he hath the head covered, and he is going barefooted, and all the people who [are] with him have covered each his head, and have gone up, going up and weeping;

- 31 有人告訴大衛說、亞希多弗也在叛黨之中、隨從押沙龍。大衛禱告說、耶和華阿、求你使亞希多弗的計謀、變為愚拙。

One told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. David said, Yahweh, please turn the counsel of Ahithophel into foolishness.

and David declared, saying, `Ahithophel [is] among the conspirators with Absalom;` and David saith, `Make foolish, I pray Thee, the counsel of Ahithophel, O Jehovah.`

- 32 大衛到了山頂、敬拜 神的地方、見亞基人戶篩、衣服撕裂、頭蒙灰塵、來迎接他。

It happened that when David had come to the top [of the ascent], where God was worshipped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat torn, and earth on his head.

And it cometh to pass, David hath come unto the top, where he boweth himself to God, and lo, to meet him [is] Hushai the Archite, his coat rent, and earth on his head;

- 33 大衛對他說、你若與我同去、必累贅我。

David said to him, If you pass on with me, then you will be a burden to me:

and David saith to him, `If thou hast passed on with me then thou hast been on me for a burden,

- 34 你若回城去、對押沙龍說、王阿、我願作你的僕人。我向來作你父親的僕人、現在我也照樣作你的僕人。這樣、你就可以為我破壞亞希多

but if you return to the city, and tell Absalom, I will be your servant, O king; as I have been your father`s servant in time past, so will I now be your servant; then will you defeat for me the counsel of Ahithophel.

and if to the city thou dost turn back, and hast said to Absalom, Thy servant I am, O king; servant of thy father I [am] also hitherto, and now, I [am] also thy servant; then thou hast made void for me the counsel of Ahithophel;

- 35 祭司撒督和亞比亞他、豈不都在那裡麼。你在王宮裡聽見甚麼、就要告訴祭司撒督和亞比亞他。

Don't you have Zadok and Abiathar the priests there with you? therefore it shall be, that whatever thing you shall hear out of the king's house, you shall tell it to Zadok and Abiathar the priests.

and are there not with thee there Zadok and Abiathar the priests? and it hath been, the whole of the matter that thou hearest from the house of the king thou dost declare to Zadok and to Abiathar the priests.

- 36 撒督的兒子亞希瑪斯、亞比亞他的兒子約拿單、也都在那裡。凡你們所聽見的、可以託這二人來報告我。

Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz, Zadok's son, and Jonathan, Abiathar's son; and by them you shall send to me everything that you shall hear.

Lo, there with them [are] their two sons, Ahimaaz to Zadok, and Jonathan to Abiathar, and ye have sent by their hand unto me anything that ye hear.

- 37 於是大衛的朋友戶篩進了城。押沙龍也進了耶路撒冷。

So Hushai, David's friend, came into the city; and Absalom came into Jerusalem. And Hushai, David's friend, cometh in to the city, and Absalom cometh in to Jerusalem.

- 1 大衛剛過山頂、見米非波設的僕人洗巴拉著備好了的兩匹驢、驢上馱著二百麵餅、一百葡萄餅、一百個夏天的果餅、一皮袋酒來、迎接他。

When David was a little past the top [of the ascent], behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of donkeys saddled, and on them two hundred loaves of bread, and one hundred clusters of raisins, and one hundred summer fruits, and a bottle of wine.

And David hath passed on a little from the top, and lo, Ziba, servant of Mephibosheth -- to meet him, and a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves, and a hundred bunches of raisins, and a hundred [of] summer-fruit, and a bottle of wine.

- 2 王問洗巴、說、你帶這些來是甚麼意思呢。洗巴說、驢、是給王的家眷騎的、麵餅、和夏天的果餅、是給少年人喫的。酒、是給在曠野疲乏

The king said to Ziba, What do you mean by these? Ziba said, The donkeys are for the king`s household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as are faint in the wilderness may drink.

And the king saith unto Ziba, `What -- these to thee?` and Ziba saith, `The asses for the household of the king to ride on, and the bread and the summer-fruit for the young men to eat, and the wine for the wearied to drink in the wilderness.`

- 3 王問說、你主人的兒子在那裡呢。洗巴回答王說、他仍在耶路撒冷。因他說、以色列人今日必將我父的國歸還我。

The king said, Where is your master`s son? Ziba said to the king, Behold, he abides at Jerusalem; for he said, Today will the house of Israel restore me the kingdom of my father.

And the king saith, `And where [is] the son of thy lord?` and Ziba saith unto the king, `Lo, he is abiding in Jerusalem, for he said, To-day do the house of Israel give back to me the kingdom of my father.`

- 4 王對洗巴說、凡屬米非波設的都歸你了。洗巴說、我叩拜我主我王。願我在你眼前蒙恩。

Then said the king to Ziba, Behold, all that pertains to Mephibosheth is yours. Ziba said, I do obeisance; let me find favor in your sight, my lord, O king.

And the king saith to Ziba, `Lo, thine [are] all that Mephibosheth hath;` and Ziba saith, `I have bowed myself -- I find grace in thine eyes, my lord, O king.`

- 5 大衛王到了巴戶琳、見有一個人出來、是掃羅族基拉的兒子、名叫示每、他一面走、一面咒罵。

When king David came to Bahurim, behold, a man of the family of the house of Saul came out, whose name was Shimei, the son of Gera. He came out, and cursed still as he came.

And king David hath come in unto Bahurim, and lo, thence a man is coming out, of the family of the house of Saul, and his name [is] Shimei, son of Gera, he cometh out, coming out and reviling;

- 6 又拿石頭砍大衛王和王的臣僕。眾民和勇士都在王的左右。

He cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.

and he stoneth David with stones, and all the servants of king David, and all the people, and all the mighty men on his right and on his left.

- 7 示每咒罵說、你這流人血的壞人哪。去罷去罷。

Thus said Shimei when he cursed, Be gone, be gone, you man of blood, and base fellow:

And thus said Shimei in his reviling, `Go out, go out, O man of blood, and man of worthlessness!

- 8 你流掃羅全家的血、接續他作王。耶和華把這罪歸在你身上、將這國交給你兒子押沙龍。現在你自取其禍、因為你是流人血的人。

Yahweh has returned on you all the blood of the house of Saul, in whose place you have reigned; and Yahweh has delivered the kingdom into the hand of Absalom your son; and, behold, you are [taken] in your own mischief, because you are a man of blood.

Jehovah hath turned back on thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned, and Jehovah doth give the kingdom in to the hand of Absalom thy son; and lo, thou [art] in thine evil, for a man of blood thou [art].`

- 9 洗魯雅的儿子亞比篩對王說、這死狗豈可咒罵我主我王呢。求你容我過去、割下他的頭來。

Then said Abishai the son of Zeruiah to the king, "Why should this dead dog curse my lord the king? Please let me go over and take off his head."

And Abishai son of Zeruiah saith unto the king, `Why doth this dead dog revile my lord the king? let me pass over, I pray thee, and I turn aside his head.`

- 10 王說、洗魯雅的儿子、我與你們有何關涉呢。他咒罵、是因耶和華吩咐他說、你要咒罵大衛。如此、誰敢說你為甚麼這樣行呢。

The king said, What have I to do with you, you sons of Zeruiah? Because he curses, and because Yahweh has said to him, Curse David; who then shall say, Why have you done so?

And the king saith, `What -- to me and to you, O sons of Zeruiah? for -- let him revile; even because Jehovah hath said to him, Revile David; and who saith, Wherefore hast Thou done so?`

- 11 大衛又對亞比篩和眾臣僕說、我親生的兒子、尚且尋索我的性命、何況這便雅憫人呢。由他咒罵罷。因為這是耶和華吩咐他的。

David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, who came forth from my bowels, seeks my life: how much more [may] this Benjamite now [do it]? let him alone, and let him curse; for Yahweh has invited him.

And David saith unto Abishai, and unto all his servants, `Lo, my son who came out of my bowels is seeking my life, and also surely now the Benjamite; leave him alone, and let him revile, for Jehovah hath said [so] to him;

- 12 或者耶和華見我遭難、為我今日被這人咒罵、就施恩與我。

It may be that Yahweh will look on the wrong done to me, and that Yahweh will requite me good for [his] cursing of me this day.

it may be Jehovah doth look on mine affliction, and Jehovah hath turned back to me good for his reviling this day.`

- 13 於是大衛和跟隨他的人往前行走。示每在大衛對面山坡、一面行走、一面咒罵、又拿石頭砍他、拿土揚他。

So David and his men went by the way; and Shimei went along on the hill-side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.

And David goeth with his men in the way, and Shimei is going at the side of the hill over-against him, going on, and he revileth, and stoneth with stones over-against him, and hath dusted with dust.

- 14 王和跟隨他的眾人、疲疲乏乏的到了一個地方、就在那裡歇息歇息。

The king, and all the people who were with him, came weary; and he refreshed himself there.

And the king cometh in, and all the people who [are] with him, wearied, and they are refreshed there.

- 15 押沙龍和以色列眾人、來到耶路撒冷、亞希多弗也與他同來。

Absalom, and all the people, the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.

And Absalom and all the people, the men of Israel, have come in to Jerusalem, and Ahithophel with him,

- 16 大衛的朋友、亞基人戶篩、去見押沙龍、對他說、願王萬歲、願王萬歲

It happened, when Hushai the Archite, David's friend, was come to Absalom, that Hushai said to Absalom, [Long] live the king, [Long] live the king.

and it cometh to pass, when Hushai the Archite, David's friend, hath come unto Absalom, that Hushai saith unto Absalom, `Let the king live! let the king live!`

- 17 押沙龍問戶篩說、這是你恩待朋友麼。為甚麼不與你的朋友同去呢。

Absalom said to Hushai, Is this your kindness to your friend? Why didn't you go with your friend?

And Absalom saith unto Hushai, `This thy kindness with thy friend! why hast thou not gone with thy friend?`

- 18 戶篩對押沙龍說、不然、耶和華和這民、並以色列眾人所揀選的、我必歸順他、與他同住。

Hushai said to Absalom, No; but whom Yahweh, and this people, and all the men of Israel have chosen, his will I be, and with him will I abide.

And Hushai saith unto Absalom, `Nay, for he whom Jehovah hath chosen, and this people, even all the men of Israel, his I am, and with him I abide;

- 19 再者、我當服事誰呢。豈不是前王的兒子麼。我怎樣服事你父親、也必照樣服事你。

Again, whom should I serve? Shouldn't I serve in the presence of his son? as I have served in your father's presence, so will I be in your presence.

and secondly, for whom do I labour? is it not before his son? as I served before thy father so am I before thee.`

- 20 押沙龍對亞希多弗說、你們出個主意、我們怎樣行纔好。

Then said Absalom to Ahithophel, Give your counsel what we shall do.

And Absalom saith unto Ahithophel, `Give for you counsel what we do.`

- 21 亞希多弗對押沙龍說、你父所留下看守宮殿的妃嬪、你可以與他們親近。以色列眾人聽見你父親憎惡你。凡歸順你人的手、就更堅強。

Ahithophel said to Absalom, Go in to your father's concubines, that he has left to keep the house; and all Israel will hear that you are abhorred of your father: then will the hands of all who are with you be strong.

And Ahithophel saith unto Absalom, `Go in unto the concubines of thy father, whom he left to keep the house, and all Israel hath heard that thou hast been abhorred by thy father, and the hands of all who [are] with thee have been strong.`

- 22 於是人為押沙龍在宮殿的平頂上、支搭帳棚。押沙龍在以色列眾人眼前、與他父的妃嬪親近。

So they spread Absalom a tent on the top of the house; and Absalom went in to his father's concubines in the sight of all Israel.

And they spread out for Absalom the tent on the roof, and Absalom goeth in unto the concubines of his father before the eyes of all Israel.

- 23 那時、亞希多弗所出的主意、好像人問 神的話一樣。他昔日給大衛今日給押沙龍所出的主意、都是這樣。

The counsel of Ahithophel, which he gave in those days, was as if a man inquired at the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

And the counsel of Ahithophel which he counselled in those days [is] as [when] one inquireth at the word of God; so [is] all the counsel of Ahithophel both to David and to Absalom.

- 1 亞希多弗又對押沙龍說、求你准我挑選一萬二千人、今夜我就起身追

Moreover Ahithophel said to Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:

And Ahithophel said unto Absalom, `Let me choose, I pray thee, twelve thousand men, and I arise and pursue after David to-night,

- 2 趁他疲乏手軟、我忽然追上他、使他驚惶。跟隨他的民、必都逃跑。我就單殺王一人。

and I will come on him while he is weary and weak-handed, and will make him afraid; and all the people who are with him shall flee; and I will strike the king only; and come upon him, and he weary and feeble-handed, and I have caused him to tremble, and all the people have fled who [are] with him, and I have smitten the king by himself,

- 3 使眾民都歸順你。你所尋找的人既然死了、眾民就如已經歸順你。這樣、也都平安無事了。

and I will bring back all the people to you: the man whom you seek is as if all returned: [so] all the people shall be in peace.

and I bring back all the people unto thee -- as the turning back of the whole [is] the man whom thou art seeking -- all the people are peace.

- 4 押沙龍和以色列的長老、都以這話為美。

The saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.

And the thing is right in the eyes of Absalom, and in the eyes of all the elders of Israel.

- 5 押沙龍說、要召亞基人戶篩來、我們也要聽他怎樣說。

Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he says.

And Absalom saith, `Call, I pray thee, also for Hushai the Archite, and we hear what [is] in his mouth -- even he.`

- 6 戶篩到了押沙龍面前、押沙龍向他說、亞希多弗是如此如此說的。我們照著他的話行、可以不可以、若不可、你就說罷。

When Hushai was come to Absalom, Absalom spoke to him, saying, Ahithophel has spoken after this manner: shall we do [after] his saying? if not, speak up.

And Hushai cometh in unto Absalom, and Absalom speaketh unto him, saying, `According to this word hath Ahithophel spoken; do we do his word? if not, thou -- speak thou.`

- 7 戶篩對押沙龍說、亞希多弗這次所定的謀不善。

Hushai said to Absalom, The counsel that Ahithophel has given this time is not good.

And Hushai saith unto Absalom, `Not good [is] the counsel that Ahithophel hath counselled at this time.`

- 8 戶篩又說、你知道你父親和跟隨他的人、都是勇士。現在他們心裡惱怒、如同田野丟崽子的母熊一般。而且你父親是個戰士、必不和民一

Hushai said moreover, You know your father and his men, that they are mighty men, and they are fierce in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field; and your father is a man of war, and will not lodge with the people.

And Hushai saith, `Thou hast known thy father and his men, that they [are] heroes, and they are bitter in soul as a bereaved bear in a field, and thy father [is] a man of war, and doth not lodge with the people;

- 9 他現今或藏在坑中、或在別處。若有人首先被殺、凡聽見的必說、跟隨押沙龍的民被殺了。

Behold, he is hid now in some pit, or in some [other] place: and it will happen, when some of them are fallen at the first, that whoever hears it will say, There is a slaughter among the people who follow Absalom.

lo, now, he is hidden in one of the pits, or in one of the places, and it hath been, at the falling among them at the commencement, that the hearer hath heard, and said, There hath been a slaughter among the people who [are] after Absalom;

- 10 雖有人膽大如獅子、他的心也必消化。因為以色列人都知道你父親是英雄、跟隨他的人、也都是勇士。

Even he who is valiant, whose heart is as the heart of a lion, will utterly melt; for all Israel knows that your father is a mighty man, and those who are with him are valiant men.

and he also, the son of valour, whose heart [is] as the heart of the lion, doth utterly melt, for all Israel doth know that thy father is a hero, and sons of valour [are] those with him.

- 11 依我之計、不如將以色列眾人、從但直到別是巴、如同海邊的沙那樣多、聚集到你這裡來。你也親自率領他們出戰。

But I counsel that all Israel be gathered together to you, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that you go to battle in your own person.

So that I have counselled: Let all Israel be diligently gathered unto thee, from Dan even unto Beer-Sheba, as the sand that [is] by the sea for multitude, and thou thyself art going in the midst;

- 12 這樣、我們在何處遇見他、就下到他那裡、如同露水下在地上一樣。連他帶跟隨他的人、一個也不留下。

So shall we come on him in some place where he shall be found, and we will light on him as the dew falls on the ground; and of him and of all the men who are with him we will not leave so much as one.

and we have come in unto him in one of the places where he is found, and we [are] upon him as the dew falleth on the ground, and there hath not been left of him and of all the men who [are] with him even one.

- 13 他若進了那一座城、以色列眾人、必帶繩子去、將那城拉到河裡、甚至連一塊小石頭、都不剩下。

Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there not be one small stone found there.

And if unto a city he is gathered, then they have caused all Israel to bear unto that city ropes, and we have drawn it unto the brook till that there hath not been found there even a stone.`

- 14 押沙龍和以色列眾人說、亞基人戶篩的計謀、比亞希多弗的計謀更好。這是因耶和華定意破壞亞希多弗的良謀、為要降禍與押沙龍。

Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For Yahweh had ordained to defeat the good counsel

of Ahithophel, to the intent that Yahweh might bring evil on Absalom.

And Absalom saith -- and all the men of Israel -- `Better [is] the counsel of Hushai the Archite than the counsel of Ahithophel;` and Jehovah willed to make void the good counsel of Ahithophel for the sake of Jehovah's bringing unto Absalom the evil.

- 15 戶篩對祭司撒督和亞比亞他說、亞希多弗為押沙龍和以色列的長老所定的計謀、是如此如此。我所定的計謀、是如此如此。

Then said Hushai to Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counseled.

And Hushai saith unto Zadok and unto Abiathar the priests, `Thus and thus hath Ahithophel counselled Absalom and the elders of Israel, and thus and thus I have counselled;

- 16 現在你們要急速打發人去、告訴大衛說、今夜不可住在曠野的渡口、務要過河。免得王和跟隨他的人、都被吞滅。

Now therefore send quickly, and tell David, saying, Don't lodge this night at the fords of the wilderness, but by all means pass over; lest the king be swallowed up, and all the people who are with him.

and now, send hastily, and declare to David, saying, Lodge not to-night in the plains of the wilderness, and also, certainly pass over, lest there be a swallowing up of the king and of all the people who are with him.`

- 17 那時約拿單和亞希瑪斯在隱羅結那裡等候不敢進城、恐怕被人看見。有一個使女出來、將這話告訴他們、他們就去報信給大衛王。

Now Jonathan and Ahimaaz were staying by En-rogel; and a maid-servant used to go and tell them; and they went and told king David: for they might not be seen to come into the city.

And Jonathan and Ahimaaz are standing at En-Rogel, and the maid-servant hath gone and declared to them -- and they go and have declared [it] to king David -- for they are not able to be seen to go in to the city.

- 18 然而有一個童子看見他們、就去告訴押沙龍。他們急忙跑到巴戶琳某人的家裡。那人院中有一口井、他們就下到井裡。

But a boy saw them, and told Absalom: and they went both of them away quickly, and came to the house of a man in Bahurim, who had a well in his court; and they went down there.

And a youth seeth them, and declareth to Absalom; and they go on both of them hastily, and come in unto the house of a man in Bahurim, and he hath a well in his court, and they go down there,

- 19 那家的婦人用蓋蓋上井口、又在上頭鋪上碎麥、事就沒有洩漏。

The woman took and spread the covering over the well's mouth, and strewed bruised grain thereon; and nothing was known.

and the woman taketh and spreadeth the covering over the face of the well, and spreadeth on it the ground corn, and the thing hath not been known.

- 20 押沙龍的僕人來到那家。問婦人說、亞希瑪斯和約拿單在那裡。婦人說、他們過了河了。僕人找他們、找不著、就回耶路撒冷去了。

Absalom`s servants came to the woman to the house; and they said, Where are Ahimaaz and Jonathan? The woman said to them, They have gone over the brook of water. When they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

And the servants of Absalom come in unto the woman to the house, and say, `Where [are] Ahimaaz and Jonathan?` and the woman saith to them, `They passed over the brook of water;` and they seek, and have not found, and turn back to Jerusalem.

- 21 他們走後、二人從井裡上來、去告訴大衛王說、亞希多弗如此如此定計害你。你們務要起來、快快過河。

It happened, after they had departed, that they came up out of the well, and went and told king David; and they said to David, Arise you, and pass quickly over the water; for thus has Ahithophel counseled against you.

And it cometh to pass, after their going on, that they come up out of the well, and go and declare to king David, and say unto David, `Rise ye, and pass over hastily the waters, for thus hath Ahithophel counselled against you.`

- 22 於是大衛和跟隨他的人、都起來過約但河。到了天亮、無一人不過約

Then David arose, and all the people who were with him, and they passed over the Jordan: by the morning light there lacked not one of them who had not gone over the Jordan.

And David riseth, and all the people who [are] with him, and they pass over the Jordan, till the light of the morning, till one hath not been lacking who hath not passed over the Jordan.

- 23 亞希多弗見不依從他的計謀、就備上驢、歸回本城、到了家、留下遺言、便弔死了、葬在他父親的墳墓裡。

When Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his donkey, and arose, and got him home, to his city, and set his house in order, and hanged himself; and he died, and was buried in the tomb of his father.

And Ahithophel hath seen that his counsel was not done, and he saddleth the ass, and riseth and goeth unto his house, unto his city, and giveth charge unto his household, and stranglenth himself, and dieth, and he is buried in the burying-place of his father.

- 24 大衛到了瑪哈念、押沙龍和跟隨他的以色列人、也都過了約但河。

Then David came to Mahanaim. Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.

And David came to Mahanaim, and Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him;

- 25 押沙龍立亞瑪撒作元帥代替約押。亞瑪撒是以實瑪利人、〔又作以色列人〕以特拉的兒子。以特拉曾與拿轄的女兒亞比該親近。這亞比該與約押的母親洗魯雅是姐妹。

Absalom set Amasa over the host instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra the Israelite, who went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah, Joab`s mother.

and Amasa hath Absalom set instead of Joab over the host, and Amasa [is] a man`s son whose name is Ithra the Israelite who hath gone in unto Abigail, daughter of Nahash, sister of Zeruiah, mother of Joab;

- 26 押沙龍和以色列人都安營在基列地。

Israel and Absalom encamped in the land of Gilead.

and Israel encampeth with Absalom [in] the land of Gilead.

- 27 大衛到了瑪哈念、亞捫族的拉巴人拿轄的兒子朔比、羅底巴人亞米利的兒子瑪吉、基列的羅基琳人巴西萊、

It happened, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lodebar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

And it cometh to pass at the coming in of David to Mahanaim, that Shobi, son of Nahash, from Rabbah of the Bene-Ammon, and Machir son of Ammiel, from Lodebar, and Barzillai the Gileadite, from Rogelim,

- 28 帶著被、褥、盆、碗、瓦器、小麥、大麥、麥麵、炒穀、豆子、紅豆、炒
brought beds, and basins, and earthen vessels, and wheat, and barley, and meal, and parched [grain], and beans, and lentils, and parched [pulse],
couch, and basin, and earthen vessel, and wheat, and barley, and flour, and roasted [corn], and beans, and lentiles, and roasted [pulse],

- 29 蜂蜜、奶油、綿羊、奶餅、供給大衛和跟隨他的人喫。他們說、民在曠野、必飢渴困乏了。

and honey, and butter, and sheep, and cheese of the herd, for David, and for the people who were with him, to eat: for they said, The people are hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

and honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, have brought nigh for David, and for the people who [are] with him to eat, for they said, `Thy people [is] hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.`

- 1 大衛數點跟隨他的人、立千夫長百夫長率領他們。

David numbered the people who were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.

And David inspecteth the people who [are] with him, and setteth over them heads of thousands and heads of hundreds,

- 2 大衛打發軍兵出戰、分為三隊、一隊在約押手下、一隊在洗魯雅的兒子約押兄弟亞比篩手下、一隊在迦特人以太手下。大衛對軍兵說、我必與你們一同出戰。

David sent forth the people, a third part under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. The king said to the people, I will surely go forth with you myself also.

and David sendeth the third of the people by the hand of Joab, and the third by the hand of Abishai, son of Zeruiah, brother of Joab, and the third by the hand of Ittai the Gittite, and the king saith unto the people, `I certainly go out -- I also -- with you.`

- 3 軍兵卻說、你不可出戰、若是我們逃跑、敵人必不介意。我們陣亡一半、敵人也不介意。因為你一人強似我們萬人。你不如在城裡豫備幫

But the people said, You shall not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but you are worth ten thousand of us; therefore now it is better that you be ready to help us out of the city.

And the people say, `Thou dost not go out, for if we utterly flee, they do not set [their] heart upon us; and if half of us die, they do not set [their] heart unto us -- for now like us [are] ten thousand; and now, better that thou be to us from the city for an helper.`

- 4 王向他們說、你們以為怎樣好、我就怎樣行。於是王站在城門旁、軍兵或百或千的挨次出去了。

The king said to them, What seems you best I will do. The king stood by the gate-side, and all the people went out by hundreds and by thousands.

And the king saith unto them, `That which is good in your eyes I do;` and the king standeth at the side of the gate, and all the people have gone out by hundreds and by thousands,

- 5 王囑咐約押、亞比篩、以太、說、你們要為我的緣故、寬待那少年人押沙龍。王為押沙龍囑咐眾將的話、兵都聽見了。

The king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. All the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

and the king chargeth Joab, and Abishai, and Ittai, saying, `Gently -- for me, for the youth, for Absalom;` and all the people heard in the king`s charging all the heads concerning Absalom.

- 6 兵就出到田野迎著以色列人、在以法蓮樹林裡交戰。

So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the forest of Ephraim.

And the people goeth out into the field to meet Israel, and the battle is in a forest of Ephraim;

- 7 以色列人敗在大衛的僕人面前。那日陣亡的甚多、共有二萬人。

The people of Israel were struck there before the servants of David, and there was a great slaughter there that day of twenty thousand men.

and smitten there are the people of Israel before the servants of David, and the smiting there is great on that day -- twenty thousand;

- 8 因為在那裡四面打仗。死於樹林的、比死於刀劍的更多。

For the battle was there spread over the surface of all the country; and the forest devoured more people that day than the sword devoured.

and the battle is there scattered over the face of all the land, and the forest multiplieth to devour among the people more than those whom the sword hath devoured in that day.

- 9 押沙龍偶然遇見大衛的僕人。押沙龍騎著騾子、從大橡樹密枝底下經過、他的頭髮被樹枝繞住、就懸掛起來。所騎的騾子便離他去了。

Absalom happened to meet the servants of David. Absalom was riding on his mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the sky and earth; and the mule that was under him went on.

And Absalom meeteth before the servants of David, and Absalom is riding on the mule, and the mule cometh in under an entangled bough of the great oak, and his head taketh hold on the oak, and he is placed between the heavens and the earth, and the mule that [is] under him hath passed on.

- 10 有個人看見、就告訴約押說、我看見押沙龍掛在橡樹上了。

A certain man saw it, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanging in an oak.

And one man seeth, and declareth to Joab, and saith, `Lo, I saw Absalom hanged in an oak.`

- 11 約押對報信的人說、你既看見他、為甚麼不將他打死、落在地上呢。你若打死他、我就賞你十舍客勒銀子、一條帶子。

Joab said to the man who told him, Behold, you saw it, and why didn't you strike him there to the ground? and I would have given you ten [pieces of] silver, and a sash.

And Joab saith to the man who is declaring [it] to him, `And lo, thou hast seen -- and wherefore didst thou not smite him there to the earth -- and on me to give to thee ten silverlings and one girdle?`

- 12 那人對約押說、我就是得你一千舍客勒銀子、我也不敢伸手害王的兒子。因為我們聽見王囑咐你和亞比篩並以太、說、你們要謹慎、不可害那少年人押沙龍。

The man said to Joab, Though I should receive a thousand [pieces of] silver in my hand, I still wouldn't put forth my hand against the king's son; for in our hearing the king charged you and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.

And the man saith unto Joab, `Yea, though I am weighing on my hand a thousand silverlings, I do not put forth my hand unto the son of the king; for in our ears hath the king charged thee, and Abishai, and Ittai, saying, Observe ye who [is] against the youth -- against Absalom;

- 13 我若妄為害了他的性命、就是你自己也必與我為敵。原來無論何事、都瞞不過王。

Otherwise if I had dealt falsely against his life (and there is no matter hid from the king), then you yourself would have set yourself against [me].

or I had done against my soul a vain thing, and no matter is hid from the king, and thou -- thou dost station thyself over-against.`

- 14 約押說、我不能與你留連。約押手拿三杆短槍、趁押沙龍在橡樹上還活著、就刺透他的心。

Then said Joab, I may not wait thus with you. He took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the oak.

And Joab saith, `Not right -- I tarry before thee;` and he taketh three darts in his hand, and striketh them into the heart of Absalom, while he [is] alive, in the midst of the oak.

15 給約押拿兵器的十個少年人圍繞押沙龍、將他殺死。

Ten young men who bore Joab's armor compassed about and struck Absalom, and killed him.

And they go round -- ten youths bearing weapons of Joab -- and smite Absalom, and put him to death.

16 約押吹角、攔阻眾人、他們就回來、不再追趕以色列人。

Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel; for Joab held back the people.

And Joab bloweth with a trumpet, and the people turneth back from pursuing after Israel, for Joab hath kept back the people;

17 他們將押沙龍丟在林中一個大坑裡、上頭堆起一大堆石頭。以色列眾人都逃跑、各回各家去了。

They took Absalom, and cast him into the great pit in the forest, and raised over him a very great heap of stones: and all Israel fled everyone to his tent.

and they take Absalom and cast him in the forest unto the great pit, and set up over him a very great heap of stones, and all Israel have fled -- each to his tent.

18 押沙龍活著的時候、在王谷立了一根石柱。因他說、我沒有兒子為我留名。他就以自己的名、稱那石柱、叫押沙龍柱、直到今日。

Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself the pillar, which is in the king's dale; for he said, I have no son to keep my name in memory: and he called the pillar after his own name; and it is called Absalom's monument, to this day.

And Absalom hath taken, and setteth up for himself in his life, the standing-pillar that [is] in the king's valley, for he said, 'I have no son to cause my name to be remembered;' and he calleth the standing-pillar by his own name, and it is called 'The monument of Absalom' unto this day.

- 19 撒督的兒子亞希瑪斯說、容我跑去、將耶和華向仇敵給王報仇的信息報與王知。

Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king news, how that Yahweh has avenged him of his enemies.

And Ahimaaz son of Zadok said, `Let me run, I pray thee, and I bear the king tidings, for Jehovah hath delivered him out of the hand of his enemies;`

- 20 約押對他說、你今日不可去報信、改日可以報信、因為今日王的兒子死了、所以你不可去報信。

Joab said to him, You shall not be the bearer of news this day, but you shall bear news another day; but this day you shall bear no news, because the king`s son is dead.

and Joab saith to him, `Thou art not a man of tidings this day, but thou hast borne tidings on another day, and this day thou dost not bear tidings, because the king`s son [is] dead.`

- 21 約押對古示人說、你去將你所看見的告訴王。古示人在約押面前下拜、就跑去了。

Then said Joab to the Cushite, Go, tell the king what you have seen. The Cushite bowed himself to Joab, and ran.

And Joab saith to Cushi, `Go, declare to the king that which thou hast seen;` and Cushi boweth himself to Joab, and runneth.

- 22 撒督的兒子亞希瑪斯又對約押說、無論怎樣、求你容我隨著。古示人跑去。約押說、我兒、你報這信息、既不得賞賜、何必要跑去呢。

Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But come what may, Please let me also run after the Cushite. Joab said, Why will you run, my son, seeing that you will have no reward for the news?

And Ahimaaz son of Zadok addeth again, and saith unto Joab, `And whatever it be, let me run, I pray thee, I also, after the Cushite.` And Joab saith, `Why [is] this -- thou art running, my son, and for thee there are no tidings found?` --

- 23 他又說、無論怎樣、我要跑去。約押說、你跑去罷。亞希瑪斯就從平原往前跑、跑過古示人去了。

But come what may, [said he], I will run. He said to him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the Plain, and outran the Cushite.

`And, whatever it be, [said he,] let me run.` And he saith to him, `Run;` and Ahimaaz runneth the way of the circuit, and passeth by the Cushite.

- 24 大衛正坐在城甕裡。守望的人上城門樓的頂上、舉目觀看、見有一個人獨自跑來。

Now David was sitting between the two gates: and the watchman went up to the roof of the gate to the wall, and lifted up his eyes, and looked, and, behold, a man running alone.

And David is sitting between the two gates, and the watchman goeth unto the roof of the gate, unto the wall, and lifteth up his eyes, and looketh, and lo, a man running by himself.

- 25 守望的人就大聲告訴王。王說、他若獨自來、必是報口信的。那人跑得漸漸近了。

The watchman cried, and told the king. The king said, If he be alone, there is news in his mouth. He came apace, and drew near.

And the watchman calleth, and declareth to the king, and the king saith, `If by himself, tidings [are] in his mouth;` and he cometh, coming on and drawing near.

- 26 守望的人又見一人跑來、就對守城門的人說、又有一人獨自跑來。王說、這也必是報信的。

The watchman saw another man running; and the watchman called to the porter, and said, Behold, [another] man running alone. The king said, He also brings news.

And the watchman seeth another man running, and the watchman calleth unto the gatekeeper, and saith, `Lo, a man running by himself;` and the king saith, `Also this one is bearing tidings.`

- 27 守望的人說、我看前頭人的跑法好像撒督的兒子亞希瑪斯的跑法一樣。王說、他是個好人、必是報好信息。

The watchman said, I think the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. The king said, He is a good man, and comes with good news.

And the watchman saith, `I see the running of the first as the running of Ahimaaz son of Zadok.` And the king saith, `This [is] a good man, and with good tidings he cometh.`

- 28 亞希瑪斯向王呼叫、說、平安了。就在王面前臉伏於地、叩拜、說、耶和華你的神是應當稱頌的、因他已將那舉手攻擊我主我王的人交給

Ahimaaz called, and said to the king, All is well. He bowed himself before the king with his face to the earth, and said, Blessed be Yahweh your God, who has delivered up the men who lifted up their hand against my lord the king.

And Ahimaaz calleth and saith unto the king, `Peace;` and he boweth himself to the king, on his face, to the earth, and saith, `Blessed [is] Jehovah thy God who hath shut up the men who lifted up their hand against my lord the king.`

- 29 王問說、少年人押沙龍平安不平安。亞希瑪斯回答說、約押打發王的僕人、那時僕人聽見眾民大聲喧譁、卻不知道是甚麼事。

The king said, Is it well with the young man Absalom? Ahimaaz answered, When Joab sent the king`s servant, even me your servant, I saw a great tumult, but I don`t know what it was.

And the king saith, `Peace to the youth -- to Absalom?` And Ahimaaz saith, `I saw the great multitude, at the sending away of the servant of the king, even thy servant [by] Joab, and I have not known what [it is].`

- 30 王說、你退去、站在旁邊。他就退去、站在旁邊。

The king said, Turn aside, and stand here. He turned aside, and stood still.

And the king saith, `Turn round, station thyself here;` and he turneth round and standeth still.

- 31 古示人也來到、說、有信息報給我主我王。耶和華今日向一切興起攻擊你的人給你報仇了。

Behold, the Cushite came; and the Cushite said, News for my lord the king; for Yahweh has avenged you this day of all those who rose up against you.

And lo, the Cushite hath come, and the Cushite saith, `Let tidings be proclaimed, my lord, O king; for Jehovah hath delivered thee to-day out of the hand of all those rising up against thee.`

- 32 王問古示人說、少年人押沙龍平安不平安。古示人回答說、願我主我王的仇敵、和一切興起要殺害你的人、都與那少年人一樣。

The king said to the Cushite, Is it well with the young man Absalom? The Cushite answered, The enemies of my lord the king, and all who rise up against you to do you hurt, be as that young man is.

And the king saith unto the Cushite, `Peace to the youth -- to Absalom?` And the Cushite saith, `Let them be -- as the youth -- the enemies of my lord the king, and all who have risen up against thee for evil.`

- 33 王就心裡傷慟、上城門樓去哀哭、一面走、一面說、我兒押沙龍阿、我兒、我兒押沙龍阿。我恨不得替你死。押沙龍阿、我兒、我兒。

The king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, my son Absalom, my son, my son Absalom! would I had died for you, Absalom, my son, my son!

And the king trembleth, and goeth up on the upper chamber of the gate, and weepeth, and thus he hath said in his going, `My son! Absalom my son; my son Absalom; oh that I had died for thee, Absalom, my son, my son.`

- 1 有人告訴約押說、王為押沙龍哭泣悲哀。

It was told Joab, Behold, the king weeps and mourns for Absalom.

And it is declared to Joab, `Lo, the king is weeping and mourning for Absalom;`

- 2 眾民聽說王為他兒子憂愁、他們得勝的歡樂、卻變成悲哀。

The victory that day was turned into mourning to all the people; for the people heard say that day, The king grieves for his son.

and the salvation on that day becometh mourning to all the people, for the people hath heard on that day, saying, `The king hath been grieved for his son.`

- 3 那日眾民暗暗的進城、就如敗陣逃跑慚愧的民一般。

The people got them by stealth that day into the city, as people who are ashamed steal away when they flee in battle.

And the people stealeth away, on that day, to go in to the city, as the people steal away, who are ashamed, in their fleeing in battle;

- 4 王蒙著臉、大聲哭號、說、我兒押沙龍阿、押沙龍、我兒、我兒阿。

The king covered his face, and the king cried with a loud voice, my son Absalom, Absalom, my son, my son!

and the king hath covered his face, yea, the king crieth -- a loud voice -- `My son Absalom, Absalom, my son, my son.`

- 5 約押進去見王、說、你今日使你一切僕人臉面慚愧了。他們今日救了你的性命、和你兒女妻妾的性命。

Joab came into the house to the king, and said, You have shamed this day the faces of all your servants, who this day have saved your life, and the lives of your sons and of your daughters, and the lives of your wives, and the lives of your concubines;

And Joab cometh in unto the king to the house, and saith, `Thou hast put to shame to-day the faces of all thy servants, those delivering thy life to-day, and the life of thy sons, and of thy daughters, and the life of thy wives, and the life of thy concubines,

- 6 你卻愛那恨你的人、恨那愛你的人。你今日明明的不以將帥僕人為念。我今日看明、若押沙龍活著、我們都死亡、你就喜悅了。

in that you love those who hate you, and hate those who love you. For you have declared this day, that princes and servants are nothing to you: for this day I perceive that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased you well.

to love thine enemies, and to hate those loving thee, for thou hast declared to-day that thou hast no princes and servants, for I have known to-day that if Absalom [were] alive, and all of us to-day dead, that then it were right in thine eyes.

- 7 現在你當出去、安慰你僕人的心。我指著耶和華起誓、你若不出去、今夜必無一人與你同在一處。這禍患就比你從幼年到如今所遭的更甚。

Now therefore arise, go forth, and speak comfortably to your servants; for I swear by Yahweh, if you don't go forth, there will not stay a man with you this night: and that will be worse to you than all the evil that has befallen you from your youth until now.

`And now, rise, go out and speak unto the heart of thy servants, for by Jehovah I have sworn, that -- thou art not going out -- there doth not lodge a man with thee to-night; and this [is] worse for thee than all the evil that hath come upon thee from thy youth till now.`

- 8 於是王起來、坐在城門口。眾民聽說、王坐在城門口、就都到王面前。以色列人已經逃跑、各回各家去了。

Then the king arose, and sat in the gate. They told to all the people, saying, Behold, the king is sitting in the gate: and all the people came before the king. Now Israel had fled every man to his tent.

And the king riseth, and sitteth in the gate, and to all the people they have declared, saying, `Lo, the king is sitting in the gate;` and all the people come in before the king, and Israel hath fled, each to his tents.

- 9 以色列眾支派的人紛紛議論、說、王曾救我們脫離仇敵的手、又救我們脫離非利士人的手。現在他躲避押沙龍逃走了。

All the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king delivered us out of the hand of our enemies, and he saved us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land from Absalom.

And it cometh to pass, all the people are contending through all the tribes of Israel, saying, `The king delivered us out of the hand of our enemies, yea, he himself delivered us out of the hand of the Philistines, and now he hath fled out of the land because of Absalom,

- 10 我們膏押沙龍治理我們、他已經陣亡。現在為甚麼不出一言請王回來

Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why don't you speak a word of bringing the king back?

and Absalom whom we anointed over us [is] dead in battle, and now, why are ye silent -- to bring back the king?`

- 11 大衛王差人去見祭司撒督和亞比亞他、說、你們當向猶大長老說、以色列眾人已經有話請王回宮。你們為甚麼落在他們後頭呢。

King David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak to the elders of Judah, saying, Why are you the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, [to bring him] to his house.

And king David sent unto Zadok and unto Abiathar the priests, saying, `Speak ye unto the elders of Judah, saying, Why are ye last to bring back the king unto his house? (and the word of all Israel hath come unto the king, unto his house;)

- 12 你們是我的弟兄、是我的骨肉。為甚麼在人後頭請王回來呢。

You are my brothers, you are my bone and my flesh: why then are you the last to bring back the king?

my brethren ye [are], my bone and my flesh ye [are], and why are ye last to bring back the king?

- 13 也要對亞瑪撒說、你不是我的骨肉麼。我若不立你替約押常作元帥、願神重重的降罰與我。

Say you to Amasa, Aren't you my bone and my flesh? God do so to me, and more also, if you aren't captain of the host before me continually in the room of Joab.

And to Amasa say ye, Art not thou my bone and my flesh? Thus doth God do to me, and thus He doth add, if thou art not head of the host before me all the days instead of Joab.`

- 14 如此就挽回猶大眾人的心、如同一人的心。他們便打發人去見王、說、請王和王的一切臣僕回來。

He bowed the heart of all the men of Judah, even as [the heart of] one man; so that they sent to the king, [saying], Return you, and all your servants.

And he inclineth the heart of all the men of Judah as one man, and they send unto the king, `Turn back, thou, and all thy servants.`

- 15 王就回來、到了約但河。猶大人來到吉甲、要去迎接王、請他過約但

So the king returned, and came to the Jordan. Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan.

And the king turneth back, and cometh in unto the Jordan, and Judah hath come to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan,

- 16 巴戶琳的便雅憫人、基拉的兒子示每急忙與猶大人一同下去迎接大衛

Shimei the son of Gera, the Benjamite, who was of Bahurim, hurried and came down with the men of Judah to meet king David.

and Shimei son of Gera, the Benjamite, who [is] from Bahurim, hasteth, and cometh down with the men of Judah, to meet king David,

- 17 跟從示每的有一千便雅憫人，還有掃羅家的僕人洗巴、和他十五個兒子、二十個僕人。他們都香過約但河迎接王。

There were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went through the Jordan in the presence of the king.

and a thousand men [are] with him from Benjamin, and Ziba servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him, and they have gone prosperously over the Jordan before the king.

- 18 有擺渡船過去、渡王的家眷、任王使用。王要過約但河的時候、基拉的兒子示每就俯伏在王面前、

There went over a ferry-boat to bring over the king's household, and to do what he thought good. Shimei the son of Gera fell down before the king, when he was come over the Jordan.

And passed over hath the ferry-boat to carry over the household of the king, and to do that which [is] good in his eyes, and Shimei son of Gera hath fallen before the king in his passing over into Jordan,

- 19 對王說、我主我王出耶路撒冷的時候、僕人行悖逆的事。現在求我主不要因此加罪與僕人。不要記念、也不要放在心上。

He said to the king, Don't let my lord impute iniquity to me, neither do you remember that which your servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

and saith unto the king, `Let not my lord impute to me iniquity; neither do thou remember that which thy servant did perversely in the day that my lord the king went out from Jerusalem, -- for the king to set [it] unto his heart;

- 20 僕人明知自己有罪。所以約瑟全家之中、今日我首先下來迎接我主我
For your servant does know that I have sinned: therefore, behold, I am come this day the first of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.
for thy servant hath known that I have sinned; and lo, I have come to-day, first of all the house of Joseph, to go down to meet my lord the king.`
- 21 洗魯雅的兒子亞比篩說、示每既咒罵耶和華的受膏者、不應當治死他
But Abishai the son of Zeruiah answered, Shall Shimei not be put to death for this, because he cursed Yahweh`s anointed?
And Abishai son of Zeruiah answereth and saith, `For this is not Shimei put to death -- because he reviled the anointed of Jehovah?`
- 22 大衛說、洗魯雅的兒子、我與你們有何關涉、使你們今日與我反對呢
。今日在以色列中豈可治死人呢。我豈不知今日我作以色列的王麼。
David said, What have I to do with you, you sons of Zeruiah, that you should this day be adversaries to me? shall there any man be put to death this day in Israel? for don`t I know that I am this day king over Israel?
And David saith, `What -- to me and to you, O sons of Zeruiah, that ye are to me to-day for an adversary? to-day is any man put to death in Israel? for have I not known that to-day I [am] king over Israel?`
- 23 於是王對示每說、你必不死。王就向他起誓。
The king said to Shimei, You shall not die. The king swore to him.
And the king saith unto Shimei, `Thou dost not die;` and the king sweareth to him.

- 24 掃羅的孫子米非波設也下去迎接王。他自從王去的日子、直到王平平安安的回來、沒有修腳、沒有剃鬚鬚、也沒有洗衣服。

Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king; and he had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came home in peace.

And Mephibosheth son of Saul hath come down to meet the king -- and he prepared not his feet, nor did he prepare his upper lip, yea, his garments he washed not, even from the day of the going away of the king, till the day that he came in peace

--

- 25 他來到耶路撒冷迎接王的時候、王問他說、米非波設、你為甚麼沒有與我同去呢。

It happened, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said to him, Why didn't you go with me, Mephibosheth?

and it cometh to pass, when he hath come to Jerusalem to meet the king, that the king saith to him, `Why didst thou not go with me, Mephibosheth?`

- 26 他回答說、我主我王、僕人是瘸腿的。那日我想要備驢騎上、與王同去。無奈我的僕人欺哄了我。

He answered, My lord, O king, my servant deceived me: for your servant said, I will saddle me a donkey, that I may ride thereon, and go with the king; because your servant is lame.

And he saith, `My lord, O king, my servant deceived me, for thy servant said, I saddle for me the ass, and ride on it, and go with the king, for thy servant [is] lame;

- 27 又在我主我王面前讒毀我。然而我主我王如同 神的使者一般。你看怎樣好、就怎樣行罷。

He has slandered your servant to my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in your eyes.

and he uttereth slander against thy servant unto my lord the king, and my lord the king [is] as a messenger of God; and do thou that which is good in thine eyes,

- 28 因為我祖全家的人、在我主我王面前、都算為死人。王卻使僕人在王的席上、同人喫飯。、我現在向王還能辦理訴冤麼。

For all my father`s house were but dead men before my lord the king; yet you set your servant among those who ate at your own table. What right therefore have I yet that I should cry any more to the king?

for all the house of my father have been nothing except men of death before my lord

the king, and thou dost set thy servant among those eating at thy table, and what right have I any more -- even to cry any more unto the king?

- 29 王對他說、你何必再題你的事呢。我說、你與洗巴均分地土。

The king said to him, Why speak you any more of your matters? I say, You and Ziba divide the land.

And the king saith to him, `Why dost thou speak any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba -- share ye the field.`

- 30 米非波設對王說、我主我王既平平安安的回宮、就任憑洗巴都取了、

Mephibosheth said to the king, yes, let him take all, because my lord the king is come in peace to his own house.

And Mephibosheth saith unto the king, `Yea, the whole let him take, after that my lord the king hath come in peace unto his house.`

- 31 基列人巴西萊從羅基琳下來、要送王過約但河、就與王一同過了約但
Barzillai the Gileadite came down from Rogelim; and he went over the Jordan with the king, to conduct him over the Jordan.
And Barzillai the Gileadite hath gone down from Rogelim, and passeth over the Jordan with the king, to send him away over the Jordan;
- 32 巴西萊年紀老邁、已經八十歲了。王住在瑪哈念的時候、他就拿食物來供給王。他原是大富戶。
Now Barzillai was a very aged man, even eighty years old; and he had provided the king with sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.
and Barzillai [is] very aged, a son of eighty years, and he hath sustained the king in his abiding in Mahanaim, for he [is] a very great man;
- 33 王對巴西萊說、你與我同去、我要在耶路撒冷那裡養你的老。
The king said to Barzillai, Come you over with me, and I will sustain you with me in Jerusalem.
and the king saith unto Barzillai, `Pass thou over with me, and I have sustained thee with me in Jerusalem.`
- 34 巴西萊對王說、我在世的年日還能有多少、使我與王同上耶路撒冷呢。
Barzillai said to the king, How many are the days of the years of my life, that I should go up with the king to Jerusalem?
And Barzillai saith unto the king, `How many [are] the days of the years of my life, that I go up with the king to Jerusalem?`

- 35 僕人現在八十歲了，還能嘗出飲食的滋味、辨別美惡麼，還能聽男女歌唱的聲音麼，僕人何必累贅我主我王呢。

I am this day eighty years old: can I discern between good and bad? can your servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? why then should your servant be yet a burden to my lord the king?

A son of eighty years I [am] to-day; do I know between good and evil? doth thy servant taste that which I am eating, and that which I drink? do I hearken any more to the voice of singers and songstresses? and why is thy servant any more for a burden unto my lord the king?

- 36 僕人只要送王過約但河，王何必賜我這樣的恩典呢。

Your servant would but just go over the Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?

As a little thing, thy servant doth pass over the Jordan with the king, and why doth the king recompense me this recompense?

- 37 求你准我回去、好死在我本城、葬在我父母的墓旁。這裡有王的僕人金罕，讓他同我主我王過去，可以隨意待他。

Please let your servant turn back again, that I may die in my own city, by the grave of my father and my mother. But behold, your servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good to you.

Let, I pray thee, thy servant turn back again, and I die in mine own city, near the burying-place of my father and of my mother, -- and lo, thy servant Chimham, let him pass over with my lord the king, and do thou to him that which [is] good in thine eyes.

- 38 王說、金罕可以與我同去。我必照你的心願待他。你向我求甚麼、我都必為你成就。

The king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good to you: and whatever you shall require of me, that will I do for you.

And the king saith, `With me doth Chimham go over, and I do to him that which [is] good in thine eyes, yea, all that thou dost fix on me I do to thee.`

- 39 於是眾民過約但河、王也過去。王與巴西萊親嘴、為他祝福。巴西萊就回本地去了。

All the people went over the Jordan, and the king went over: and the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned to his own place.

And all the people pass over the Jordan, and the king hath passed over, and the king giveth a kiss to Barzillai, and blesseth him, and he turneth back to his place.

- 40 王過去、到了吉甲、金罕也跟他過去。猶大眾民和以色列民的一半、也都送王過去。

So the king went over to Gilgal, and Chimham went over with him: and all the people of Judah brought the king over, and also half the people of Israel.

And the king passeth over to Gilgal, and Chimham hath passed over with him, and all the people of Judah, and they bring over the king, and also the half of the people of Israel.

- 41 以色列眾人來見王、對他說、我們弟兄猶大人為甚麼暗暗送王、和王的家眷、並跟隨王的人、過約但河。

Behold, all the men of Israel came to the king, and said to the king, Why have our brothers the men of Judah stolen you away, and brought the king, and his household, over the Jordan, and all David`s men with him?

And, lo, all the men of Israel are coming unto the king, and they say unto the king, `Wherefore have they stolen thee -- our brethren, the men of Judah?` (and they bring the king and his household over the Jordan, and all the men of David with him).

- 42 猶大眾人回答以色列人說、因為王與我們是親屬。你們為何因這事發怒呢。我們喫了王的甚麼呢。王賞賜了我們甚麼呢。

All the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is a close relative to us: why then are you angry for this matter? have we eaten at all at the king`s cost? or has he given us any gift?

And all the men of Judah answer against the men of Israel, `Because the king [is] near unto us, and why [is] this -- ye are displeased about this matter? have we at all eaten of the king`s [substance?] a gift hath he lifted up to us?`

- 43 以色列人回答猶大人說、按支派我們與王有十分的情分、在大衛身上、我們也比你們更有情分、你們為何藐視我們、請王回來、不先與我們商量呢。但猶大人的話、比以色列人的話更硬。

The men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more [right] in David than you: why then did you despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? The words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

And the men of Israel answer the men of Judah, and say, `Ten parts we have in the king, and also in David more than you; and wherefore have ye lightly esteemed us, that our word hath not been first to bring back our king?` And the word of the men of Judah is sharper than the word of the men of Israel.

- 1 在那裡恰巧有一個匪徒、名叫示巴、是便雅憫人比基利的兒子、他吹角說、我們與大衛無分、與耶西的兒子無涉。以色列人哪、你們各回

There happened to be there a base fellow, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew the trumpet, and said, We have no portion in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, Israel.

And there hath been called there a man of worthlessness, and his name [is] Sheba, son of Bichri, a Benjamite, and he bloweth with a trumpet, and saith, `We have no portion in David, and we have no inheritance in the son of Jesse; each to his tents, O Israel.`

- 2 於是以色列人都離開大衛、跟隨比基利的兒子示巴。但猶大人、從約但河直到耶路撒冷、都緊緊跟隨他們的王。

So all the men of Israel went up from following David, and followed Sheba the son of Bichri; but the men of Judah joined with their king, from the Jordan even to Jerusalem.

And every man of Israel goeth up from after David, after Sheba son of Bichri, and the men of Judah have cleaved to their king, from the Jordan even unto Jerusalem.

- 3 大衛王來到耶路撒冷、進了宮殿。就把從前留下看守宮殿的十個妃嬪禁閉在冷宮。養活他們、不與他們親近。他們如同寡婦被禁、直到死

David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in custody, and provided them with sustenance, but didn't go in to them. So they were shut up to the day of their death, living in widowhood.

And David cometh in unto his house at Jerusalem, and the king taketh the ten women-concubines -- whom he had left to keep the house, and putteth them in a house of ward, and sustaineth them, and unto them he hath not gone in, and they are shut up unto the day of their death, in widowhood living.

- 4 王對亞瑪撒說、你要在三日之內、將猶大人招聚了來、你也回到這裡

Then said the king to Amasa, Call me the men of Judah together within three days, and be you here present.

And the king saith unto Amasa, `Call for me the men of Judah [in] three days, and thou, stand here,`

- 5 亞瑪撒就去招聚猶大人。卻耽延過了王所限的日期。

So Amasa went to call [the men of] Judah together; but he stayed longer than the set time which he had appointed him.

and Amasa goeth to call Judah, and tarrieth beyond the appointed time that he had appointed him;

- 6 大衛對亞比篩說、現在恐怕比基利的兒子示巴加害於我們、比押沙龍更甚。你要帶領你主的僕人追趕他、免得他得了堅固城、躲避我們。

David said to Abishai, Now will Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom: take your lord`s servants, and pursue after him, lest he get him fortified cities, and escape out of our sight.

and David saith unto Abishai, `Now doth Sheba son of Bichri do evil to us more than Absalom; thou, take the servants of thy lord, and pursue after him, lest he have found for himself fenced cities, and delivered himself [from] our eye.`

- 7 約押的人、和基利提人、比利提人、並所有的勇士、都跟著亞比篩、從耶路撒冷出去、追趕比基利的兒子示巴。

There went out after him Joab`s men, and the Cherethites and the Pelethites, and all the mighty men; and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

And the men of Joab go out after him, and the Cherethite, and the Pelethite, and all the mighty men, and they go out from Jerusalem to pursue after Sheba son of Bichri;

- 8 他們到了基遍的大磐石那裡、亞瑪撒來迎接他們。那時約押穿著戰衣、腰束佩刀的帶子、刀在鞘內、約押前行刀從鞘內掉出來。

When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came to meet them. Joab was girded with his apparel of war that he had put on, and thereon was a sash with a sword fastened on his loins in the sheath of it; and as he went forth it fell out.

they [are] near the great stone that [is] in Gibeon, and Amasa hath gone before them, and Joab [is] girded; his long robe he hath put on him, and upon it a girdle -- a sword [is] fastened upon his loins in its sheath; and he hath gone out, and it falleth.

- 9 約押左手拾起刀來、對亞瑪撒說、我兄弟、你好阿、就用右手抓住亞瑪撒的鬍子、要與他親嘴。

Joab said to Amasa, Is it well with you, my brother? Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

And Joab saith to Amasa, `Art thou [in] peace, my brother?` and the right hand of Joab layeth hold on the beard of Amasa to give a kiss to him;

- 10 亞瑪撒沒有防備約押手裡所拿的刀、約押用刀刺入他的肚腹、他的腸子流在地上、沒有再刺他、就死了。約押和他兄弟亞比篩往前追趕比基利的兒子示巴。

But Amasa took no heed to the sword that was in Joab`s hand: so he struck him therewith in the body, and shed out his bowels to the ground, and didn`t strike him again; and he died. Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

and Amasa hath not been watchful of the sword that [is] in the hand of Joab, and he smiteth him with it unto the fifth [rib], and sheddeth out his bowels to the earth, and he hath not repeated [it] to him, and he dieth; and Joab and Abishai his brother have pursued after Sheba son of Bichri.

- 11 有約押的一個少年人站在亞瑪撒屍身旁邊、對眾人說、誰喜悅約押、誰歸順大衛、就當跟隨約押去。

There stood by him one of Joab`s young men, and said, He who favors Joab, and he who is for David, let him follow Joab.

And a man hath stood by him, of the young men of Joab, and saith, `He who hath delight in Joab, and he who [is] for David -- after Joab!`

- 12 亞瑪撒在道路上輾在自己的血裡。那人見眾民經過都站住、就把亞瑪撒的屍身從路上挪到田間、用衣服遮蓋。

Amasa lay wallowing in his blood in the midst of the highway. When the man saw that all the people stood still, he carried Amasa out of the highway into the field, and cast a garment over him, when he saw that everyone who came by him stood still.

And Amasa is rolling himself in blood, in the midst of the highway, and the man seeth that all the people have stood still, and he bringeth round Amasa out of the highway to the field, and casteth over him a garment, when he hath seen that every one who hath come by him -- hath stood still.

- 13 屍身從路上挪移之後、眾民就都跟隨約押、去追趕比基利的兒子示巴。

When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.

When he hath been removed out of the highway, every man hath passed on after Joab, to pursue after Sheba son of Bichri.

- 14 他走遍以色列各支派、直到伯瑪迦的亞比拉、並比利人的全地。那些地方的人也都聚集跟隨他。

He went through all the tribes of Israel to Abel, and to Beth-maacah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him.

And he passeth over through all the tribes of Israel to Abel, and to Beth-Maacah, and to all the Berites, and they are assembled, and go in also after him,

- 15 約押和跟隨的人到了伯瑪迦的亞比拉、圍困示巴、就對著城築壘。跟隨約押的眾民用錘撞城、要使城塌陷。

They came and besieged him in Abel of Beth-maacah, and they cast up a mound against the city, and it stood against the rampart; and all the people who were with Joab battered the wall, to throw it down.

and they go in and lay siege against him, in Abel of Beth-Maacah, and cast up a mound against the city, and it standeth in a trench, and all the people who are [are] with Joab are destroying, to cause the wall to fall.

- 16 有一個聰明婦人從城上呼叫、說、聽阿、聽阿、請約押近前來、我好與他說話。

Then cried a wise woman out of the city, "Hear, hear! Please say to Joab, 'Come near here, that I may speak with you.'"

And a wise woman calleth out of the city, 'Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, and I speak unto thee.'

- 17 約押就近前來。婦人問他說、你是約押不是。他說、我是。婦人說、求你聽婢女的話。約押說、我聽。

He came near to her; and the woman said, Are you Joab? He answered, I am. Then she said to him, Hear the words of your handmaid. He answered, I do hear.

And he cometh near unto her, and the woman saith, 'Art thou Joab?' and he saith, 'I [am].' And she saith to him, 'Hear the words of thy handmaid;' and he saith, 'I am hearing.'

- 18 婦人說、古時有話說、當先在亞比拉求問。然後事就定妥。

Then she spoke, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask [counsel] at Abel: and so they ended [the matter].

and she speaketh, saying, 'They spake often in former times, saying, Let them diligently ask at Abel, and so they finished.'

- 19 我們這城的人、在以色列人中、是和平忠厚的。你為何要毀壞以色列中的大城、吞滅耶和華的產業呢。

I am of those who are peaceable and faithful in Israel: you seek to destroy a city and a mother in Israel: why will you swallow up the inheritance of Yahweh?

I [am] of the peaceable -- faithful ones of Israel; thou art seeking to destroy a city, and a mother in Israel; why dost thou swallow up the inheritance of Jehovah?

- 20 約押回答說、我決不吞滅毀壞。

Joab answered, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

And Joab answereth and saith, `Far be it -- far be it from me; I do not swallow up nor destroy.

- 21 乃因以法蓮山地的一個人、比基利的兒子示巴、舉手攻擊大衛王。你們若將他一人交出來、我便離城而去。婦人對約押說、那人的首級必從城牆上丟給你。

The matter is not so: but a man of the hill-country of Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, has lifted up his hand against the king, even against David; deliver him only, and I will depart from the city. The woman said to Joab, Behold, his head shall be thrown to you over the wall.

The matter [is] not so; for a man of the hill-country of Ephraim -- Sheba son of Bichri his name -- hath lifted up his hand against the king, against David; give ye up him by himself, and I go away from the city.` And the woman saith unto Joab, `Lo, his head is cast unto thee over the wall.`

- 22 婦人就憑他的智慧去勸眾人。他們便割下比基利的兒子示巴的首級、丟給約押。約押吹角、眾人就離城而散、各歸各家去了。約押回耶路

Then the woman went to all the people in her wisdom. They cut off the head of Sheba the son of Bichri, and threw it out to Joab. He blew the trumpet, and they were dispersed from the city, every man to his tent. Joab returned to Jerusalem to the king.

And the woman cometh unto all the people in her wisdom, and they cut off the head of Sheba son of Bichri, and cast [it] unto Joab, and he bloweth with a trumpet, and they are scattered from the city, each to his tents, and Joab hath turned back to Jerusalem unto the king.

- 23 約押作以色列全軍的元帥。耶何耶大的兒子比拿雅統轄基利提人和比

Now Joab was over all the host of Israel; and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites;

And Joab [is] over all the host of Israel, and Benaiah son of Jehoiada [is] over the Cherethite, and over the Pelethite,

- 24 亞多蘭掌管服苦的人。亞希律的兒子約沙法作史官。

and Adoram was over the men subject to forced labor; and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder;

and Adoram [is] over the tribute, and Jehoshaphat son of Ahilud [is] the remembrancer,

- 25 示法作書記。撒督和亞比亞他作祭司長、

and Sheva was scribe; and Zadok and Abiathar were priests;

and Sheva [is] scribe, and Zadok and Abiathar [are] priests,

26 睚珥人以拉作大衛的宰相。

and also Ira the Jairite was chief minister to David.

and also, Ira the Jairite hath been minister to David.

1 大衛年間有饑荒、一連三年。大衛就求問耶和華。耶和華說、這饑荒是因掃羅、和他流人血之家、殺死基遍人。

There was a famine in the days of David three years, year after year; and David sought the face of Yahweh. Yahweh said, It is for Saul, and for his bloody house, because he put to death the Gibeonites.

And there is a famine in the days of David three years, year after year, and David seeketh the face of Jehovah, and Jehovah saith, `For Saul and for the bloody house, because that he put to death the Gibeonites.`

2 原來這基遍人不是以色列人、乃是亞摩利人所剩的。以色列人曾向他們起誓、不殺滅他們。掃羅卻為以色列人和猶大人發熱心、想要殺滅他們。大衛王召了他們來、

The king called the Gibeonites, and said to them (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn to them: and Saul sought to kill them in his zeal for the children of Israel and Judah);

And the king calleth for the Gibeonites, and saith unto them -- as to the Gibeonites, they [are] not of the sons of Israel, but of the remnant of the Amorite, and the sons of Israel had sworn to them, and Saul seeketh to smite them in his zeal for the sons of Israel and Judah --

- 3 問他們說、我當為你們怎樣行呢。可用甚麼贖這罪、使你們為耶和華的產業祝福呢。

and David said to the Gibeonites, What shall I do for you? And with what shall I make atonement, that you may bless the inheritance of Yahweh?

yea, David saith unto the Gibeonites, `What do I do for you? and with what do I make atonement? and bless ye the inheritance of Jehovah.`

- 4 基遍人回答說、我們和掃羅與他家的事並不關乎金銀。也不要因我們的緣故殺一個以色列人。大衛說、你們怎樣說、我就為你們怎樣行。

The Gibeonites said to him, It is no matter of silver or gold between us and Saul, or his house; neither is it for us to put any man to death in Israel. He said, What you shall say, that will I do for you.

And the Gibeonites say to him, `We have no silver and gold by Saul and by his house, and we have no man to put to death in Israel;` and he saith, `What ye are saying I do to you.`

- 5 他們對王說、那從前謀害我們、要滅我們、使我們不得再住以色列境

They said to the king, The man who consumed us, and who devised against us, [that] we should be destroyed from remaining in any of the borders of Israel,

And they say unto the king, `The man who consumed us, and who devised against us -- we have been destroyed from stationing ourselves in all the border of Israel --

- 6 現在願將他的子孫七人交給我們、我們好在耶和華面前、將他們懸掛在耶和華揀選掃羅的基比亞。王說、我必交給你們。

let seven men of his sons be delivered to us, and we will hang them up to Yahweh in Gibeah of Saul, the chosen of Yahweh. The king said, I will give them.

let there be given to us seven men of his sons, and we have hanged them before Jehovah, in the height of Saul, the chosen of Jehovah.` And the king saith, `I do give;`

- 7 王因為曾與掃羅的兒子約拿單指著耶和華起誓結盟、就愛惜掃羅的孫子、約拿單的兒子米非波設、不交出來。

But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of Yahweh's oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.

and the king hath pity on Mephibosheth son of Jonathan, son of Saul, because of the

oath of Jehovah that [is] between them, between David and Jonathan son of Saul;

- 8 卻把愛雅的女兒利斯巴給掃羅所生的兩個兒子、亞摩尼、米非波設、和掃羅女兒米甲的姐姐給米何拉人巴西萊兒子亞得列所生的五個兒

But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bore to Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she bore to Adriel the son of Barzillai the Meholathite:

and the king taketh the two sons of Rizpah daughter of Aiah, whom she bore to Saul, Armoni and Mephibosheth, and the five sons of Michal daughter of Saul whom she bare to Adriel son of Barzillai the Meholathite,

- 9 交在基遍人的手裡、基遍人就把他們在耶和華面前、懸掛在山上、這七人就一同死亡。被殺的時候、正是收割的日子、就是動手割大麥的

He delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the mountain before Yahweh, and they fell [all] seven together. They were put to death in the days of harvest, in the first days, at the beginning of barley harvest.

and giveth them into the hand of the Gibeonites, and they hang them in the hill before Jehovah; and the seven fall together, and they have been put to death in the days of harvest, in the first [days], the commencement of barley-harvest.

- 10 愛雅的女兒利斯巴用麻布、在磐石上搭棚、從動手收割的時候、直到天降雨在屍身上的時候、日間不容空中的雀鳥落在屍身上、夜間不讓田野的走獸前來躡踐。

Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her on the rock, from the beginning of harvest until water was poured on them from the sky; and she allowed neither the birds of the sky to rest on them by day, nor the animals of the field by night.

And Rizpah daughter of Aiah taketh the sackcloth, and stretcheth it out for herself on the rock, from the commencement of harvest till water hath been poured out upon them from the heavens, and hath not suffered a fowl of the heavens to rest upon them by day, or the beast of the field by night.

- 11 有人將掃羅的妃嬪愛雅女兒利斯巴所行的這事告訴大衛。

It was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

And it is declared to David that which Rizpah daughter of Aiah, concubine of Saul, hath done,

- 12 大衛就去、從基列雅比人那裡將掃羅和他兒子約拿單的骸骨搬了來。是因非利士人從前在基利波殺掃羅、將屍身懸掛在伯珊的街市上、基列雅比人把屍身偷了去。

David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the street of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, in the day that the Philistines killed Saul in Gilboa;

and David goeth and taketh the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son, from the possessors of Jabesh-Gilead, who had stolen them from the broad place of Beth-Shan, where the Philistines hanged them, in the day of the Philistines smiting Saul in Gilboa;

- 13 大衛將掃羅和他兒子約拿單的骸骨從那裡搬了來、又收斂被懸掛七人
**and he brought up from there the bones of Saul and the bones of Jonathan his son:
 and they gathered the bones of those who were hanged.**
 and he bringeth up thence the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son,
and
they gather the bones of those hanged,
- 14 將掃羅和他兒子約拿單的骸骨葬在便雅憫的洗拉、在掃羅父親基士的墳墓裡。眾人行王所吩咐的。此後神垂聽國民所求的。
They buried the bones of Saul and Jonathan his son in the country of Benjamin in Zela, in the tomb of Kish his father: and they performed all that the king commanded. After that God was entreated for the land.
and bury the bones of Saul and of Jonathan his son in the land of Benjamin, in Zelah, in the burying-place of Kish his father, and do all that the king commanded, and God is entreated for the land afterwards.
- 15 非利士人與以色列人打仗、大衛帶領僕人下去、與非利士人接戰。大衛就疲乏了。
The Philistines had war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines. David grew faint;
And again have the Philistines war with Israel, and David goeth down, and his servants with him, and they fight with the Philistines; and David is weary,
- 16 偉人的一個兒子以實比諾要殺大衛。他的銅槍重三百舍客勒、又佩著
and Ishbibenob, who was of the sons of the giant, the weight of whose spear was three hundred [shekels] of brass in weight, he being girded with a new [sword], thought to have slain David.
and Ishbi-Benob, who [is] among the children of the giant -- the weight of his spear [is] three hundred [shekels] weight of brass, and he is girded with a new one -- speaketh of smiting David,

- 17 但洗魯雅的兒子亞比篩幫助大衛、攻打非利士人、將他殺死。當日跟隨大衛的人向大衛起誓、說、以後你不可再與我們一同出戰。恐怕熄

But Abishai the son of Zeruiah helped him, and struck the Philistine, and killed him.

Then the men of David swore to him, saying, You shall go no more out with us to battle, that you don't quench the lamp of Israel.

and Abishai son of Zeruiah giveth help to him, and smiteth the Philistine, and putteth him to death; then swear the men of David to him, saying, `Thou dost not go out again with us to battle, nor quench the lamp of Israel.`

- 18 後來以色列人在歌伯與非利士人打仗。戶沙人西比該殺了偉人的一個兒子撒弗。

It came to pass after this, that there was again war with the Philistines at Gob: then Sibbecai the Hushathite killed Saph, who was of the sons of the giant.

And it cometh to pass afterwards, that the battle is again in Gob with the Philistines, then hath Sibbechai the Hushathite smitten Saph, who [is] among the children of the giant.

- 19 又在歌伯與非利士人打仗。伯利恆人雅雷俄珥金的兒子伊勒哈難殺了迦特人歌利亞。這人的槍杆粗如織布的機軸。

There was again war with the Philistines at Gob; and Elhanan the son of Jaareoregim the Bethlehemite killed Goliath the Gittite's brother, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

And the battle is again in Gob with the Philistines, and Elhanan son of Jaare-Oregim, the Beth-Lehemite, smiteth [a brother of] Goliath the Gittite, and the wood of his spear [is] like a beam of weavers.

- 20 又在迦特打仗。那裡有一個身量高大的人、手腳都是六指、共有二十四個指頭。他也是偉人的兒子。

There was again war at Gath, where was a man of great stature, who had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

And the battle is again in Gath, and there is a man of stature, and the fingers of his hands [are] six, and the toes of his feet [are] six, twenty and four in number, and he also hath been born to the giant,

- 21 這人向以色列人罵陣、大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單就殺了他。

When he defied Israel, Jonathan the son of Shimei, David's brother, killed him. and he reproacheth Israel, and smite him doth Jonathan son of Shimeah, brother of David;

- 22 這四個人是迦特偉人的兒子。都死在大衛和他僕人的手下。

These four were born to the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

these four have been born to the giant in Gath, and they fall by the hand of David, and by the hand of his servants.

- 1 當耶和華救大衛脫離一切仇敵和掃羅之手的日子、他向耶和華念這詩

David spoke to Yahweh the words of this song in the day that Yahweh delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:

And David speaketh to Jehovah the words of this song in the day Jehovah hath delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul,

- 2 說、耶和華是我的巖石、我的山寨、我的救主、
**and he said, Yahweh is my rock, and my fortress, and my deliverer, even mine;
and he saith: `Jehovah [is] my rock, And my bulwark, and a deliverer to me,**
- 3 我的神、我的磐石、我所投靠的。他是我的盾牌、是拯救我的角、是我的高臺、是我的避難所。我的救主阿、你是救我脫離強暴的。
**God, my rock, in him will I take refuge; My shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge; My savior, you save me from violence.
My God [is] my rock -- I take refuge in Him; My shield, and the horn of my salvation, My high tower, and my refuge! My Saviour, from violence Thou savest me!**
- 4 我要求告當讚美的耶和華、這樣、我必從仇敵手中被救出來。
**I will call on Yahweh, who is worthy to be praised: So shall I be saved from my enemies.
The Praised One, I call Jehovah: And from mine enemies I am saved.**
- 5 曾有死亡的波浪環繞我。匪類的急流、使我驚懼。
**For the waves of death compassed me; The floods of ungodliness made me afraid:
When the breakers of death compassed me, The streams of the worthless terrify me,**
- 6 陰間的繩索纏繞我。死亡的網羅臨到我。
**The cords of Sheol were round about me; The snares of death came on me.
The cords of Sheol have surrounded me, Before me have been the snares of death.**

- 7 我在急難中求告耶和華、向我的神呼求。他從殿中聽了我的聲音、我的呼求入了他的耳中。

In my distress I called on Yahweh; Yes, I called to my God: He heard my voice out of his temple, My cry [came] into his ears.

In mine adversity I call Jehovah, And unto my God I call, And He heareth from His temple my voice, And my cry [is] in His ears,

- 8 那時因他發怒、地就搖撼戰抖、天的根基也震動搖撼。

Then the earth shook and trembled, The foundations of heaven quaked Were shaken,

because he was angry.

And shake and tremble doth the earth, Foundations of the heavens are troubled, And are shaken, for He hath wrath!

- 9 從他鼻孔冒煙上騰、從他口中發火焚燒。連炭也甞了。

There went up a smoke out of his nostrils, Fire out of his mouth devoured: Coals were kindled by it.

Gone up hath smoke by His nostrils. And fire from His mouth devoureth, Brands have been kindled by it.

- 10 他又使天下垂、親自降臨。有黑雲在他腳下。

He bowed the heavens also, and came down; Thick darkness was under his feet.

And He inclineth heaven, and cometh down, And thick darkness [is] under His feet.

- 11 他坐著蒼韁蛟飛行、在風的翅膀上顯現。

He rode on a cherub, and did fly; Yes, he was seen on the wings of the wind.

And He rideth on a cherub, and doth fly, And is seen on the wings of the wind.

12 他以黑暗、和聚集的水、天空的厚雲、為他四圍的行宮。

He made darkness pavilions round about him, Gathering of waters, thick clouds of the skies.

And He setteth darkness Round about Him -- tabernacles, Darkness of waters -- thick clouds of the skies.

13 因他面前的光輝炭都甞了。

At the brightness before him Coals of fire were kindled.

From the brightness before Him Were brands of fire kindled!

14 耶和華從天上打雷，至高者發出聲音。

Yahweh thundered from heaven, The Most High uttered his voice.

Thunder from the heavens doth Jehovah, And the Most High giveth forth His voice.

15 他射出箭來、使仇敵四散，發出閃電、使他們擾亂。

He sent out arrows, and scattered them; Lightning, and confused them.

And He sendeth forth arrows, And scattereth them; Lightning, and troubleth them;

16 耶和華的斥責一發、鼻孔的氣一出、海底就出現、大地的根基也顯露

Then the channels of the sea appeared, The foundations of the world were laid bare, By the rebuke of Yahweh, At the blast of the breath of his nostrils.

And seen are the streams of the sea, Revealed are foundations of the world, By the rebuke of Jehovah, From the breath of the spirit of His anger.

17 他從高天伸手抓住我，把我從大水中拉上來。

He sent from on high, he took me; He drew me out of many waters;

He sendeth from above -- He taketh me, He draweth me out of many waters.

18 他救我脫離我的勁敵、和那些恨我的人，因為他們比我強盛。

He delivered me from my strong enemy, From those who hated me; for they were too mighty for me.

He delivereth me from my strong enemy, From those hating me, For they were stronger than I.

19 我遭遇災難的日子、他們來攻擊我，但耶和華是我的倚靠。

They came on me in the day of my calamity; But Yahweh was my stay.

They are before me in a day of my calamity, And Jehovah is my support,

20 他又領我到寬闊之處，他救拔我，因他喜悅我。

He brought me forth also into a large place; He delivered me, because he delighted in me.

And He bringeth me out to a large place, He draweth me out for He delighted in me.

21 耶和華按著我的公義報答我，按著我手中的清潔賞賜我。

Yahweh rewarded me according to my righteousness; According to the cleanness of my hands has he recompensed me.

Jehovah recompenseth me, According to my righteousness, According to the cleanness of my hands, He doth return to me.

22 因為我遵守了耶和華的道、未曾作惡離開我的神。

**For I have kept the ways of Yahweh, And have not wickedly departed from my God.
For I have kept the ways of Jehovah, And have not done wickedly against my God.**

23 他的一切典章、常在我面前。他的律例、我也未曾離棄。

For all his ordinances were before me; As for his statutes, I did not depart from them.

For all His judgments [are] before me, As to His statutes, I turn not from them.

24 我在他面前作了完全人。我也保守自己遠離我的罪孽。

I was also perfect toward him; I kept myself from my iniquity.

And I am perfect before Him, And I keep myself from mine iniquity.

25 所以耶和華按我的公義、按我在他眼前的清潔、賞賜我。

**Therefore has Yahweh recompensed me according to my righteousness,
According to my cleanness in his eyesight.**

And Jehovah returneth to me, According to my righteousness, According to my cleanness before His eyes.

26 慈愛的人、你以慈愛待他。完全的人、你以完全待他。

With the merciful you will show yourself merciful; With the perfect man you will show yourself perfect;

With the kind Thou shewest Thyself kind, With the perfect man Thou shewest Thyself perfect,

27 清潔的人、你以清潔待他。乖僻的人、你以彎曲待他。

With the pure you will show yourself pure; With the crooked you will show yourself shrewd.

With the pure Thou shewest Thyself pure, And with the perverse Thou shewest Thyself a wrestler.

28 困苦的人民、你必拯救。但你的眼目、察看高傲的人、使他降卑。

The afflicted people you will save; But your eyes are on the haughty, that you may bring them down.

And the poor people Thou dost save, And Thine eyes on the high causest to fall.

29 耶和華阿、你是我的燈。耶和華必照明我的黑暗。

For you are my lamp, Yahweh; Yahweh will lighten my darkness.

For Thou [art] my lamp, O Jehovah, And Jehovah doth lighten my darkness.

30 我藉著你衝入敵軍、藉著我的神跳過牆垣。

For by you I run on a troop; By my God do I leap over a wall.

For by Thee I run -- a troop, By my God I leap a wall.

31 至於神、他的道是完全的。耶和華的話、是煉淨的。凡投靠他的、他便作他們的盾牌。

As for God, his way is perfect: The word of Yahweh is tried; He is a shield to all those who take refuge in him.

God! Perfect [is] His way, The saying of Jehovah is tried, A shield He [is] to all those trusting in Him.

32 除了耶和華、誰是神呢。除了我們的神、誰是磐石呢。

For who is God, save Yahweh? Who is a rock, save our God?

For who is God save Jehovah? And who a Rock save our God?

33 神是我堅固的保障。他引導完全人行他的路。

God is my strong fortress; He guides the perfect in his way.

God -- my bulwark, [my] strength, And He maketh perfect my way;

34 他使我的腳、快如母鹿的蹄、又使我在高處安穩。

He makes his feet like hinds` [feet], Sets me on my high places.

Making my feet like hinds, And on my high places causeth me to stand,

35 他教導我的手、能以爭戰、甚至我的膀臂能開銅弓。

He teaches my hands to war, So that my arms do bend a bow of brass.

Teaching my hands for battle, And brought down was a bow of brass by mine arms,

36 你把你的救恩給我作盾牌。你的溫和使我為大。

You have also given me the shield of your salvation; Your gentleness has made me great.

And Thou givest to me the shield of Thy salvation, And Thy lowliness maketh me great.

37 你使我腳下的地步寬闊，我的腳未曾滑跌。

You have enlarged my steps under me; My feet have not slipped.

Thou enlargest my step under me, And mine ankles have not slidden.

38 我追趕我的仇敵、滅絕了他們，未滅以先、我沒有歸回。

I have pursued my enemies, and destroyed them; Neither did I turn again until they were consumed.

I pursue mine enemies and destroy them, And I turn not till they are consumed.

39 我滅絕了他們、打傷了他們、使他們不能起來，他們都倒在我的腳下

I have consumed them, and struck them through, so that they can't arise: Yes, they are fallen under my feet.

And I consume them, and smite them, And they rise not, and fall under my feet.

40 因為你會以力量束我的腰、使我能爭戰，你也使那起來攻擊我的、都服在我以下。

For you have girded me with strength to the battle; You have subdued under me those who rose up against me.

And Thou girdest me [with] strength for battle, Thou causest my withstanders to bow under me.

41 你又使我的仇敵、在我面前轉背逃跑、叫我能以剪除那恨我的人。

You have also made my enemies turn their backs to me, That I might cut off those who hate me.

And mine enemies -- Thou givest to me the neck, Those hating me -- and I cut them off.

42 他們仰望、卻無人拯救、就是呼求耶和華、他也不應允。

They looked, but there was none to save; Even to Yahweh, but he didn't answer them.

They look, and there is no saviour; Unto Jehovah, and He hath not answered them.

43 我搗碎他們、如同地上的灰塵。踐踏他們四散在地、如同街上的泥土

Then did I beat them small as the dust of the earth, I did crush them as the mire of the streets, and did spread them abroad.

And I beat them as dust of the earth, As mire of the streets I beat them small -- I spread them out!

44 你救我脫離我百姓的爭競、保護我作列國的元首。我素不認識的民、必事奉我。

You also have delivered me from the strivings of my people; You have kept me to be the head of the nations: A people whom I have not known shall serve me.

And -- Thou dost deliver me From the strivings of my people, Thou placest me for a head of nations; A people I have not known do serve me.

45 外邦人要投降我、一聽見我的名聲、就必順從我。

The foreigners shall submit themselves to me: As soon as they hear of me, they shall obey me.

Sons of a stranger feign obedience to me, At the hearing of the ear they hearken to me.

46 外邦人要衰殘、戰戰兢兢的出他們的營寨。

The foreigners shall fade away, Shall come trembling out of their close places.

Sons of a stranger fade away, And gird themselves by their close places.

47 耶和華是活神，願我的磐石、被人稱頌，願神、那拯救我的磐石、被人尊崇。

Yahweh lives; Blessed be my rock; Exalted be God, the rock of my salvation, Jehovah liveth, and blessed [is] my Rock, And exalted is my God -- The Rock of my salvation.

48 這位神就是那為我伸冤、使眾民服在我以下的。

Even the God who executes vengeance for me, Who brings down peoples under me,

God -- who is giving vengeance to me, And bringing down peoples under me,

49 你救我脫離仇敵、又把我舉起、高過那些起來攻擊我的，你救我脫離強暴的人。

Who brings me forth from my enemies: Yes, you lift me up above those who rise up against me; You deliver me from the violent man.

And bringing me forth from mine enemies, Yea, above my withstanders Thou raisest me up. From a man of violence Thou deliverest me.

50 耶和華阿、因此我要在外邦中稱謝你、歌頌你的名。

Therefore I will give thanks to you, Yahweh, among the nations, Will sing praises to your name.

Therefore I confess Thee, O Jehovah, among nations. And to Thy name I sing praise.

- 51 耶和華賜極大的救恩給他所立的王、施慈愛給他的受膏者、就是給大衛和他的後裔、直到永遠。

Great deliverance gives he to his king, Shows lovingkindness to his anointed, To David and to his seed, forevermore.

Magnifying the salvations of His king, And doing loving-kindness to His anointed, To David, and to his seed -- unto the age!

- 1 以下是大衛末了的話。耶西的兒子大衛得居高位、是雅各 神所膏的。
作以色列的美歌者說、

Now these are the last words of David. David the son of Jesse says, The man who was raised on high says, The anointed of the God of Jacob, The sweet psalmist of Israel:

And these [are] the last words of David: -- `The affirmation of David son of Jesse -- And the affirmation of the man raised up -- Concerning the Anointed of the God of Jacob, And the Sweetness of the Songs of Israel:

- 2 耶和華的靈藉著我說、他的話在我口中。

The Spirit of Yahweh spoke by me, His word was on my tongue.

The Spirit of Jehovah hath spoken by me, And His word [is] on my tongue.

- 3 以色列的 神、以色列的磐石、曉諭我說、那以公義治理人民的、敬畏神執掌權柄、

The God of Israel said, The Rock of Israel spoke to me: One who rules over men righteously, Who rules in the fear of God,

He said -- the God of Israel -- to me, He spake -- the Rock of Israel: He who is ruling over man [is] righteous, He is ruling in the fear of God.

- 4 他必像日出的晨光、如無雲的清晨、雨後的晴光、使地發生嫩草。

[He shall be] as the light of the morning, when the sun rises, A morning without clouds, [When] the tender grass [springs] out of the earth, Through clear shining after rain.

And as the light of morning he riseth, A morning sun -- no clouds! By the shining, by the rain, Tender grass of the earth!

- 5 我家在 神面前並非如此。 神卻與我立永遠的約。這約凡事堅穩、關乎我的一切救恩、和我一切所想望的、他豈不為我成就麼。

Most assuredly my house is not so with God; Yet he has made with me an everlasting covenant, Ordered in all things, and sure: For it is all my salvation, and all [my] desire, Although he doesn't make it grow.

For -- not so [is] my house with God; For -- a covenant age-during He made with me, Arranged in all things, and kept; For -- all my salvation, and all desire, For -- He hath not caused [it] to spring up.

- 6 但匪類都必像荆棘被丟棄。人不敢用手拿他。

But the ungodly shall be all of them as thorns to be thrust away, Because they can't be taken with the hand

As to the worthless -- As a thorn driven away [are] all of them, For -- not by hand are they taken;

- 7 拿他的人必帶鐵器和槍杆、終久他必被火焚燒。

But the man who touches them Must be armed with iron and the staff of a spear: They shall be utterly burned with fire in [their] place

And the man who cometh against them Is filled with iron and the staff of a spear, And with fire they are utterly burnt In the cessation.

- 8 大衛勇士的名字、記在下面。他革捫人約設巴設、又稱伊斯尼人亞底挪、他是軍長的統領、一時擊殺了八百人。

These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of the captains; the same was Adino the Eznite, against eight hundred slain at one time.

These [are] the names of the mighty ones whom David hath: sitting in the seat [is] the Tachmonite, head of the captains -- he [is] Adino, who hardened himself against eight hundred -- wounded at one time.

- 9 其次是亞合人朵多的兒子以利亞撒。從前非利士人聚集要打仗、以色列人迎著上去、有跟隨大衛的三個勇士向非利士人罵陣、其中有以利

After him was Eleazar the son of Dodai the son of an Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines who were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away.

And after him [is] Eleazar son of Dodo, son of Ahohi, of the three mighty men with David; in their exposing themselves among the Philistines -- they have been gathered there to battle, and the men of Israel go up --

- 10 他起來擊殺非利士人、直到手臂疲乏、手粘住刀把。那日耶和華使以色列人大獲全勝。眾民在以利亞撒後頭專奪財物。

He arose, and struck the Philistines until his hand was weary, and his hand froze to the sword; and Yahweh worked a great victory that day; and the people returned after him only to take spoil.

he hath arisen, and smiteth among the Philistines till that his hand hath been weary, and his hand cleaveth unto the sword, and Jehovah worketh a great salvation on that day, and the people turn back after him only to strip off.

- 11 其次是哈拉人亞基的兒子沙瑪。一日非利士人聚集成群、在一塊長滿紅豆的田裡。眾民就在非利士人面前逃跑。

After him was Shammah the son of Agee a Hararite. The Philistines were gathered together into a troop, where was a plot of ground full of lentils; and the people fled from the Philistines.

And after him [is] Shammah son of Agee the Hararite, and the Philistines are gathered into a company, and there is there a portion of the field full of lentiles, and the people hath fled from the presence of the Philistines,

- 12 沙瑪卻站在那田間、擊殺非利士人、救護了那田。耶和華使以色列人大獲全勝。

But he stood in the midst of the plot, and defended it, and killed the Philistines; and Yahweh worked a great victory.

and he stationeth himself in the midst of the portion, and delivereth it, and smiteth the Philistines, and Jehovah worketh a great salvation.

- 13 收割的時候、有三十個勇士中的三個人、下到亞杜蘭洞見大衛。非利士的軍兵在利乏音谷安營。

Three of the thirty chief men went down, and came to David in the harvest time to the cave of Adullam; and the troop of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim.

And three of the thirty heads go down and come unto the harvest, unto David, unto the cave of Adullam, and the company of the Philistines are encamping in the valley of Rephaim,

- 14 那時大衛在山寨。非利士人的防營在伯利恆。

David was then in the stronghold; and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

and David [is] then in a fortress, and the station of the Philistines [is] then in Beth-Lehem,

- 15 大衛渴想、說、甚願有人將伯利恆城門旁井裡的水打來給我喝。

David longed, and said, Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate!

and David longeth and saith, `Who doth give me a drink of the water of the well of Beth-Lehem, which [is] by the gate?`

- 16 這三個勇士就闖過非利士人的營盤、從伯利恆城門旁的井裡打水、拿來奉給大衛。他卻不肯喝、將水奠在耶和華面前、

The three mighty men broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but he would not drink of it, but poured it out to Yahweh.

And the three mighty ones cleave through the camp of the Philistines, and draw water out of the well of Beth-Lehem, which [is] by the gate, and take [it] up, and bring in unto David; and he was not willing to drink it, and poureth it out to Jehovah,

- 17 說、耶和華阿、這三個人冒死去打水。這水好像他們的血一般。我斷不敢喝。如此大衛不肯喝、這是三個勇士所作的事。

He said, Be it far from me, Yahweh, that I should do this: [shall I drink] the blood of the men who went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.

and saith, `Far be it from me, O Jehovah, to do this; is it the blood of the men who are going with their lives?` and he was not willing to drink it; these [things] did the three mighty ones.

- 18 洗魯雅的儿子約押的兄弟亞比篩是這三個勇士的首領。他舉槍殺了三百人、就在三個勇士裡得了名。

Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruah, was chief of the three. He lifted up his spear against three hundred and killed them, and had a name among the three.

And Abishai brother of Joab, son of Zeruah, he [is] head of three, and he is lifting up his spear against three hundred -- wounded, and he hath a name among three.

- 19 他在這三個勇士裡、是最尊貴的。所以作他們的首領。只是不及前三

Wasn't he most honorable of the three? therefore he was made their captain: however he didn't attain to the [first] three.

Of the three is he not the honoured? and he becometh their head; and unto the [first] three he hath not come.

- 20 有甲薛勇士耶何耶大的兒子比拿雅行過大能的事。他殺了摩押人亞利伊勒的兩個兒子。又在下雪的時候下坑裡去、殺了一個獅子。

Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two [sons of] Ariel of Moab: he went down also and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.

And Benaiah son of Jehoiada (son of a man of valour, great in deeds from Kabzeel), he hath smitten two lion-like men of Moab, and he hath gone down and smitten the lion in the midst of the pit in a day of snow.

- 21 又殺了一個強壯的埃及人。埃及人手裡拿著槍。比拿雅只拿著棍子下去、從埃及人手裡奪過槍來、用那槍將他殺死。

He killed an Egyptian, a goodly man; and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian`s hand, and killed him with his own spear.

And he hath smitten the Egyptian man, a man of appearance, and in the hand of the Egyptian [is] a spear, and he goeth down unto him with a rod, and taketh violently away the spear out of the hand of the Egyptian, and slayeth him with his own spear.

- 22 這是耶何耶大的兒子比拿雅所行的事、就在三個勇士裡得了名。

These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.

These [things] hath Benaiah son of Jehoiada done, and hath a name among three mighty.

- 23 他比那三十個勇士都尊貴、只是不及前三個勇士。大衛立他作護衛長。

He was more honorable than the thirty, but he didn`t attain to the [first] three. David set him over his guard.

Of the thirty he is honoured, and unto the three he came not; and David setteth him over his guard.

- 24 三十個勇士裡有約押的兄弟亞撒黑、伯利恆人朵多的兒子伊勒哈難。

Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem,

Asahel brother of Joab [is] of the thirty; Elhanan son of Dodo of Beth-Lehem.

- 25 哈律人沙瑪、哈律人以利加、
Shammah the Harodite, Elika the Harodite,
Shammah the Harodite, Elika the Harodite,
- 26 帕勒提人希利斯、提哥亞人益吉的兒子以拉、
Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,
Helez the Paltite, Ira son of Ikkesh the Tekoite,
- 27 亞拿突人亞比以謝、戶沙人米本乃、
Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite,
Abiezer the Annethothite, Mebunnai the Hushathite,
- 28 亞合人撒們、尼陀法人瑪哈萊、
Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,
Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,
- 29 尼陀法人巴拿的兒子希立、便雅憫族基比亞人利拜的兒子以太、
Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the
children of Benjamin,
Heleb son of Baanah the Netophathite, Ittai son of Ribai from Gibeah of the sons of
Benjamin,
- 30 比拉頓人比拿雅、迦實溪人希太、
Benaiah a Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash.
Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,

- 31 伯亞拉巴人亞比亞本、巴魯米人押斯瑪弗、
Abialbon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,
Abi-Albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,
- 32 沙本人以利雅哈巴、雅善兒子中的約拿單、
Elijahba the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan,
Elijahba the Shaalbonite, [of] the sons of Jashen, Jonathan,
- 33 哈拉人沙瑪、哈拉人沙拉的兒子亞希暗、
Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite,
Shammah the Hararite, Ahiam son of Sharar the Hararite,
- 34 瑪迦人亞哈拜的兒子以利法列、基羅人亞希多弗的兒子以連、
Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maacathite, Eliam the son of Ahithophel
the Gilonite,
Eliphelet son of Ahasbai, son of the Maachathite, Eliam son of Ahithophel the
Gilonite,
- 35 迦密人希斯萊、亞巴人帕萊、
Hezro the Carmelite, Paarai the Arbite,
Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,
- 36 瑣巴人拿單的兒子以甲、迦得人巴尼、
Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,
Igal son of Nathan from Zobah, Bani the Gadite,

- 37 亞捫人洗勒、比錄人拿哈萊、是給洗魯雅的兒子約押拿兵器的、
Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armor bearers to Joab the son of Zeruiah,
Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, bearer of the weapons of Joab son of Zeruiah,
- 38 以帖人以拉、以帖人迦立、
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
- 39 赫人烏利亞、共有三十七人。
Uriah the Hittite: thirty-seven in all.
Uriah the Hittite; in all thirty and seven.
- 1 耶和華又向以色列人發怒、就激動大衛、使他吩咐人去數點以色列人和猶大人。
Again the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he moved David against them, saying, Go, number Israel and Judah.
And the anger of Jehovah addeth to burn against Israel, and [an adversary] moveth David about them, saying, `Go, number Israel and Judah.`

- 2 大衛就吩咐跟隨他的元帥約押說、你去走遍以色列眾支派、從但直到別是巴、數點百姓、我好知道他們的數目。

The king said to Joab the captain of the host, who was with him, Go now back and forth through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number you the people, that I may know the sum of the people.

And the king saith unto Joab, head of the host that [is] with him, `Go to and fro, I pray thee, through all the tribes of Israel, from Dan even unto Beer-Sheba, and inspect ye the people -- and I have known the number of the people.`

- 3 約押對王說、無論百姓多少、願耶和華你的神再加增百倍、使我主我王親眼得見。我主我王何必喜悅行這事呢。

Joab said to the king, Now Yahweh your God add to the people, however many they may be, one hundred times; and may the eyes of my lord the king see it: but why does my lord the king delight in this thing?

And Joab saith unto the king, `Yea, Jehovah thy God doth add unto the people, as they are, a hundred times, and the eyes of my lord the king are seeing; and my lord the king, why is he desirous of this thing?`

- 4 但王的命令勝過約押和眾軍長、約押和眾軍長、就從王面前出去、數點以色列的百姓。

Notwithstanding, the king`s word prevailed against Joab, and against the captains of the host. Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.

And the word of the king is severe towards Joab, and against the heads of the force, and Joab goeth out, and the heads of the force, [from] before the king to inspect the people, even Israel;

- 5 他們過了約但河、在迦得谷中城的右邊亞羅珥安營、與雅謝相對。

They passed over the Jordan, and encamped in Aroer, on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad, and to Jazer:

and they pass over the Jordan, and encamp in Aroer, on the right of the city that [is] in the midst of the brook of Gad, and unto Jazer,

- 6 又到了基列、和他停合示地。又到了但雅安、繞到西頓、

then they came to Gilead, and to the land of Tahtim-hodshi; and they came to Dan-jaan, and round about to Sidon,

and they come in to Gilead, and unto the land of Tahtim-Hodshi, and they come in to Dan-Jaan, and round about unto Zidon,

- 7 來到推羅的保障、並希未人和迦南人的各城。又到猶大南方的別是巴。

and came to the stronghold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites; and they went out to the south of Judah, at Beersheba.

and they come in to the fortress of Tyre, and all the cities of the Hivite, and of the Canaanite, and go out unto the south of Judah, to Beer-Sheba.

- 8 他們走遍全地、過了九個月零二十天就回到耶路撒冷。

So when they had gone back and forth through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

And they go to and fro through all the land, and come in at the end of nine months and twenty days to Jerusalem,

- 9 約押將百姓的總數奏告於王。以色列拿刀的勇士有八十萬。猶大有五

Joab gave up the sum of the numbering of the people to the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men who drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.

and Joab giveth the account of the inspection of the people unto the king, and Israel is eight hundred thousand men of valour, drawing sword, and the men of Judah five hundred thousand men.

- 10 大衛數點百姓以後、就心中自責、禱告耶和華、說、我行這事大有罪了。耶和華阿、求你除掉僕人的罪孽。因我所行的甚是愚昧。

David's heart struck him after that he had numbered the people. David said to Yahweh, I have sinned greatly in that which I have done: but now, Yahweh, put away, I beg you, the iniquity of your servant; for I have done very foolishly.

And the heart of David smiteth him, after that he hath numbered the people, and David saith unto Jehovah, 'I have sinned greatly in that which I have done, and now, O Jehovah, cause to pass away, I pray Thee, the iniquity of Thy servant, for I have acted very foolishly.'

- 11 大衛早晨起來、耶和華的話臨到先知迦得、就是大衛的先見、說、

When David rose up in the morning, the word of Yahweh came to the prophet Gad, David's seer, saying,

And David riseth in the morning, and the word of Jehovah hath been unto Gad the prophet, seer of David, saying,

- 12 你去告訴大衛說、耶和華如此說、我有三樣災、隨你選擇一樣、我好

Go and speak to David, Thus says Yahweh, I offer you three things: choose you one of them, that I may do it to you.

'Go, and thou hast spoken unto David, Thus said Jehovah: Three -- I am lifting up for thee, choose thee one of them, and I do [it] to thee.'

- 13 於是迦得來見大衛、對他說、你願意國中有七年的饑荒呢。是在你敵人面前逃跑、被追趕三個月呢。是在你國中有三日的瘟疫呢。現在你要揣摩思想、我好回覆那差我來的。

So Gad came to David, and told him, and said to him, Shall seven years of famine come to you in your land? or will you flee three months before your foes while they pursue you? or shall there be three days` pestilence in your land? now advise you, and consider what answer I shall return to him who sent me.

And Gad cometh in unto David, and declareth to him, and saith to him, `Do seven years of famine come in to thee in thy land? or three months art thou fleeing before thine adversary -- and he pursuing thee? or are three days` pestilence in thy land? now, know and see what word I take back to Him sending me.`

- 14 大衛對迦得說、我甚為難。我願落在耶和華的手裡、因為他有豐盛的憐憫。我不願落在人的手裡。

David said to Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of Yahweh; for his mercies are great; and let me not fall into the hand of man.

And David saith unto Gad, `I have great distress, let us fall, I pray thee, into the hand of Jehovah, for many [are] His mercies, and into the hand of man let me not fall.`

- 15 於是耶和華降瘟疫與以色列人、自早晨到所定的時候。從但直到別是巴、民間死了七萬人。

So Yahweh sent a pestilence on Israel from the morning even to the time appointed; and there died of the people from Dan even to Beersheba seventy thousand men.

And Jehovah giveth a pestilence on Israel from the morning even unto the time appointed, and there die of the people, from Dan even unto Beer-Sheba, seventy thousand men,

- 16 天使向耶路撒冷伸手要滅城的時候、耶和華後悔、就不降這災了、吩咐滅民的天使說、戢了、住手罷。那時耶和華的使者在耶布斯人亞勞

When the angel stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, Yahweh repented him of the evil, and said to the angel who destroyed the people, It is enough; now stay your hand. The angel of Yahweh was by the threshing floor of Araunah the Jebusite.

and the messenger putteth forth his hand to Jerusalem to destroy it, and Jehovah repenteth concerning the evil, and saith to the messenger who is destroying among the people, `Enough, now, cease thy hand;` and the messenger of Jehovah was near the threshing-floor of Araunah the Jebusite.

- 17 大衛看見滅民的天使、就禱告耶和華、說、我犯了罪、行了惡。但這群羊作了甚麼呢。願你的手攻擊我、和我的父家。

David spoke to Yahweh when he saw the angel who struck the people, and said, Behold, I have sinned, and I have done perversely; but these sheep, what have they done? Please let your hand be against me, and against my father`s house.

And David speaketh unto Jehovah, when he seeth the messenger who is smiting among the people, and saith, `Lo, I have sinned, yea, I have done perversely; and these -- the flock -- what have they done? Let, I pray Thee, Thy hand be on me, and on the house of my father.`

- 18 當日迦得來見大衛、對他說、你上去、在耶布斯人亞勞拿的禾場上、為耶和華築一座壇。

Gad came that day to David, and said to him, Go up, rear an altar to Yahweh in the threshing floor of Araunah the Jebusite.

And Gad cometh in unto David on that day, and saith to him, `Go up, raise to Jehovah an altar in the threshing-floor of Araunah the Jebusite;`

19 大衛就照著迦得奉耶和華名所說的話、上去了。

David went up according to the saying of Gad, as Yahweh commanded.

and David goeth up, according to the word of Gad, as Jehovah commanded.

20 亞勞拿觀看、見王和他臣僕前來、就迎接出去、臉伏於地、向王下拜、

Araunah looked forth, and saw the king and his servants coming on toward him: and

Araunah went out, and bowed himself before the king with his face to the ground.

And Araunah looketh, and seeth the king and his servants passing over unto him,

and Araunah goeth out and boweth himself to the king -- his face to the earth.

21 說、我主我王為何來到僕人這裡呢。大衛說、我要買你這禾場、為耶和華築一座壇、使民間的瘟疫止住。

Araunah said, Why is my lord the king come to his servant? David said, To buy the threshing floor of you, to build an altar to Yahweh, that the plague may be stayed from the people.

And Araunah saith, `Wherefore hath my lord the king come unto his servant?` and David saith, `To buy from thee the threshing-floor, to build an altar to Jehovah, and the plague is restrained from the people.`

22 亞勞拿對大衛說、我主我王、你喜悅用甚麼、就拿去獻祭。看哪、這裡有牛、可以作燔祭、有打糧的器具、和套牛的軛、可以當柴燒。

Araunah said to David, Let my lord the king take and offer up what seems good to him: behold, the oxen for the burnt offering, and the threshing instruments and the yokes of the oxen for the wood:

And Araunah saith unto David, `Let my lord the king take and cause to ascend that which is good in his eyes; see, the oxen for a burnt-offering, and the threshing instruments, and the instruments of the oxen, for wood;`

23 王阿、這一切我亞勞拿都奉給你。又對王說、願耶和華你的神悅納
all this, king, does Araunah give to the king. Araunah said to the king, Yahweh your God accept you.

the whole hath Araunah given, [as] a king to a king; and Araunah saith unto the king, `Jehovah thy God doth accept thee.`

24 王對亞勞拿說、不然。我必要按著價值向你買、我不肯用白得之物作燔祭、獻給耶和華我的神。大衛就用五十舍客勒銀子、買了那禾場

The king said to Araunah, No; but I will most assuredly buy it of you at a price. Neither will I offer burnt-offerings to Yahweh my God which cost me nothing. So David bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels of silver.

And the king saith unto Araunah, `Nay, for I do surely buy from thee for a price, and I do not cause to ascend to Jehovah my God burnt-offerings for nought;` and David buyeth the threshing-floor and the oxen for fifty shekels of silver,

25 大衛在那裡為耶和華築了一座壇、獻燔祭和平安祭。如此耶和華垂聽國民所求的、瘟疫在以色列人中就止住了。

David built there an altar to Yahweh, and offered burnt offerings and peace-offerings. So Yahweh was entreated for the land, and the plague was stayed from Israel.

and David buildeth there an altar to Jehovah, and causeth to ascend burnt-offerings and peace-offerings, and Jehovah is entreated for the land, and the plague is restrained from Israel.